STD.IEC 60050 CHAP 581-ENGL 1978 ■ 4844891 0673338 945 ■

NORME INTERNATIONALE

INTERNATIONAL STANDARD

CEI
IEC
60050(581)

1978

AMENDEMENT 1
AMENDMENT 1

1998-04

Amendement 1

Vocabulaire Electrotechnique International –

Chapitre 581: Composants électromécaniques pour équipements électroniques

Amendment 1

International Electrotechnical Vocabulary –

Chapter 581: Electromechanical components for electronic equipment

© IEC 1998 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission 3, rue de Varembé Geneva, Switzerland
Telefax: +41 22 919 0300 e-mail: inmail@iec.ch IEC web site http: //www.iec.ch

Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE R

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 581-ENGL 1978 ■ 4844891 0673339 881 ■

AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le Comité d'Etudes 1 de la CEI: Terminologie, avec la coopération du Comité d'Etudes 48 de la CEI: Composants électromécaniques et structures mécaniques pour équipements électroniques.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
1/1591/FDIS	1/1609/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

FOREWORD

This amendment has been prepared by IEC Technical Committee 1: Terminology, with the cooperation of IEC Technical Committee 48: Electromechanical components and mechanical structures for electronic equipment.

The text of this amendment is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
1/1591/FDIS	1/1609/RVD

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

SECTION 581-02: PARTIES DE COMPOSANTS ET LEURS PARTICULARITÉS
SECTION 581-02: PARTS OF COMPONENTS AND THEIR FEATURES

Ajouter les articles suivants:

Add the following entries:

581-02-26 **bloc de guidage** (pour connexions autodénudantes)

Partie de forme spéciale du composant qui guide et insère le ou les fils dans la ou les fentes.

guiding block (for insulation displacement connections)

A specially shaped part of a component which guides or inserts the wire(s) into the slot(s).

ar كتلة دليليه (لوصلات بإزاحة العازل)
de **Führungsblock** (für Schneidklemmverbindungen)
es **bloque de guía** (para conexiones por desplazamiento del aislante)
it **blocco di guida** (per connessioni autodenudanti)
ja ガイドブロック（ＩＤ接続用）
pl **prowadnik** (do połączeń zaklejszczanych)
pt **bloco de guiamento** (para conexões autodesnudantes)
sv **styrblock**

581-02-27 **bras** (pour connexions autodénudantes)

Partie métallique de forme adéquate d'une connexion autodénudante de chaque côté d'une fente de connexion ou de support d'isolant.

beam (for insulation displacement connections)

The specially shaped metallic part of an insulation displacement termination on each side of the connection slot or the strain relief slot.

ar عارضة (للوصلات بإزاحة العازل)
de **Flanke** (für Schneidklemmverbindungen)
es **brazo** (para conexiones por desplazamiento del aislante)
it **linguetta** (per connessioni autodenutanti)
ja ビーム（ＩＤ接続用）
pl **ramię** (do połączeń zaklejszczanych)
pt **braço** (para conexões autodesnudantes)
sv **slitsbom**

581-02-28 **fente de connexion (autodénudante)**

Ouverture de forme adéquate d'une connexion autodénudante dont les bras de part et d'autre de la fente remplacent l'isolant du fil afin de garantir une connexion étanche aux gaz entre conducteur et contact.

(insulation displacement) connection slot

The specially shaped opening in an insulation displacement termination where the beams on each side of the slot displace the insulation of a wire in order to ensure gas-tight connection between the termination and the conductor(s) of wire.

ar مجرى الوصلة (بإزاحة العازل)
de **(Schneidklemm-)Verbindungsschlitz**
es **ranura de conexión** (por desplazamiento del aislante)
it **incavo di connessione** (autodenudante)
ja ＩＤ接続スロット
pl **szczelina złącza** (do połączenia zakleszczanego)
pt **fenda de conexão** (autodesnudante)
sv **slits**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 581-ENGL 1998 ■ 4844891 0673341 43T ■

581-02-29 **fente de support d'isolant**

Ouverture de forme adéquate d'une connexion autodénudante dont les bras de part et d'autre de la fente sont capables d'agripper le fil.

strain relief slot

The specially shaped opening of an insulation displacement termination where the beams on each side of the slot provide for strain relief.

ar مجري تخفيف الإجهاد
de **Zugentlastungsschlitz**
es **ranura de soporte aislante**
it **incavo di supporto dell'isolante**
ja ストレインリリーフ・スロット
pl **szczelina do trzymania izolacji przewodu** (w połączeniu zakleszczanym)
pt **fenda de suporte de isolante**
sv **trådavlastningsslits**

SECTION 581-03: PARTICULARITÉS TECHNIQUES

SECTION 581-03: TECHNICAL FEATURES

Remplacer les articles 581-03-03, 581-03-06 et 581-03-10 par ce qui suit:

Replace entries 581-03-03, 581-03-06 and 581-03-10 by the following:

581-03-03 **connexion sertie**

Connexion sans soudure obtenue par sertissage.

crimped connection

A solderless connection made by crimping.

ar وصلة مجعدة (أو مثنية)
de **Crimpverbindung**
es **conexión engastada**
it **connessione aggraffata**
ja 圧着接続
pl **połączenie zaciskane**
pt **conexão cravada**
sv **pressförbindning; krimpförbindning**

581-03-06 **connexion soudée**

Connexion obtenue par soudure.

soldered connection

A connection made by soldering.

ar وصلة ملحومة
de **Lötverbindung**
es **conexión soldada**
it **connessione saldata**
ja はんだ付接続
pl **połączenie lutowane**
pt **conexão soldada**
sv **lödförbindning**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-03-10 **connexion enroulée**

Connexion sans soudure obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée.

wrapped connection

A solderless connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post.

ar وصلة باللف
de **Wickelverbindung**
es **conexión arrollada**
it **connessione avvolta**
ja ラッピング接続
pl **połączenie owijane**
pt **conexão enrolada**
sv **virförbindning**

Supprimer l'article 581-03-13.

Delete the entry 581-03-13.

Remplacer l'article 581-03-28 par ce qui suit:

Replace entry 581-03-28 by the following:

581-03-28 **mécanisme de contrôle de sertissage total**

Dispositif qui évite que l'outil de sertissage ne revienne en position ouverte avant que l'opération correcte ne soit complètement terminée.

full cycle crimping mechanism

A feature of a crimping tool that prevents the tool from returning to the open position before the crimping operation has been completed.

ar آلية تجعيد (أو ثني) كاملة الدورة
de **Auslösesperre eines Crimpwerkzeugs**
es **mecanismo de engaste de ciclo completo**
it **meccanismo di controllo dell'aggraffaggio completo**
ja フルサイクル圧着機構
pl **mechanizm zapewniający całkowite zaciśnięcie**
pt **mecanismo de controlo de cravação total**
sv **fullpressmekanism**

Remplacer l'article 581-03-34 par ce qui suit:

Replace entry 581-03-34 by the following:

581-03-34 **borne pour connexion enroulée**

Borne, généralement de section rectangulaire et aux arêtes vives, destinée à recevoir une connexion enroulée.

wrap post

A termination generally rectangular with sharp corners made to accept a wrapped connection.

ar قائم اللف
de **Wickelstift**
es **terminal para conexión arrollada**
it **piedino per connessione avvolta**
ja ラップポスト
pl **końcówka do owijania**
pt **terminal para conexão enrolada**
sv **virstift**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

Ajouter les articles suivants:

Add the following entries:

581-03-38 **arête de référence**

Arête de la borne pour connexion enroulée où le fil non isolé est entaillé pour la première fois et à partir de laquelle on compte le nombre de spires de l'enroulement.

reference corner

That corner of the wrap post at which the uninsulated wire gets its first indentation and from which the number of wrapped turns is counted.

ar ركن مرجعي
de **Bezugskante**
es **arista de referencia**
it **spigolo di riferimento**
ja レファランスコーナー
pl **krawędź odniesienia**
pt **aresta de referência**
sv **referenshörn**

581-03-39 **borne pour connexion insérée à force**

Borne ayant une zone de forme spéciale adaptée pour réaliser une connexion insérée à force sans soudure.

press-in termination
press-in post

A termination having a specially shaped zone suitable to provide for a solderless press-in connection.

ar نهاية توصيل بالكبس (أو الضغط) - قائم للكبس (أو الضغط)
de **Einpreßstift; Einpreßpfosten**
es **terminal para conexión a presión**
it **piedino per connessione inserita à forza**
ja プレスインターミネーション；プレスインポスト
pl **końcówka do wtłaczania**
pt **terminal para conexão por pressão**
sv **inpressningsanslutning**

581-03-40 **borne massive pour connexion insérée à force**

Borne pour connexion insérée à force ayant une zone massive d'insertion à force.

solid press-in termination

A press-in termination having a solid press-in zone.

ar نهاية توصيل مصمتة بالكبس (أو الضغط)
de **massiver Einpreßstift**
es **terminal macizo para conexión a presión**
it **piedino rigido per connessione inserita à forza**
ja ソリッドプレスイン・ターミネーション
pl **końcówka pełna do wtłaczania**
pt **terminal maciço para conexão por pressão**
sv **styv inpressningsanslutning**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-03-41 **borne élastique pour connexion insérée à force**

Borne pour connexion insérée à force ayant une zone élastique d'insertion à force.

compliant press-in termination

A press-in termination having a compliant press-in zone.

ar نهاية توصيل لينة بالكبس (أو الضغط)
de **elastischer Einpreßstift**
es **terminal elástico para conexión a presión**
it **piedino elastico per connessione inserita a forza**
ja コンプライアントプレスイン・ターミネーション
pl **końcówka sprężysta do wtłaczania**
pt **terminal flexível para conexão por pressão**
sv **fjädrande inpressningsanslutning**

581-03-42 **connexion à percement d'isolant**

Connexion sans soudure obtenue au moyen d'éléments perforants, qui percent l'isolant et établissent le contact par déformation ou pénétration du conducteur.

insulation piercing connection

A solderless connection made by suitable piercing elements, which pierce the insulation and provide contact by deforming or penetrating the conductor.

ar وصلة بثقب (أو اختراق) العازل
de **Durchdringverbindung**
es **conexión por perforación del aislante**
it **connessione à foratura d'isolante**
ja インシュレーションピアシング接続
pl **połączenie nakłuwane**
pt **conexão com perfuração de isolante**
sv **isoleringsgenomträngande förbindning**

581-03-43 **connexion autodénudante**

Connexion sans soudure réalisée par l'insertion d'un seul fil non dénudé dans une fente parfaitement définie d'un raccordement d'une manière telle que les bras de part et d'autre de la fente déplacent l'isolant et déforment le conducteur d'un fil massif ou les brins d'un fil divisé afin d'établir une connexion étanche aux gaz.

insulation displacement connection

A solderless connection made by inserting a single unstripped wire into precisely controlled slot in a termination such that the beams on each side of the slot displace the insulation and deform the conductor of a solid wire or strands of stranded wire to produce a gas-tight connection.

ar وصلة بترحيل العازل
de **Schneidklemmverbindung**
es **conexión por desplazamiento del aislante**
it **connessione autodenudante**
ja 圧接接続
pl **połączenie zakleszczane**
pt **conexão autodesnudante**
sv **slitsförbindning**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-03-44 **connexion enroulée renforcée**

Connexion sans soudure obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée, l'isolant du fil couvrant au moins trois arêtes de la borne.

modified wrapped connection

A solderless connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post with the wire insulation wrapped around at least three corners of the post.

ar وصلة معدلة باللف
de **modifizierte Wickelverbindung**
es **conexión arrollada reforzada**
it **connessione avvolta rinforzata**
ja 改良形ラッピング接続
pl **połączenie owijane modyfikowane**
pt **conexão enrolada reforçada**
sv **modifierad virförbindning**

581-03-45 **connexion enroulée simple**

Connexion sans soudure obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée, sans aucun contact de l'isolant du fil avec la borne.

conventional wrapped connection

A solderless connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post without any contact of the wire insulation to the post.

ar وصلة تقليدية باللف
de **konventionelle Wickelverbindung**
es **conexión arrollada simple**
it **connessione avvolta rinforzata**
ja 普及形ラッピング接続
pl **połączenie owijane zwykłe**
pt **conexão enrolada simples**
sv **konventionell virförbindning**

581-03-46 **connexion insérée à force**

Connexion sans soudure réalisée par l'insertion d'un contact inséré à force dans le trou métallisé d'une carte imprimée.

press-in connection

A solderless connection made by inserting a press-in termination into a plated-through hole of a printed board.

ar وصلة بالكبس (أو الضغط)
de **Einpreßverbindung**
es **conexion a presión**
it **connessione inserita a forza**
ja プレスイン接続
pl **połączenie wtłaczane**
pt **conexão por pressão**
sv **inpressningsförbindning**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-03-47 **contact pour connexion autodénudante**

Contact conçu pour recevoir un fil dans le but de réaliser une connexion autodénudante.

insulation displacement termination

A termination designed to accept a wire for the purpose of establishing an insulation displacement connection.

ar نهاية توصيل بإزاحة العازل
de **Schneidklemme**
es **contacto para conexión por desplazamiento del aislante**
it **terminale per connessione autodenudante**
ja IDターミネーション
pl **styk do połączenia zakleszczanego**
pt **contacto para conexão autodesnudante**
sv **slitsanslutning**

581-03-48 **contact pour connexion autodénudante réutilisable**

Contact pour connexion autodénudante qui peut être utilisé plus d'une fois.

reusable insulation displacement termination

An insulation displacement termination that can be used more than once.

ar **نهاية توصيل بإزاحة العازل يمكن إعادة استخدامها**
de **wiederverwendbare Schneidklemme**
es **contacto reutilizable para conexión por desplazamiento del aislante**
it **terminale per connessione autodenudante riutilizzabile**
ja 再使用可能IDターミネーション
pl **styk do połączenia zakleszczanego wielokrotnego użycia**
pt **contacto para conexão autodesnudante reutilizável**
sv **återanvändbar slitsanslutning**

581-03-49 **contact pour connexion autodénudante non-réutilisable**

Contact pour connexion autodénudante qui ne peut être utilisé qu'une seule fois.

non-reusable insulation displacement termination

An insulation displacement termination that can be used only once.

ar **نهاية توصيل بإزاحة العازل لا يمكن إعادة استخدامها**
de **nichtwiederverwendbare Schneidklemme**
es **contacto no reutilizable para conexión por desplazamiento del aislante**
it **terminale per connessione autodenudante non utilizzabile**
ja 再使用不可能IDターミネーション
pl **styk do połączenia zakleszczanego jednokrotnego użycia**
pt **contacto para conexão autodesnudante não reutilizável**
sv **engångs slitsanslutning**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-03-50 **contraintes de frettage**

Tension dans le fil, induite par l'opération d'enroulement et maintenue par le blocage du fil aux arêtes de la borne.

hoop stress

The tension in the wire induced by the wrapping operation and maintained by the wire being locked on the corners of the post.

ar إجهاد حلقي
de **Wickelspannung**
es **tensión circunferencial**
it **sforzo di avvolgimento**
ja フープストレス
pl **naprężenie obwodowe**
pt **esforço de aperto**
sv .....

581-03-51 **diamètre apparent d'un conducteur divisé**

Le diamètre du cercle circonscrit au toron des brins.

apparent diameter of a stranded conductor

The diameter of the circumscribing circle of the bundle of strands.

ar القطر الظاهري لموصل قياسي
de **scheinbarer Durchmesser eines Drahtlitzenleiters**
es **diámetro aparente de un conductor cableado**
it **diametro apparente di un conduttore a treccia**
ja 撚り導体の見かけの直径
pl **umowna średnica żyły wielodrutowej**
pt **diâmetro aparente de um condutor multifilar**
sv **skenbar diameter hos flertådig ledare**

581-03-52 **zone d'insertion à force**

Zone de forme spéciale d'une borne pour connexion insérée à force, adaptée à la réalisation d'une connexion insérée à force.

press-in zone

The specially shaped section of a press-in termination which is suitable to provide for the press-in connection.

ar منطقة الكبس (أو الضغط)
de **Einpreßbereich**
es **zona de presión**
it **zona d'inserzione a forza**
ja 圧入部
pl **strefa wtłaczania**
pt **zona de pressão**
sv **inpressningszon**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-03-53 **zone de percement d'isolant**

Partie du contact conçue et destinée à effectuer le percement de l'isolant et à réaliser le contact avec le conducteur.

insulation piercing zone

That portion of the contact designed and intended to effect the piercing of the insulation and provide contact with the conductor.

ar منطقة ثقب (أو اختراق) العازل
de **Durchdringteil**
es **zona de perforación del aislante**
it **zona di foratura dell'isolante**
ja インシュレーションピアシング部
pl **strefa nakłuwania izolacji**
pt **zona de perfuração de isolante**
sv **genomträngningszon**

581-03-54 **extrémité de l'enroulement**

Portion finale de la dernière spire de fil d'une connexion enroulée au-delà de la dernière arête de contact.

end tail

The final portion of the last turn of wire in a wrapped connection which extends beyond the last corner of contact.

ar مؤخرة
de **Endstück**
es **extremo del arrollamiento**
it **estremità dell'avvolgimento**
ja エンドテール
pl **zakończenie owinięcia**
pt **extremidade de enrolamento**
sv **trådsvans**

581-03-55 **force d'arrachement**

Force appliquée à la connexion enroulée le long de l'axe principal de la borne, qui détruit les surfaces étanches aux gaz.

stripping force

The force applied to the wrapped connection along the major axis of the post which breaks the gas-tight areas.

ar قوة التجريد
de **Abzugskraft**
es **fuerza de arrancamiento**
it **zona di spellatura**
ja ストリッピングフォース
pl **siła ściągania**
pt **força de arrancamento**
sv **avdragningskraft**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-03-56 **fût à sertir**

Fût pour conducteur, conçu pour accepter un ou plusieurs conducteurs qui sont sertis à l'aide d'un outil à sertir.

crimp barrel

A conductor barrel designed to accommodate one or more conductors and to be crimped by means of a crimping tool.

ar **اسطوانة تجعيد (أو ثني)**
de **Crimphülse**
es **cañón para engastar**
it **manicotto da aggraffare**
ja **クリンプバレル**
pl **uchwyt do zaciskania**
pt **manga de cravação**
sv **krimphylsa**

581-03-57 **fût (à sertir) ouvert**

Fût à sertir de forme ouverte avant sertissage.

open crimp barrel

A crimp barrel with an open shape before crimping.

ar **اسطوانة تجعيد (أو ثني) مفتوحة**
de **offene Crimphülse**
es **cañón (para engastar) abierto**
it **manicotto da aggraffare aperto**
ja **オープンクリンプバレル**
pl **uchwyt do zaciskania otwarty**
pt **manga (de cravação) aberta**
sv **öppen krimphylsa**

581-03-58 **fût (à sertir) fermé**

Fût à sertir de forme fermée avant sertissage.

closed crimp barrel

A crimp barrel with a closed shape before crimping.

ar **اسطوانة تجعيد (أو ثني) مغلقة**
de **geschlossene Crimphülse**
es **cañón (para engastar) cerrado**
it **manicotto da aggraffare chiuso**
ja **クローズドクリンプバレル**
pl **uchwyt do zaciskania zamknięty**
pt **manga (de cravação) fechada**
sv **sluten krimphylsa**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-03-59 **fût (à sertir) préisolé**

Fût à sertir avec une couche inamovible d'isolant qui assure une protection électrique totale après avoir été déformée par le sertissage et à travers de laquelle le sertissage est effectué.

pre-insulated crimp barrel

A crimp barrel with permanent layer of insulation which provides total electrical integrity after being deformed by the crimp and through which the crimp is made.

ar اسطوانة تجعيد (أو ثني) سابقة العزل
de **vorisolierte Crimphülse**
es **cañón (para engastar) preaislado**
it **manicotto da aggraffare preisolato**
ja 絶縁被覆付クリンプバレル
pl **uchwyt do zaciskania skrośny**
pt **manga (de cravação) pré-isolada**
sv **isolerad krimphylsa**

581-03-60 **longueur d'enroulement réelle**

Partie d'une borne appropriée et disponible à l'application d'une connexion enroulée pour laquelle les exigences sont définies.

effective wrapping length

That portion of a wrap post suitable and available for the application of the wrapped connection for which the requirements are fixed.

ar الطول الفعلي للف
de **effektive Wickellänge**
es **longitud de arrollamiento real**
it **lunghezza effettiva di avvolgimento**
ja 有効ラッピング長さ
pl **użyteczna długość owinięcia**
pt **comprimento de enrolamento efectivo**
sv **effektiv virlängd**

581-03-61 **longueur totale de la borne**

Longueur de la borne du plan de fixation jusqu'à l'extrémité.

total post length

The length of a post from the mounting plane to the tip.

ar الطول الكلى لقائم اللف
de **gesamte Stiftlänge**
es **longitud total del terminal**
it **lunghezza totale del piedino**
ja ポストの全長
pl **całkowita długość końcówki**
pt **comprimento total do terminal**
sv **total stiftlängd**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-03-62 **longueur utile d'insertion à force**

Longueur de contact entre la zone d'insertion d'une connexion insérée à force et le métal déposé du trou métallisé d'une carte imprimée dans laquelle une borne insérée à force est introduite.

effective press-in length

The length of contact between the press-in zone of a press-in termination and the metal plating of the plated- through hole in a printed board in which the press-in termination is inserted.

ar **الطول الفعلي للكبس (أو الضغط)**
de **effektive Einpreßlänge**
es **longitud útil de inserción a presión**
it **lunghezza efficace d'inserzione a forza**
ja 有効プレスイン長さ
pl **użyteczna długość wtłaczania**
pt **comprimento efectivo de contacto por pressão**
sv **effektiv inpressningslängd**

581-03-63 **contact à percement d'isolant**

Contact acceptant différents types de conducteurs isolés dans le but de réaliser une connexion à percement d'isolant.

insulation piercing termination

A termination to accept different types of insulated conductors for the purpose of establishing an insulation piercing connection.

ar **نهاية توصيل بثقب العازل**
de **Durchdringverbinder**
es **contacto de perforación del aislante**
it **terminale a foratura d'isolante**
ja インシュレーションピアシング・ターミネーション
pl **styk do nakłuwania izolacji**
pt **contacto por perfuração de isolante**
sv **isoleringsgenomträngande anslutning**

581-03-64 **surface étanche aux gaz**

Partie de la surface du contact qui n'est pas affectée par les gaz dans des conditions spécifiées.

gas-tight area

The part of the contact area that is not affected by gases under specified conditions.

ar **منطقة محكمة (أو غير مسربة) للغاز**
de **gasdichte Kontaktzone**
es **superficie estanca a los gases**
it **area a tenuta di gas**
ja ガスタイト面
pl **strefa gazoszczelna**
pt **superfície estanque a gases**
sv **gastätt område**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-03-65 **tour de conducteur**

Spire formée par le fil autour d'une borne pour connexion enroulée.

turn of wire

A single helical turn of wire wrapped 360° around a wrap post.

ar لفة من السلك
de **Drahtwindung**
es **vuelta de conductor**
it **spira del conduttore**
ja **電線の巻き**
pl **zwój**
pt **volta de condutor**
sv **trådvarv**

581-03-66 **zone de sertissage**

Partie du fût à sertir où la connexion sertie est réalisée par déformation sous l'action d'une pression ou modification de la forme du fût autour du conducteur.

crimping zone

That part of a crimp barrel where the crimped connection is achieved by pressure deformation or reshaping of the barrel around the conductor.

ar منطقة التجعيد (أو الثني)
de **Crimpbereich**
es **zona de engaste**
it **zona di aggraffatura**
ja **圧着部分**
pl **strefa zaciskania**
pt **zona de cravação**
sv **krimpzon**

SECTION 581-05: ACCESSOIRES PÉRIPHÉRIQUES

SECTION 581-05: PERIPHERAL ITEMS

Ajouter les articles suivants:

Add the following entries:

581-05-19 **matrice de sertissage**

Partie de l'outil de sertissage qui réalise le ou les sertissages et qui comprend en général le ou les poinçons et enclumes de sertissage.

crimping die

That part of a crimping tool which forms the crimp(s) and usually incorporates the crimp anvil(s) and the crimp indentor(s).

ar قالب (أو لقمة) التجعيد (أو الثني)
de **Crimpbacken**
es **matriz de engaste**
it **matrice di aggraffatura**
ja **圧着ダイ**
pl **matryca zaciskająca**
pt **matriz de cravação**
sv **krimpverktygsinsats**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-05-20 **outil d'insertion du fil**

Outil manuel ou assisté pour réaliser une connexion autodénudante par l'insertion contrôlée du ou des fils dans une position prédéfinie d'une ou des fentes.

wire insertion tool

A hand or power operated tool for producing an insulation displacement connection by inserting the wire(s) in a controlled manner to a predetermined position in the slot(s).

ar أداة إدخال السلك
de **Drahteindrückwerkzeug**
es **herramienta de inserción de los hilos**
it **utensile d'inserzione del filo**
ja **電線挿入工具**
pl **narzędzie do wprowadzania przewodu** (do połączeń zakleszczanych)
pt **ferramenta de inserção de fios**
sv **slitsningsverktyg**

581-05-21 **outil d'extraction des fils**

Dispositif pour extraire le ou les fils du contact pour connexion autodénudante.

wire extraction tool

A device for extracting the wire(s) from the insulation displacement termination.

ar أداة استخراج السلك
de **Drahtausziehwerkzeug**
es **herramienta de extracción de los hilos**
it **utensile di estrazione del fila**
ja **電線引抜工具**
pl **narzędzie do wyciągania przewodu** (do połączeń zakleszczanych)
pt **ferramenta de extracção de fios**
sv **slitsdemonteringsverktyg**

581-05-22 **outil d'insertion de borne**

Dispositif utilisé pour insérer des bornes pour connexions insérées à force, ou des composants ayant des bornes pour connexions insérées à force, dans une carte imprimée.

termination insertion tool

A device used to insert press-in terminations or components equipped with press-in terminations into a printed board.

ar أداة إدخال نهاية التوصيل
de **Einpreßwerkzeug**
es **herramienta de inserción de terminal**
it **utensile d'inserzione del terminale**
ja **ターミネーション挿入工具**
pl **narzędzie do wprowadzania końcówki** (do połączeń wtłaczanych)
pt **ferramenta de inserção de terminais**
sv **inpressningsverktyg**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-05-23 **outil d'extraction de borne**

Dispositif utilisé pour extraire d'une carte imprimée une connexion insérée à force.

termination removal tool

A device for removing a press-in termination from a printed board.

ar أداة إزالة نهاية التوصيل
de **Ausziehwerkzeug**
es **herramienta de extracción de terminal**
it **utensile di estrazione del terminale**
ja ターミネーション取外し工具
pl **narzędzie do wyciągania końcówki** (do połączeń wtłaczanych)
pt **ferramenta de extracção de terminais**
sv **stiftdemonteringsvertyg**

SECTION 581-06: COMPOSANTS

SECTION 581-06: COMPONENT TERMS

Supprimer l'article 581-06-03.

Delete entry 581-06-03.

Remplacer l'article 581-06-16 par ce qui suit:

Replace entry 581-06-16 by the following:

581-06-12 **fiche pour câble**

Connecteur destiné à être raccordé à l'extrémité libre d'un fil ou d'un câble.

free cable connector

A connector for attachment to the free end of a wire or cable.

ar طرف توصيل لكابل حر
de **Kabelsteckverbinder**
es **conector para cable**
it **connettore volante**
ja 可動形ケーブルコネクタ
pl **złączka przewodowa**
pt **conector livre para cabo**
sv **propp**

Supprimer l'article 581-06-16.

Delete entry 581-06-16.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

Ajouter les articles suivants:

Add the following entries:

581-06-39 **embase pour carte**

Connecteur monté sur carte mère ou fond de panier s'accouplant à une fiche pour câble ou à une fiche pour carte imprimée enfichable.

fixed board connector

A connector mounted on mother board or back plane, for engagement with a free cable connector and/or a free board connector.

ar طرف توصيل ثابت باللوحة
de **fester Leiterplattensteckverbinder**
es **conector fijo para tarjeta**
it **connettore per scheda fissa**
ja 固定形プリント配線板用コネクタ
pl **złączka mocowana płytki drukowanej; półzłącze mocowane płytki drukowanej**
pt **conector fixo para carta**
sv **moderkortsdon**

581-06-40 **fiche pour carte**

Connecteur monté sur une carte imprimée qui peut être séparée de la carte mère ou du fond de panier.

free board connector

A connector mounted on a printed board which can be separated from a mother board or back plane.

ar طرف توصيل حر باللوحة
de **freier Leiterplattensteckverbinder**
es **conector para tarjeta**
it **connettore per scheda mobile**
ja 可動形プリント配線板用コネクタ
pl **złączka odłączalna płytki drukowanej; półzłącze odłączalne płytki drukowanej**
pt **conector livre para carta**
sv **kretskortsdon**

581-06-41 **fond de panier**

Plan d'interconnexion à la base de la structure mécanique.

back plane

An interconnection plane in the base of a mechanical structure.

ar المستوى الخلفي
de **Rückplatte**
es **plano posterior**
it **pannello posteriore**
ja バックプレーン
pl **płyta połączeń**
pt **painel de interconexão**
sv **bakplan**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

INDEX

FRANÇAIS 20

ENGLISH 22

ARABIC 24

DEUTSCH 26

ESPAÑOL 28

ITALIANO 30

JAPANESE 32

POLSKI 33

PORTUGUÊS 35

SVENSKA 37

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD·IEC 60050 CHAP 581-ENGL 1978 ■ 4844891 0673357 8T7 ■

INDEX

A

arête de référence 581-03-38

B

bloc de guidage (pour connexions autodénudantes) 581-02-26
borne pour connexion insérée à force 581-03-39
borne élastique pour connexion insérée à force 581-03-41
borne massive pour connexion insérée à force 581-03-40
borne pour connexion enroulé 581-03-34
bras (pour connexions autodénudantes) 581-02-27

C

connexion autodénudante 581-03-43
connexion à percement d'isolant 581-03-42
connexion enroulée 581-03-10
connexion enroulée renforcée 581-03-44
connexion enroulée simple 581-03-45
connexion insérée à force 581-03-46
connexion sertie 581-03-03
connexion soudée 581-03-06
contact à percement d'isolant 581-03-63
contact pour connexion autodenudante 581-03-47
contact pour connexion autodénudante réutilisable 581-03-48
contact pour connexion autodénudante, non-réutilisable 581-03-49
contraintes de frettage 581-03-50

D

diamètre apparent d'un conducteur divisé 581-03-51

E

embase pour carte 581-06-39
extrémité de l'enroulement 581-03-54

F

fente de connexion (autodénudante) 581-02-28
fente de support d'isolant 581-02-29
fiche pour câble 581-06-12
fiche pour carte 581-06-40
fond de panier 581-06-41
force d'arrachement 581-03-55
fût à sertir 581-03-56
fût (à sertir) fermé 581-03-58
fût (à sertir) ouvert 581-03-57
fût (à sertir) préisolé 581-03-59

L

longueur d'enroulement réelle 581-03-60
longueur totale de la borne 581-03-61
longueur utile d'insertion à force 581-03-62

M

matrice de sertissage 581-05-19
mécanisme de contrôle de sertissage total 581-03-28

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 581-ENGL 1998 ■ 4844891 0673358 733 ■

O

outil d'extraction de borne 581-05-23
outil d'extraction des fils 581-05-21
outil d'insertion de borne 581-05-22
outil d'insertion du fil 581-05-20

S

surface étanche aux gaz 581-03-64

T

tour de conducteur 581-03-65

Z

zone d'insertion à force 581-03-52
zone de percement d'isolant 581-03-53
zone de sertissage 581-03-66

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 581-ENGL 1978 ■ 4844891 0673359 67T ■

INDEX

A

apparent diameter of stranded conductor 581-03-51

B

back plane 581-06-41
beam (for insulation displacement connections) 581-02-27

C

closed crimp barrel 581-03-58
compliant press-in termination 581-03-41
(insulation displacement) connection slot 581-02-28
conventional wrapped connection 581-03-45
crimp barre 581-03-56
crimped connection 581-03-03
crimping die 581-05-19
crimping zone 581-03-66

E

effective press-in length 581-03-62
effective wrapping length 581-03-60
ent tail 581-03-54

F

fixed board connector 581-06-39
free board connector 581-06-40
free cable connector 581-06-12
full cycle crimping mechanism 581-03-28

G

gas-tight area 581-03-64
guiding block (for insulation displacement connections) 581-02-26

H

hoop stress 581-03-50

I

insulation displacement connection 581-03-43
(insulation displacement) connection slot 581-02-28
insulation displacement termination 581-03-47
insulation piercing connection 581-03-42
insulation piercing termination 581-03-63
insulation piercing zone 581-03-53

M

modified wrapped connection 581-03-44

N

non-reusable insulation displacement termination 581-03-49

O

open crimp barrel 581-03-57

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

P

pre-insulated crimp barrel 581-03-59
press-in connection 581-03-46
press-in post 581-03-39
press-in termination 581-03-39
press-in zone 581-03-52

R

reference corner 581-03-38
reusable insulation displacement termination 581-03-48

S

soldered connection 581-03-06
solid press-in termination 581-03-40
strain relief slot 581-02-29
stripping force 581-03-55

T

termination insertion tool 581-05-22
termination removal tool 581-05-23
total post length 581-03-61
turn of wire 581-03-65

W

wire extraction tool 581-05-21
wire insertion tool 581-05-20
wrapped connection 581-03-10
wrap post 581-03-34

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Chapter 581	ELECTROMECHANICAL COMPONENTS AND MECHANICAL STRUCTURES FOR ELECTRONIC EQUIPMENT	المكونات الكهروميكانيكية والهياكل الميكانيكية للأ جهزة الإ لكترونية	فصل ٥٨١

Section 581-02	PARTS OF COMPONENTS AND THEIR FEATURES	أجزاء المكونات ومعالمها	قسم ٥٨١-٠٢
581-02-26	guiding block (for insulation displacement connections)	كتلة دليليه (لوصلا ت بإزاحة العازل)	٥٨١-٠٢-٢٦
581-02-27	beam (for insulation displacement connections)	عارضة (للوصلا ت بإزاحة العازل)	٥٨١-٠٢-٢٧
581-02-28	(insulation displacement) connection slot	مجرى الوصلة (بإزاحة العازل)	٥٨١-٠٢-٢٨
581-02-29	strain relief slot	مجري تخفيف الإ جهاد	٥٨١-٠٢-٢٩

Section 581-03	TECHNICAL FEATURES	المعالم الفنية	قسم ٥٨١-٠٣
581-03-03	crimped connection	وصلة مجعدة (أو مثنية)	٥٨١-٠٣-٠٣
581-03-06	soldered connection	وصلة ملحومة	٥٨١-٠٣-٠٦
581-03-10	wrapped connection	وصلة باللف	٥٨١-٠٣-١٠
581-03-28	full cycle crimping mechanism	آلية تجعيد)أو ثني(كاملة الدورة	٥٨١-٠٣-٢٨
581-03-34	wrap post	قائم اللف	٥٨١-٠٣-٣٤
581-03-38	reference corner	ركن مرجعي	٥٨١-٠٣-٣٨
581-03-39	press-in termination press-in post	نهاية توصيل بالكبس (أو الضغط) - قائم للكبس (أو الضغط)	٥٨١-٠٣-٣٩
581-03-40	solid press-in termination	نهاية توصيل مصمتة بالكبس (أو الضغط)	٥٨١-٠٣-٤٠
581-03-41	compliant press-in termination	نهاية توصيل لينة بالكبس (أو الضغط)	٥٨١-٠٣-٤١
581-03-42	insulation piercing connection	وصلة بثقب (أو اختراق) العازل	٥٨١-٠٣-٤٢
581-03-43	insulation displacement connection	وصلة بترحيل العازل	٥٨١-٠٣-٤٣
581-03-44	modified wrapped connection	وصلة معدلة باللف	٥٨١-٠٣-٤٤
581-03-45	conventional wrapped connection	وصلة تقليدية باللف	٥٨١-٠٣-٤٥
581-03-46	press-in connection	وصلة بالكبس (أو الضغط)	٥٨١-٠٣-٤٦
581-03-47	insulation displacement termination	نهاية توصيل بإزاحة العازل	٥٨١-٠٣-٤٧
581-03-48	reusable insulation displacement termination	نهاية توصيل بإزاحة العازل يمكن إعادة استخدامها	٥٨١-٠٣-٤٨
581-03-49	non-reusable insulation displacement termination	نهاية توصيل بإزاحة العازل لا يمكن إعادة استخدامها	٥٨١-٠٣-٤٩
581-03-50	hoop stress	إجهاد حلقي	٥٨١-٠٣-٥٠
581-03-51	apparent diameter of a standard conductor	القطر الظاهري لموصل قياسي	٥٨١-٠٣-٥١
581-03-52	press-in zone	منطقة الكبس (أو الضغط)	٥٨١-٠٣-٥٢
581-03-53	insulation piercing zone	منطقة ثقب (أو اختراق) العازل	٥٨١-٠٣-٥٣
581-03-54	end tail	مؤخرة	٥٨١-٠٣-٥٤

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-03-55	stripping force	قوة التجريد	٥٥-٠٣-٥٨١
581-03-56	crimp barrel	اسطوانة تجعيد(أو ثني)	٥٦-٠٣-٥٨١
581-03-57	open crimp barrel	اسطوانة تجعيد (أو ثني) مفتوحة	٥٧-٠٣-٥٨١
581-03-58	closed crimp barrel	اسطوانة تجعيد (أو ثني) مغلقة	٥٨-٠٣-٥٨١
581-03-59	pre-insulated crimp barrel	اسطوانة تجعيد (أو ثني) سابقة العزل	٥٩-٠٣-٥٨١
581-03-60	effective wrapping length	الطول الفعلي للف	٦٠-٠٣-٥٨١
581-03-61	total post length	الطول الكلي لقائم اللف	٦١-٠٣-٥٨١
581-03-62	effective press-in length	الطول الفعلي للكبس (أو الضغط)	٦٢-٠٣-٥٨١
581-03-63	insulation piercing termination	نهاية توصيل بثقب العازل	٦٣-٠٣-٥٨١
581-03-64	gas-tight area	منطقة محكمة (أو غير مسربة) للغاز	٦٤-٠٣-٥٨١
581-03-65	turn of wire	لفة من السلك	٦٥-٠٣-٥٨١
581-03-66	crimping zone	منطقة التجعيد(أو الثني)	٦٦-٠٣-٥٨١

Section 581-05	**PERIPHERAL ITEMS**	**الأ جزاء الطرفية**	**قسم ٥٨١-٠٥**
581-05-19	crimping die	قالب (أو لقمة) التجعيد (أو الثني)	١٩-٠٥-٥٨١
581-05-20	wire insertion tool	أداة إدخال السلك	٢٠-٠٥-٥٨١
581-05-21	wire extraction tool	أداة استخراج السلك	٢١-٠٥-٥٨١
581-05-22	termination insertion tool	أداة إدخال نهاية التوصيل	٢٢-٠٥-٥٨١
581-05-23	termination removal tool	أداة إزالة نهاية التوصيل	٢٣-٠٥-٥٨١

Section 581-06	**COMPONENT TERMS**	**مصطلحات المكونات**	**قسم ٥٨١-٠٦**
581-06-12	free cable connector	طرف توصيل لكابل حر	١٢-٠٦-٥٨١
581-06-39	fixed board connector	طرف توصيل ثابت باللوحة	٣٩-٠٦-٥٨١
581-06-40	free board connector	طرف توصيل حر باللوحة	٤٠-٠٦-٥٨١
581-06-41	back plane	المستوى الخلفي	٤١-٠٦-٥٨١

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 581-ENGL 1978 ■ 4844891 0673363 0T0 ■

STICHWORTVERZEICHNIS

A

Abzugskraft 581-03-55
Auslösesperre einesCrimpwerkzeugs 581-03-28
Ausziehwerkzeug 581-05-23

B

Bezugskante 581-03-38

C

Crimpbacken 581-05-19
Crimpbereich 581-03-66
Crimphülse 581-03-56
Crimpverbindung 581-03-03

D

Drahtausziehwerkzeug 581-05-21
Drahteindrückwerkzeug 581-05-20
Drahtwindung 581-03-65
Durchdringteil 581-03-53
Durchdringverbinder 581-03-63
Durchdringverbindung 581-03-42

E

effektive Einpreßlänge 581-03-62
effektive Wickellänge 581-03-60
Einpreßbereich 581-03-52
Einpreßpfosten 581-03-39
Einpreßstift 581-03-39
Einpreßverbindung 581-03-46
Einpreßwerkzeug 581-05-22
elastischer Einpreßstift 581-03-41
Endstück 581-03-54

F

fester Leiterplattensteckverbinder 581-06-39
Flanke (für Schneidklemmverbindungen) 581-02-27
freier Leiterplattensteckverbinder 581-06-40
Führungsblock (für Schneidklemmverbindungen) 581-02-26

G

gasdichte Kontaktzone 581-03-64
gesamte Stiftlänge 581-03-61
geschlossene Crimphülse 581-03-58

K

Kabelsteckverbinder 581-06-12
konventionelle Wickelverbindung 581-03-45

L

Lötverbindung 581-03-06

M

massiver Einpreßstift 581-03-40
modifizierte Wickelverbindung 581-03-44

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

N

nichtwiederverwendbare Schneidklemme 581-03-49

O

offene Crimphülse 581-03-57

R

Rückplatte 581-06-41

S

scheinbarer Durchmesser eines Drahtlitzenleiters 581-03-51
(Schneidklemm-)Verbindungsschlitz 581-02-28
Schneidklemme 581-03-47
Schneidklemmverbindung 581-03-43

V

Verbindungsschlitz, (Schneidklemm-) 581-02-28
vorisolierte Crimphülse 581-03-59

W

Wickelspannung 581-03-50
Wickelstift 581-03-34
Wickelverbindung 581-03-10
wiederverwendbare Schneidklemme 581-03-48

Z

Zugentlastungsschlitz 581-02-29

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

STD·IEC 60050 CHAP 581-ENGL 1978 ■ 4844891 0673365 973 ■

ÍNDICE

A

arista de referencia 581-03-38

B

bloque de guía (para conexiones por desplazamiento del aislante) 581-02-26
brazo (para conexiones por desplazamiento del aislante) 581-02-27

C

cañón (para engastar) abierto 581-03-57
cañón (para engastar) cerrado 581-03-58
cañón (para engastar) preaislado 581-03-59
cañón para engastar 581-03-56
conector fijo para tarjeta 581-06-39
conector para cable 581-06-12
conector para tarjeta 581-06-40
conexion a presión 581-03-46
conexión arrollada 581-03-10
conexión arrollada reforzada 581-03-44
conexión arrollada simple 581-03-45
conexión engastada 581-03-03
conexión por desplazamiento del aislante 581-03-43
conexión por perforación del aislante 581-03-42
conexión soldada 581-03-06
contacto de perforación del aislante 581-03-63
contacto no reutilizable para conexión por desplazamiento del aislante 581-03-49
contacto para conexión por desplazamiento del aislante 581-03-47
contacto reutilizable para conexión por desplazamiento del aislante 581-03-48

D

diámetro aparente de un conductor cableado 581-03-51

E

extremo del arrollamiento 581-03-54

F

fuerza de arrancamiento 581-03-55

H

herramienta de extracción de los hilos 581-05-21
herramienta de extracción de terminal 581-05-23
herramienta de inserción de terminal 581-05-22
herramienta de inserción de los hilos 581-05-20

L

longitud de arrollamieto real 581-03-60
longitud total del terminal 581-03-61
longitud útil de inserción a presión 581-03-62

M

matriz de engaste 581-05-19
mecanismo de engaste de ciclo completo 581-03-28

P

plano posterior 581-06-41

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

R

ranura de conexión (por desplazamiento del aislante) 581-02-28
ranura de soporte aislante 581-02-29

S

superficie estanca a los gases 581-03-64

T

tensión circunferencial 581-03-50
terminal elástico para conexión a presión 581-03-41
terminal macizo para conexión a presión 581-03-40
terminal para conexión a presión 581-03-39
terminal para conexión arrollada 581-03-34

V

vuelta de conductor 581-03-65

Z

zona de engaste 581-03-66
zona de perforación del aislante 581-03-53
zona de presión 581-03-52

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 581-ENGL 1978 ■ 4844891 0673367 746 ■

INDICE

A

area a tenuta di gas 581-03-64

B

blocco di guida (per connessioni autodenudanti) 581-02-26

C

connessione a foratura d'isolante 581-03-42
connessione aggraffata 581-03-03
connessione autodenudante 581-03-43
connessione avvolta 581-03-10
connessione avvolta rinforzata 581-03-44
connessione avvolta rinforzata 581-03-45
connessione inserita a forza 581-03-46
connessione saldata 581-03-06
connettore per scheda fissa 581-06-39
connettore per scheda mobile 581-06-40
connettore volante 581-06-12

D

diametro apparente di un conduttore a treccia 581-03-51

E

estremità dell'avvolgimento 581-03-54

I

incavo di connessione (autodenudante) 581-02-28
incavo di supporto dell'isolante 581-02-29

L

linguetta (per connessioni autodenudanti) 581-02-27
lunghezza effettiva di avvolgimento 581-03-60
lunghezza efficace d'inserzione a forza 581-03-62
lunghezza totale del piedino 581-03-61

M

manicotto da aggraffare 581-03-56
manicotto da aggraffare aperto 581-03-57
manicotto da aggraffare chiuso 581-03-58
manicotto da aggraffare preisolato 581-03-59
matrice di aggraffatura 581-05-19
meccanismo di controllo dell'aggraffaggio completo 581-03-28

P

pannello posteriore 581-06-41
piedino elastico per connessione inserita a forza 581-03-41
piedino per connessione avvolta 581-03-34
piedino per connessione inserita a forza 581-03-39
piedino rigido per connessione inserita a forza 581-03-40

S

sforzo di avvolgimento 581-03-50
spigolo di riferimento 581-03-38
spira del conduttore 581-03-65

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

T

terminale a foratura d'isolante 581-03-63
terminale per connessione autodenudante 581-03-47
terminale per connessione autodenudante non riutilizzabile 581-03-49
terminale per connessione autodenudante riutilizzabile 581-03-48

U

utensile di estrazione del filo 581-05-21
utensile di estrazione del terminale 581-05-23
utensile d'inserzione del filo 581-05-20
utensile d'inserzione del terminale 581-05-22

Z

zona di aggraffatura 581-03-66
zona di foratura dell'isolante 581-03-53
zona d'inserzione a forza 581-03-52
zona di spellatura 581-03-55

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 581-ENGL 1978 ■ 4844891 0673369 519 ■

581章 修正1 電気機械部品と機構 索引

あ

ID接続スロット ID setsuzoku-surotto ····· 581-02-28
IDターミネーション ID taamineeshon ····· 581-03-47
圧接接続 assetsu-setsuzoku ····· 581-03-43
圧着接続 acchaku-setsuzoku ····· 581-03-03
圧着ダイ acchaku-dai ····· 581-05-19
圧着部分 acchaku-bubun ····· 581-03-66
圧入部 atsunyuubu ····· 581-03-52

い

インシュレーションピアシング接続
inshureeshon-piashingu-setsuzoku ····· 581-03-42
インシュレーションピアシング・ターミネーション
inshureeshon-piashingu-taamineeshon ····· 581-03-63
インシュレーションピアシング部
inshureeshon-piashingubu ····· 581-03-53

え

エンドテール endo-teeru ····· 581-03-54

お

オープンクリンプバレル oopun-kurinpu-bareru ····· 581-03-57

か

ガイドブロック (ID接続用)
gaido-burokku (ID setsuzokuyoo) ····· 581-02-26
改良形ラッピング接続 kairyoogata-rappingu-setsuzoku · 581-03-44
ガスタイト面 gasu-taito-men ····· 581-03-64
可動形ケーブルコネクタ kadoogata-keiburu-konekuta ··· 581-06-12
可動形プリント配線板用コネクタ
kadoogata-purintohaisenbanyoo-konekuta ····· 581-06-40

く

クリンプバレル kurinpu-bareru ····· 581-03-56
クローズドクリンプバレル
kuroozudo-kurinpu-bareru 581-03-58

こ

固定形プリント配線板用コネクタ
koteigata-purintohaisenbanyoo-konekuta ····· 581-06-39
コンプライアントプレスイン・ターミネーション
konpuraianto-puresu-in-taamineeshon ····· 581-03-41

さ

再使用可能IDターミネーション
saishiyoo-kanoo-ID taamineeshon ····· 581-03-48
再使用不可能IDターミネーション
saishiyoo-fukanoo-ID taamineeshon ····· 581-03-49

す

ストリッピングフォース sutorippingu-foosu ····· 581-03-55
ストレインリリーフ・スロット sutorein-ririifu-surotto ··· 581-02-29

れ

レファランスコーナー refaransu-koonaa ····· 581-03-38

せ

絶縁被覆付クリンプバレル
zetsuenhifukutsuki-kurinpu-bareru ····· 581-03-59

そ

ソリッドプレスイン・ターミネーション
soriddo-puresu-in-taamineeshon ····· 581-03-40

た

ターミネーション挿入工具
taamineeshon-soonyuu-koogu ····· 581-05-22
ターミネーション取外し工具
taamineeshon-torihazushi-koogu ····· 581-05-23

て

電線挿入工具 densen-soonyuu-koogu ····· 581-05-20
電線の巻き densen-no-maki ····· 581-03-65
電線引抜工具 densen-hikinuki-koogu ····· 581-05-21

は

バックプレーン bakku-pureen ····· 581-06-41
はんだ付接続 handazuke-setsuzoku ····· 581-03-06

ひ

ビーム (ID接続用) biimu (ID setsuzokuyoo) ····· 581-02-27

ふ

フープストレス fuupu-sutoresu ····· 581-03-50
普及形ラッピング接続 fukyuugata-rappingu-setsuzoku · 581-03-45
フルサイクル圧着機構 furusaikuru-acchaku-kikoo ····· 581-03-28
プレスイン接続 puresu-in-setsuzoku 581-03-46
プレスインターミネーション；プレスインポスト
puresu-in-taamineeshon ; puresu-in-posuto ····· 581-03-39

ほ

ポストの全長 posuto-no-zenchoo ····· 581-03-61

ゆ

有効プレスイン長さ yuukoo-puresu-in-nagasa ····· 581-03-62
有効ラッピング長さ yuukoo-rappingu-nagasa ····· 581-03-60

よ

撚り導体の見かけの直径
yoridootai-no-mikake-no-chokkei ····· 581-03-51

ら

ラッピング接続 rappingu-setsuzoku ····· 581-03-10
ラップポスト rappu-posuto ····· 581-03-34

英数字

ID接続スロット ID setsuzoku-surotto ····· 581-02-28
IDターミネーション ID taamineeshon ····· 581-03-47

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEKS ALFABETYCZNY

C

całkowita długość końcówki 581-03-61

K

końcówka do owijania 581-03-34
końcówka do wtłaczania 581-03-39
końcówka pełna do wtłaczania 581-03-40
końcówka sprężysta do wtłaczania 581-03-41
krawędź odniesienia 581-03-38

M

matryca zaciskająca 581-05-19
mechanizm zapewniający całkowite zaciśnięcie 581-03-28

N

naprężenie obwodowe 581-03-50
narzędzie do wprowadzania końcówki (do połączeń wtłaczanych) 581-05-22
narzędzie do wprowadzania przewodu (do połączeń zakleszczanych) 581-05-20
narzędzie do wyciągania końcówki (do połączeń wtłaczanych) 581-05-23
narzędzie do wyciągania przewodu (do połączeń zakleszczanych) 581-05-21

P

płyta połączeń 581-06-41
połączenie nakłuwane 581-03-42
połączenie lutowane 581-03-06
połączenie owijane modyfikowane 581-03-44
połączenie owijane zwykłe 581-03-45
połączenie owijane 581-03-10
połączenie wtłaczane 581-03-46
połączenie zaciskane 581-03-03
połączenie zakleszczane 581-03-43
półzłącze mocowane płytki drukowanej 581-06-39
półzłącze odłączalne płytki drukowanej 581-06-40
prowadnik (do połączeń zakleszczanych) 581-02-26

R

ramię (do połączeń zakleszczanych) 581-02-27

S

siła ściągania 581-03-55
strefa gazoszczelna 581-03-64
strefa nakłuwania izolacji 581-03-53
strefa wtłaczania 581-03-52
strefa zaciskania 581-03-66
styk do nakłuwania izolacji 581-03-63
styk do połączenia zakleszczanego jednokrotnego użycia 581-03-49
styk do połączenia zakleszczanego wielokrotnego użycia 581-03-48
styk do połączenia zakleszczanego 581-03-47
szczelina do trzymania izolacji przewodu (w połączeniu zakleszczanym) 581-02-29
szczelina złącza (do połączenia zakleszczanego) 581-02-28

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

U

uchwyt do zaciskania otwarty 581-03-57
uchwyt do zaciskania skrośny 581-03-59
uchwyt do zaciskania zamknięty 581-03-58
uchwyt do zaciskania 581-03-56
umowna średnica żyły wielodrutowej 581-03-51
użyteczna długość owinięcia 581-03-60
użyteczna długość wtłaczania 581-03-62

Z

zakończenie owinięcia 581-03-54
złączka mocowana płytki drukowanej 581-06-39
złączka odłączalna płytki drukowanej 581-06-40
złączka przewodowa 581-06-12
zwój 581-03-65

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

ÍNDICE

A

aresta de referência 581-03-38

B

bloco de guiamento (para conexões autodesnudantes) 581-02-26
braço (para conexões autodesnudantes) 581-02-27

C

comprimento de enrolamento efectivo 581-03-60
comprimento efectivo de contacto por pressão 581-03-62
comprimento total do terminal 581-03-61
conector fixo para carta 581-06-39
conector livre para cabo 581-06-12
conector livre para carta 581-06-40
conexão autodesnudante 581-03-43
conexão com perfuração de isolante 581-03-42
conexão cravada 581-03-03
conexão enrolada 581-03-10
conexão enrolada reforçada 581-03-44
conexão enrolada simples 581-03-45
conexão por pressão 581-03-46
conexão soldada 581-03-06
contacto para conexão autodesnudante 581-03-47
contacto para conexão autodesnudante não reutilizável 581-03-49
contacto para conexão autodesnudante reutilizável 581-03-48
contacto por perfuração de isolante 581-03-63

D

diâmetro aparente de um condutor multifilar 581-03-51

E

esforço de aperto 581-03-50
extremidade de enrolamento 581-03-54

F

fenda de conexão (autodesnudante) 581-02-28
fenda de suporte de isolante 581-02-29
ferramenta de extracção de fios 581-05-21
ferramenta de extracção de terminais 581-05-23
ferramenta de inserção de fios 581-05-20
ferramenta de inserção de terminais 581-05-22
força de arrancamento 581-03-55

M

manga de cravação 581-03-56
manga (de cravação) aberta 581-03-57
manga (de cravação) fechada 581-03-58
manga (de cravação) pré-isolada 581-03-59
matriz de cravação 581-05-19
mecanismo de controlo de cravação total 581-03-28

P

painel de interconexão 581-06-41

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

S

superfície estanque a gases 581-03-64

T

terminal flexível para conexão por pressão 581-03-41
terminal maciço para conexão por pressão 581-03-40
terminal para conexão enrolada 581-03-34
terminal para conexão por pressão 581-03-39

V

volta de condutor 581-03-65

Z

zona de cravação 581-03-66
zona de perfuração de isolante 581-03-53
zona de pressão 581-03-52

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

INDEX

A

avdragningskraft 581-03-55

B

bakplan 581-06-41

E

effektiv inpressningslängd 581-03-62
effektiv virlängd 581-03-60
engångs slitsanslutning 581-03-49

F

fjädrande inpressningsanslutning 581-03-41
fullpressmekanism 581-03-28

G

gastätt område 581-03-64
genomträngningszon 581-03-53

I

inpressningsanslutning 581-03-39
inpressningsförbindning 581-03-46
inpressningsverktyg 581-05-22
inpressningszon 581-03-52
isolerad krimphylsa 581-03-59
isoleringsgenomträngande anslutning 581-03-63
isoleringsgenomträngande förbindning 581-03-42

K

konventionell virförbindning 581-03-45
kretskortsdon 581-06-40
krimpförbindning 581-03-03
krimphylsa 581-03-56
krimpverktygsinsats 581-05-19
krimpzon 581-03-66

L

lödförbindning 581-03-06

M

moderkortsdon 581-06-39
modifierad virförbindning 581-03-44

P

pressförbindning 581-03-03
propp 581-06-12

R

referenshörn 581-03-38

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 581-ENGL 1978 ■ 4844891 0673375 812 ■

S

skenbar diameter hos flertådig ledare 581-03-51
slits 581-02-28
slitsanslutning 581-03-47
slitsbom 581-02-27
slitsdemonteringsverktyg 581-05-21
slitsförbindning 581-03-43
slitsningsverktyg 581-05-20
sluten krimphylsa 581-03-58
stiftdemonteringsvertyg 581-05-23
styrblock 581-02-26
styv inpressningsanslutning 581-03-40

T

total stiftlängd 581-03-61
trådavlastningsslits 581-02-29
trådsvans 581-03-54
trådvarv 581-03-65

V

virförbindning 581-03-10
virstift 581-03-34

Å

återanvändbar slitsanslutning 581-03-48

Ö

öppen krimphylsa 581-03-57

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 581-ENGL 1978 ■ 4844891 0673376 759 ■

ISBN 2-8318-3976-9



ICS 01.040.17; 11.040.50; 17.240

Typeset and printed by the IEC Central Office
GENEVA, SWITZERLAND

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

IEC 50 CHAP*581 78 ■ 4844891 0049705 2 ■

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(581) — Публикация 50(581)
1978

Edition anticipée du Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 581 : Composants électromécaniques pour équipements électroniques

Advance edition of the International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 581 : Electromechanical components for electronic equipment

Предварительное издание Международного электротехнического словаря

Глава 581 : Электромеханические компоненты для электронной аппаратуры

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale
1, rue de Varembé
Genève, Suisse

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

LISTE DES FASCICULES DU V.E.I.

(Publication 50 de la CEI)

50(00) (1975) **Index général du Vocabulaire Electrotechnique International** — 744 p.

50(05) (1956) **Définitions fondamentales** — 102 p.

50(07) (1956) **Electronique** — 157 p.

50(08) (1960) **Electroacoustique** — 67 p.

50(10) (1956) **Machines et transformateurs** — 92 p.

50(11) (1956) **Convertisseurs statiques** — 36 p.

50(12) (1955) **Transducteurs magnétiques** — 15 p.

50(16) (1956) **Relais de protection** — 56 p.

50(20) (1958) **Appareils de mesure scientifiques et industriels** — 88 p.

50(25) (1965) **Production, transport et distribution de l'énergie électrique** — 81 p.

50(26) (1968) **Centrales de production d'énergie électrique par voie nucléaire** — 87 p.

50(30) (1957) **Traction électrique** — 94 p.

50(31) (1959) **Signalisation et appareils de sécurité pour chemins de fer** — 46 p.

50(35) (1958) **Applications électromécaniques** — 32 p.

50(37) (1966) **Equipements de commande et de régulation automatique** — 52 p.

50(40) (1960) **Applications électrothermiques** — 40 p.

50(45) (1970) **Eclairage (3e édition)** — 359 p.

50(50) (1960) **Electrochimie et électrométallurgie** — 96 p.

50(55) (1970) **Télégraphie et téléphonie** — 256 p.

50(60) (1970) **Radiocommunications** — 275 p.

50(62) (1961) **Guides d'ondes** — 46 p.

50(65) (1964) **Radiologie et physique radiologique** — 109 p.

50(70) (1959) **Electrobiologie** — 32 p.

et avec la nouvelle numérotation à trois chiffres:

50(101) (1977) **Mathématiques** — 52 p.

50(111-03) (1977) **Physique et chimie. Section 111-03 — Notions relatives aux grandeurs et aux unités** — 22 p.

50(131) (1978) **Chapitre 131: Circuits électriques et magnétiques** — 51 p.

50(151) (1978) **Chapitre 151: Dispositifs électriques et magnétiques** — 60 p.

50(351) (1975) **Commande et régulation automatiques** — 66 p.
Modification No 1 (1978) — 6 p.

50(391) (1975) **Détection et mesure par voie électrique des rayonnements ionisants** — 124 p.

50(392) (1976) **Instrumentation nucléaire — Complément au chapitre 391** — 34 p.

50(411) (1973) **Machines tournantes** — 194 p.

50(441) (1974) **Appareillage** — 60 p.

50(446) (1977) **Relais électriques** — 56 p.

50(531) (1974) **Tubes électroniques** — 167 p.

50(691) (1973) **Tarification de l'électricité** — 51 p.

50(806) (1975) **Enregistrement et lecture du son et des images** — 101 p.

50(901) (1973) **Magnétisme** — 56 p.

50(901A) (1975) **Premier complément: Section 901-05 — Termes et définitions relatifs aux composants électromagnétiques non réciproques** — 23 p.

50(902) (1973) **Perturbations radioélectriques** — 35 p.

LIST OF I.E.V. BOOKLETS

(IEC Publication 50)

50(00) (1975) **International Electrotechnical Vocabulary, General Index** — 744 pp.

50(05) (1956) **Fundamental definitions** — 102 pp.

50(07) (1956) **Electronics** — 157 pp.

50(08) (1960) **Electro-acoustics** — 67 pp.

50(10) (1956) **Machines and transformers** — 92 pp.

50(11) (1956) **Static convertors** — 36 pp.

50(12) (1955) **Transductors** — 15 pp.

50(16) (1956) **Protective relays** — 56 pp.

50(20) (1958) **Scientific and industrial measuring instruments** — 88 pp.

50(25) (1965) **Generation, transmission and distribution of electrical energy** — 81 pp.

50(26) (1968) **Nuclear power plants for electric energy generation** — 87 pp.

50(30) (1957) **Electric traction** — 94 pp.

50(31) (1959) **Signalling and security apparatus for railways** — 46 pp.

50(35) (1958) **Electromechanical applications** — 32 pp.

50(37) (1966) **Automatic controlling and regulating systems** — 52 pp.

50(40) (1960) **Electro-heating applications** — 40 pp.

50(45) (1970) **Lighting (3rd edition)** — 359 pp.

50(50) (1960) **Electrochemistry and electrometallurgy** — 96 pp.

50(55) (1970) **Telegraphy and telephony** — 256 pp.

50(60) (1970) **Radiocommunications** — 275 pp.

50(62) (1961) **Waveguides** – 46 pp.

50(65) (1964) **Radiology and radiological physics** — 109 pp.

50(70) (1959) **Electrobiology** — 32 pp.

and with the new three-digit chapter numbering:

50(101) (1977) **Mathematics** — 52 pp.

50(111-03) (1977) **Physics and chemistry. Section 111-03 — Concepts related to quantities and units** — 22 pp.

50(131) (1978) **Chapter 131: Electric and magnetic circuits** — 51 pp.

50(151) (1978) **Chapter 151: Electrical and magnetic devices** — 60 pp.

50(351) (1975) **Automatic control** — 66 pp.
Amendment No. 1 (1978) — 6 pp.

50(391) (1975) **Detection and measurement of ionizing radiation by electric means** — 124 pp.

50(392) (1976) **Nuclear instrumentation — Supplement to Chapter 391** — 34 pp.

50(411) (1973) **Rotating machines** — 194 pp.

50(441) (1974) **Switchgear and controlgear** — 60 pp.

50(446) (1977) **Electrical relays** — 56 pp.

50(531) (1974) **Electronic tubes** — 167 pp.

50(691) (1973) **Tariffs for electricity** — 51 pp.

50(806) (1975) **Recording and reproduction of sound and video** — 101 pp.

50(901) (1973) **Magnetism** — 56 pp.

50(901A) (1975) **First supplement: Section 901-05 — Terms and definitions relating to non-reciprocal electromagnetic components** — 23 pp.

50(902) (1973) **Radio interference** — 35 pp.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

4844891 0049707 6

C.D.U./U.D.C.: 621.3.01(083.72) 001.4=00 621.38.038-871.001.11

IEC 50 CHAP*581 78

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(581) — Публикация 50(581)

1978

Edition anticipée du Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 581 : Composants électromécaniques pour équipements électroniques

Advance edition of the International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 581 : Electromechanical components for electronic equipment

Предварительное издание Международного электротехнического словаря

Глава 581 : Электромеханические компоненты для электронной аппаратуры

Descripteurs: terminologie multilingue, composants électromécaniques.

Descriptors: multilingual terminology, electromechanical components.

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1, rue de Varembé

Genève, Suisse

Prix Fr. s. 70.—

Price

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

SOMMAIRE

Pages

Préambule V

Préface V

Note explicative VIII

SECTIONS

581-01 à 581-05 Termes généraux

581-01 Généralités sur les composants 1

581-02 Parties de composants et leurs particularités 1

581-03 Particularités techniques 7

581-04 Propriétés des composants intéressant le remplacement 14

581-05 Accessoires périphériques 16

581-06 à 581-09 Termes relatifs aux connecteurs

581-06 Composants 20

581-07 Parties de composants et leurs particularités 28

581-08 Particularités techniques 37

581-09 Accessoires périphériques 41

581-10 à 581-12 Termes relatifs aux interrupteurs

581-10 Composants 43

581-11 Parties de composants et leurs particularités 46

581-12 Particularités techniques 49

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

CONTENTS

Page

Foreword VI

Preface VI

Explanatory note VIII

SECTIONS

581-01 to 581-05 General terms

581-01 Components general 1

581-02 Parts of components and their features 1

581-03 Technical features 7

581-04 Component replacement features 14

581-05 Peripheral items 16

581-06 to 581-09 Terms related to connectors

581-06 Component terms 20

581-07 Parts of components and their features 28

581-08 Technical features 37

581-09 Peripheral items 41

581-10 to 581-12 Terms related to switches

581-10 Components 43

581-11 Parts of components and their features 46

581-12 Technical features 49

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Предисловие VII

Введение VII

Пояснение VIII

Раздел

581-01 – 581-05 Общие термины

581-01 Общие термины, относящиеся к компонентам 1

581-02 Термины, относящиеся к деталям компонентов и их характеристикам 1

581-03 Термины, относящиеся к техническим характеристикам 7

581-04 Термины, относящиеся к взаимозаменяемости и монтажу компонентов . . . 14

581-05 Термины, относящиеся к вспомогательным деталям 16

581-06 – 581-09 Термины, относящиеся к соединителям

581-06 Термины, относящиеся к соединителям (компонентам) 20

581-07 Термины, относящиеся к деталям соединителей и их характеристикам . . . 28

581-08 Термины, относящиеся к техническим характеристикам 37

581-09 Термины, относящиеся к вспомогательным деталям 41

581-10 – 581-12 Термины, относящиеся к переключателям

581-10 Термины, относящиеся к переключателям (компонентам) 43

581-11 Термины, относящиеся к деталям переключателей и их характеристикам . . 46

581-12 Термины, относящиеся к техническим характеристикам 49

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 581: COMPOSANTS ÉLECTROMÉCANIQUES POUR ÉQUIPEMENTS ÉLECTRONIQUES

PRÉAMBULE

1) Les décisions ou accords officiels de la C E I en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.

2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.

3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Le présent fascicule fait partie de la publication 50 de la CEI; Vocabulaire Electrotechnique International (V.E.I.) dont il constitue le chapitre 581; Composants électromécaniques pour équipements électroniques.

Un premier projet fut révisé par le Comité d'Etudes N° 48, Composants électromécaniques pour équipements électroniques, à Leningrad en septembre 1971, qui a décidé sa diffusion suivant la règle des Six mois.

Après révisions complémentaires par le Groupe de Travail 1 du Comité d'Etudes N° 48; réuni à Las Palmas, un nouveau document a été diffusé en mai 1972.

Réuni à Genève en octobre 1972, le Groupe de Travail 3 du Comité d'Etudes N° 48 a révisé ce document et des observations ont été reçues des Comités nationaux: canadien, allemand et suédois. Compte tenu de ces observations et après une mise au point rédactionnelle, un document final a été diffusé suivant la règle des Six mois en février 1975.

Un projet de termes et définitions additionnels a été diffusé par le Comité d'Etudes N° 48; il a été discuté à Londres en 1973 ainsi que les observations reçues, et sa diffusion, suivant la règle des Six mois, a été décidée. Ce document a été approuvé en juillet 1976 par les Comités nationaux.

Il a été décidé que le projet original et les termes additionnels seraient fusionnés pour faire paraître l'ensemble comme chapitre 581 du V.E.I., après remise en forme et modifications rédactionnelles réalisées conjointement par le Comité de rédaction du Comité d'Etudes N° 48 et le Secrétariat du Comité d'Etudes N° 1.

Ce chapitre ne contient que les termes se référant au domaine d'activité du Comité d'Etudes N° 48. Les termes généraux et spéciaux qui sont décrits dans d'autres publications n'y sont pas compris.

Les pays suivants se sont prononcés explicitement en faveur de la publication:

Allemagne
Belgique
Canada
Danemark
Espagne
Etats-Unis d'Amérique
Finlande
France
Hongrie
Israël
Italie
Norvège
Pologne
Roumanie
Suède
Suisse
Turquie
Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Yougoslavie

Le présent fascicule, ne comportant pas les termes néerlandais, est pour cette raison publié en édition anticipée (voir page VIII).

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 581: ELECTROMECHANICAL COMPONENTS FOR ELECTRONIC EQUIPMENT

FOREWORD

1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.

2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.

3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

This booklet is part of IEC Publication 50: International Electrotechnical Vocabulary (I.E.V.), of which it constitutes Chapter 581: Electromechanical Components for Electronic Equipment.

A first draft was revised by Technical Committee No. 48, Electromechanical Components for Electronic Equipment, in Leningrad in September 1971, and a decision was taken to circulate it under the Six Months' Rule.

After further revisions had been made by Working Group 1 of Technical Committee No. 48, during a meeting in Las Palmas, a new document was circulated in May 1972.

At a meeting in Geneva in October 1972, Working Group 3 of Technical Committee No. 48 revised this document and comments were received from the Canadian, German and Swedish National Committees. These comments having been taken into account and the necessary editorial improvements having been made, a final document was circulated under the Six Months' Rule in February 1975.

A draft containing additional terms and definitions was circulated by Technical Committee No. 48; it was discussed in London in 1973, together with the comments received, and it was decided to circulate it under the Six Months' Rule. This document was approved by the National Committees in July 1976.

It was decided that the original draft and the additional terms should be combined together to form Chapter 581 of the I.E.V., the necessary editorial preparation and amendments to be carried out jointly by the Editing Committee of Technical Committee No. 48 and the Secretariat of Technical Committee No. 1.

This chapter contains only the terms relating to the scope of Technical Committee No. 48. General and special terms which are described in other publications have not been included.

The following countries voted explicitly in favour of publication:

Belgium
Canada
Denmark
Finland
France
Germany
Hungary
Israel
Italy
Norway
Poland
Romania
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
Union of Soviet Socialist Republics
United States of America
Yugoslavia

This booklet, which does not include the terms in Dutch, is for this reason published as an advance edition (see page VIII).

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 581: ЭЛЕКТРОМЕХАНИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ АППАРАТУРЫ

ПРЕДИСЛОВИЕ

1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают с возможной точностью международную точку зрения по рассматриваемым вопросам.

2) Эти решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.

3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли текст рекомендации МЭК в качестве своих национальных стандартов, насколько позволяют условия каждой страны. Любые расхождения между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами должны быть, по возможности, четко изложены в стандартах.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий документ является частью Публикации 50 «Международный электротехнический словарь» МЭК, представляющей собой главу 581 «Электромеханические компоненты для электронной аппаратуры».

Первый проект обсуждался техническим комитетом 48 на совещании в Ленинграде в сентябре 1971 г., на котором было решено разослать его по Правилу 6-ти месяцев.

После дополнительного рассмотрения данного проекта рабочей группой 1 технического комитета 48 на совещании в Лас Палмасе в мае 1972 г. был разослан новый документ.

Рабочая группа 3 технического комитета 48 рассмотрела данный документ на совещании в Женеве в октябре 1972 г., а также полученные замечания от национальных комитетов Канады, Германии и Швеции. С учетом этих замечаний и после внесения редакционных поправок окончательный проект документа был разослан по Правилу 6-ти месяцев в феврале 1975 г.

Проект, содержащий дополнительные термины и определения и разосланный техническим комитетом 48, обсуждался в Лондоне в 1973 г. с учетом полученных замечаний. Было решено разослать его на рассмотрение по Правилу 6-ти месяцев. Данный документ был принят национальными комитетами в июле 1976 г.

Было решено, что первоначальный проект и дополнительные термины будут объединены в главу 581 МЭС после того, как редакционный комитет технического комитета 48 и секретариат технического комитета 1 совместно отредактируют их.

Данная глава включает только термины, относящиеся к сфере деятельности технического комитета 48. Специальные и общие термины, приведенные в других публикациях, в данный документ не включены.

За принятие данной Публикации проголосовали следующие страны:

Бельгия	Румыния
Венгрия	Соединенные Штаты Америки
Дания	Союз Советских Социалистических Республик
Германия	Турция
Израиль	Финляндия
Испания	Франция
Италия	Швейцария
Канада	Швеция
Норвегия	Югославия
Польша	

Настоящий документ не включает терминов голландского языка и поэтому публикуется как предварительное издание (см. стр. VIII).

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

NOTE EXPLICATIVE

Les éditions anticipées du V.E.I. doivent permettre de publier sans perte de temps les travaux de terminologie dont la parution risquerait sans cela d'être retardée, et en particulier ceux qui ne s'inscrivent pas exactement dans le plan général du V.E.I., par exemple chapitres incomplets, vocabulaires débordant du cadre d'un chapitre normal, ou travaux relatifs à des domaines très évolutifs. Les éditions anticipées peuvent, dans certains cas, être incomplètes, notamment en ce qui concerne la version russe ou les termes dans les langues additionnelles lorsque ces informations ne sont pas disponibles au moment de l'impression.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of I.E.V. advance editions is to permit the issue without loss of time of terminology work whose publication would otherwise be delayed and, in particular, work which does not exactly correspond to the general plan of the I.E.V.; for example, incomplete chapters, vocabularies extending beyond the framework of a normal chapter or work relating to rapidly evolving fields. Advance editions may, in certain cases, be incomplete, particularly as regards the Russian text and the terms in the additional languages, when the appropriate information is not available at the time of printing.

ПОЯСНЕНИЕ

Предварительное издание МЭС имеет целью обеспечить выход в свет без потери времени тех работ по терминологии, публикация которых иначе задержалась бы, в частности, разделов, не точно соответствующих общему плану издания МЭС. Например, неполные главы, части, выходящие за рамки нормальной главы, или разделы, относящиеся к быстро развивающимся областям техники. Предварительное издание может быть в некоторых случаях неполным в части русской версии или терминов, касающихся дополнительных языков, если соответствующая информация отсутствует к моменту издания.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

CHAPITRE 581 — COMPOSANTS ÉLECTROMÉCANIQUES POUR ÉQUIPEMENTS ÉLECTRONIQUES

CHAPTER 581 — ELECTROMECHANICAL COMPONENTS FOR ELECTRONIC EQUIPMENT

ГЛАВА 581 : ЭЛЕКТРОМЕХАНИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ АППАРАТУРЫ

SECTIONS 581-01 À 581-05: TERMES GÉNÉRAUX
SECTIONS 581-01 TO 581-05: GENERAL TERMS
РАЗДЕЛЫ 581-01 ДО 581-05 : ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ

Section 581-01: Généralités sur les composants
Section 581-01: Components general
Раздел 581-01: Общие термины, относящиеся к компонентам

581-01-01

composant antidéflagrant

Composant capable de résister à une explosion interne sans la propager extérieurement à l'environnement spécifié.

explosion-containing component

A component which is capable of containing an internal explosion without causing an explosion in a surrounding specified explosive environment.

компонент взрывостойкий

Компонент, способный демпфировать внутренний взрыв, не вызывая взрыва в определенной взрывоопасной окружающей среде.

druckfest gekapseltes Bauelement
componente antideflagrante
componente antideflagrante
element ognioszczelny
explosionsskyddande komponent

581-01-02

composant résistant à l'explosion

Composant capable de fonctionner normalement à l'intérieur d'un environnement explosif et ne provoquant pas d'explosion quand il est accouplé ou désaccouplé en charge.

explosion-proof component

A component which is capable of normal operation within a specified explosive environment and will not cause an explosion when it is operated, mated or unmated while under load.

компонент взрывобезопасный

Компонент, способный нормально работать в определенной взрывоопасной среде, не вызывая взрыва при сочленении или расчленении под токовой нагрузкой.

explosionsgeschütztes Bauelement
componente resistente a la explosión
componente resistente all'esplosione
element przeciwwybuchowy
explosionssäker komponent

Section 581-02: Parties de composants et leurs particularités
Section 581-02: Parts of components and their features
Раздел 581-02: Термины, относящиеся к деталям компонентов и их характеристикам

581-02-01

contact

Elément conducteur d'un composant qui s'accouple avec un élément correspondant pour assurer le passage du courant.

contact

The conductive element in a component which mates with a corresponding element to provide an electrical path.

контакт

Токопроводящая деталь компонента, которая соединяется с соответствующим элементом, чтобы обеспечить прохождение электрического тока.

Kontaktelement
contacto
contatto
styk
kontakt(element)

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-02-02

contact jumelé

Contact plat comportant une fente longitudinale et dont les deux branches appliquent des forces de contact dans la même direction.

bifurcated contact

A flat contact with a lengthwise slot, the two arms of which apply contact force in the same direction.

контакт раздвоенный

Плоский контакт с продольным вырезом, оба плечика которого оказывают контактное давление в одном направлении.

geschlitzter Kontakt
contacto gemelo
contatti gemellati
styk bliźniaczy
tvillingkontakt

581-02-03

contact sabre

Contact massif de section rectangulaire, comportant (habituellement) un chanfrein côté accouplement.

blade contact

A solid contact with a rectangular cross-section, usually with a chamfered mating edge.

контакт ножевой

Штыревой контакт с прямоугольным поперечным сечением, обычно со скошенной заходной кромкой.

Messer-Kontakt
contacto sable
contatto a lama
styk nożowy
bladkontakt

581-02-04

contact concentrique

Ensemble de contacts disposés coaxialement par un assemblage mécanique unique et qui établissent des circuits indépendants.

concentric contact

A set of coaxial contacts providing independent circuits through a single mechanical assembly.

контакт коаксиальный

Комплект соосных контактов, образующий независимые цепи за счет одного механического узла.

konzentrischer Kontakt
contacto concéntrico
contatto concentrico
styki współosiowe
koncentrisk kontakt

581-02-05

contact à sertir

Contact dont le fût est destiné à être serti.

crimp contact

A contact having a conductor barrel designed to be crimped.

контакт под обжатие

Контакт, имеющий хвостовик в виде втулки для присоединения проводника обжатием.

Crimpkontakt
contacto de engarce
contatto a crimpare
styk do zagniatania
pressförbindningskontakt

581-02-06

contact pour soudure à la vague

Contact dont la sortie est destinée à être soudée à la vague.

dip-solder contact
flow solder contact (deprecated)

A contact with a termination intended to be bath-soldered.

контакт для пайки методом погружения

Контакт, вывод которого предназначен для пайки методом погружения в ванну.

Tauchlöt-Kontakt
contacto para soldadura por ola
contatto per saldatura ad onda
styk do lutowania kąpielowego
dopplödningskontakt

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-02-07

contact femelle

Contact destiné à établir la liaison électrique sur ses faces intérieures et qui accepte l'introduction d'un contact mâle.

female contact
socket contact (deprecated)

A contact intended to make electrical engagement on its inner surface and which will accept entry of a male contact.

контакт гнездовой

Контакт, предназначенный для ввода штыревого контакта и обеспечения электрического контактирования с ним своей внутренней поверхностью.

weiblicher Kontakt
contacto hembra
contatto femmina
styk gniazdowy
honkontakt

581-02-08

contact à filtre

Contact muni d'un filtre pour éliminer certaines fréquences.

filter contact

A contact with filter to discriminate against certain frequencies.

контакт с фильтром

Контакт, снабженный фильтром и не пропускающий определенные частоты.

Filter-Kontakt
contacto filtro
contatto con filtro
styk filtrowy
kontakt med filter

581-02-09

contact principal

Contact spécifique d'un interrupteur auquel le circuit de charge extérieur est connecté.

main contact

A specific contact of a switch to which the external load circuit is connected.

контакт главный

Контакт переключателя, к которому подключается цепь внешней нагрузки.

Haupt-Kontakt
contacto principal
contatto principale
styk główny
huvudkontakt

581-02-10

contact mâle

Contact destiné à établir la liaison électrique sur ses faces extérieures et qui peut pénétrer dans un contact femelle.

male contact
pin contact (deprecated)

A contact intended to make electrical engagement on its outer surface and which will enter a female contact.

контакт штыревой

Контакт, предназначенный для ввода в гнездовой контакт и обеспечивающий контактирование по своей внешней поверхности.

männlicher Kontakt
contacto macho
contatto maschio
styk wtykowy
hankontakt

581-02-11

contact élastique

Contact ayant des propriétés élastiques assurant une force sur la surface d'accouplement.

resilient contact
spring contact (deprecated)

A contact having elastic properties to provide a force to its mating part.

контакт упругий

Контакт, обладающий пружинящими свойствами, которые позволяют создавать усилие на сочленяемой с ним части.

federnder Kontakt
contacto elástico
contatto elastico
styk sprężysty
fjädrande kontakt

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-02-12

contact à enclenchement

Contact à pousser dans lequel la rétention est établie à l'aide d'une déformation de la zone de contact produisant un positionnement axial.

snap-on contact

A push-on contact in which retention is achieved by means of a deformation of the contact area which provides positive axial location.

контакт с фиксацией

Вставной контакт, в котором удержание достигается путем деформации контактной площадки, обеспечивающей точное осевое положение.

Steckhülse mit Rastung
contacto de conexión
contatto ad agganciamento
styk dociskowy
snäppkontakt

581-02-13

contact à souder

Contact destiné à la fixation d'un conducteur par soudure.

Note. — Ces contacts peuvent comprendre, notamment, les types suivants:

a) le fil est entouré par la sortie: fût, godet, coupe, puits, etc.

b) le fil entoure la sortie: poteau, borne, queue, etc.

c) le fil passe à travers la sortie: œillet, crochet, etc.

d) aucun fil n'est mis en œuvre comme dans les applications pour circuits imprimés: poteau, queue, etc.

solder contact

A contact designed for the attachment of the conductor by solder.

Note. — These contacts may assume but are not limited to the following types:

a) the wire is surrounded by the terminal, barrel, bucket, cup, well, etc.

b) the wire surrounds the terminal: post, standoff, tag etc.

c) the wire passes through the terminal: eyelet, hook, etc.

d) no wire is involved, as in printed circuit applications: post spill, tail, etc.

контакт под пайку

Контакт, предназначенный для соединений с проводником с помощью пайки.

Примечание. — Эти контакты могут относиться к следующим типам, хотя и не ограничиваться ими:

a) провод охвачен выводом: гильза, втулка, чаша и т. д.;

b) провод охватывает вывод: штифт, наконечник, клемма и т. д.;

c) провод проходит через вывод: ушко, крючок и т. д.;

d) провод не используется, как например, в печатном монтаже (штырь, штифт, лепесток и т. д.).

Löt-Kontakt
contacto para soldar
contatto a saldare
styk do lutowania
lödkontakt

581-02-14

contact lyre

Contact élastique dont la forme est celle d'une lyre ou d'un diapason et dont les bras appliquent une force de contact dans des directions convergentes.

tuning fork contact

A resilient contact having a shape similar to that of a tuning fork, the two arms of which apply contact force in opposite directions.

контакт-лира

Упругий контакт, имеющий форму лиры, два плеча которого оказывают контактное давление в противоположных направлениях.

Gabel-Kontakt
contacto lira
contatto a lira
styk widlasty
gaffelkontakt

581-02-15

contact pour connexion enroulée

Contact conçu pour recevoir une connexion enroulée sans soudure.

wrap contact

A contact designed to accept a wrapped connection.

контакт под навивку

Контакт, предназначенный для присоединения провода навивкой.

Wickel-Kontakt
contacto para conexión enrollada
contatto per connessione avvolta
końcówka do okręcania
virkontakt

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-02-16

zone de contact

Zone de contact entre deux contacts accouplés, deux conducteurs ou entre un conducteur et un contact, permettant le passage du courant.

contact area

The area in contact between two mated contacts, two conductors or a conductor and a contact, which provides an electrical path.

площадь контактирования

Площадь соприкосновения между двумя сочлененными контактами, двумя проводниками или проводником и контактом, обеспечивающая прохождение электрического тока.

Kontaktfläche
zona de contacto
zona di contatto
pole styczności; powierzchnia styczności
kontaktarea

581-02-17

flottement d'un contact

Degré de liberté de mouvement d'un contact dans un composant.

contact float

The permitted free movement of a contact in a component.

плавание контакта

Допустимое свободное перемещение контакта в компоненте.

Kontaktspiel
flotación de un contacto
fluttuazione di un contatto
luz stykowy
kontaktspel

581-02-18

barrière par contournement

Configuration de l'isolant, profilé en creux ou en relief pour augmenter la ligne de fuite entre faces conductrices.

insulation barrier

A raised or recessed configuration of the insulator to increase creepage distance between conducting surfaces.

барьер изоляционный

Выступ или углубление на поверхности изолятора для увеличения пути утечки по поверхности.

Kriechstreckenverlängerung
barrera de aislamiento
barriera d'isolamento superficiale
bariera izolacyjna
krypströmsbarriär

581-02-19

manchon isolant

Partie d'un embout dans laquelle l'isolation du câble est tenue.

insulation grip

That part of a terminal end in which the cable insulation is secured.

зажим изоляции

Кабельный наконечник, в котором закрепляется изоляция кабеля.

Isolationshalterung
manguito aislante
manicotto isolante
uchwyt izolacji (kabla)
klammer för ledarisolering

581-02-20

support isolant

Partie d'un embout qui reçoit mais ne tient pas l'isolation du câble.

insulation support
insulation barrel (deprecated)

The part of a terminal end which accommodates but does not secure the cable insulation.

опора кабеля

Кабельный наконечник, предназначенный для размещения изоляции кабеля без ее крепления.

Isolationsunterstützung
soporte aislante
supporto isolante
obejma izolacji (kabla)
stöd för ledarisolering

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-02-21

ergot **clavette**	**key**	**ключ**	**Schlüssel** **pitón** **chiave di guida — chiavetta** **klucz** **styrklack**
Saillie qui s'engage dans une rainure pour guider un composant pendant l'accouplement.	A projection which engages with a keyway to guide a component during mating.	Выступ, который входит в паз, обеспечивая правильную ориентацию компонента при сочленении.	

581-02-22

rainure d'ergot **rampe**	**keyway**	**паз ориентирующий**	**Schlüsselnut** **ranura de pitón** **guida — scanalatura di guida** **prowadnica klucza** **styrspår**
Fente ou rainure dans laquelle l'ergot s'engage.	A slot or groove in which a key engages.	Паз или канавка, в которую входит ключ.	

581-02-23

collerette de montage	**mounting flange**	**фланец монтажный**	**Montage-Flansch** **collarín de montaje** **flangia di montaggio** **kolnierz** **monteringsfläns**
Pièce faisant saillie sur un composant et destinée à son montage sur une surface rigide.	A projection from a component for the purpose of attaching the component to a rigid surface.	Выступ компонента, предназначенный для крепления компонента к жесткой поверхности.	

581-02-24

clip	**clip**	**зажим контактный**	**Klammer** **clip** **clip** **zatrzask** **klämma**
Organe élastique qui, par déformation à l'accouplement, permet la réalisation d'une connexion.	A resilient device which deflects on mating to produce a connection.	Деталь из упругого материала, которая, деформируясь при сочленении, обеспечивает соединение.	

581-02-25

borne pour connexion par clip	**clip post**	**вывод под зажим контактный**	**Klammerstift** **borne para conexión por clip** **terminale per connessione a clip** **gniazdo zatrzasku** **anslutningspunkt för klämma**
Borne destinée à permettre la réalisation d'une connexion par clip.	A termination to accept a clip connection.	Вывод, обеспечивающий соединение с помощью контактного зажима.	

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Section 581-03: Particularités techniques

Section 581-03: Technical features

Раздел 581-03: Термины, относящиеся к техническим характеристикам

581-03-01

connexion

Jonction matérielle entre conducteurs ou contacts, destinée à assurer le passage du courant.

connection

A physical interface between conductors and/or contacts to provide an electrical path.

соединение (электрическое)

Соприкосновение поверхностей проводников и (или) контактов, обеспечивающее прохождение электрического тока.

Verbindung
conexión
connessione
połączenie (elektryczne)
förbindning

581-03-02

connexion liée

Connexion électrique entre un conducteur et une borne à arêtes vives, où le conducteur est maintenu parallèle à l'axe longitudinal de la borne et adjacent à sa face la plus large. Il est ensuite maintenu fermement sur la borne à l'aide de plusieurs tours d'un fil massif distinct enroulé autour des deux pièces. A chaque tour, le conducteur enroulé est en contact avec le conducteur lié, en y produisant une déformation, et se bloque sur au moins deux arêtes de la borne.

bound connection

An electrical connection between a wire and a sharp-cornered post in which the wire is laid parallel to the length of the post and adjacent to its wider face.
The wire is secured to the post by tightly wrapping several turns of a separated solid wire around the post and the wire to be secured. Each turn of the wrapping wire contacts the bound producing deformation in it and locks on at least two corners of the post.

соединение бандажированное

Соединение провода и вывода с острыми кромками, при котором провод размещается параллельно длине вывода по его широкой грани.
Провод крепится плотной навивкой нескольких витков прочной проволоки вокруг вывода и присоединяемого провода.
Каждый виток бандажирующей проволоки соприкасается с бандажируемым проводом, вызывая его деформацию, и закрепляется не менее чем на двух углах вывода.

gebundene Verbindung
conexión enlazada
connessione legata
połączenie (elektryczne) owiązane
najförbindning

581-03-03

connexion sertie

Connexion obtenue par sertissage.

crimp connection

A connection made by crimping.

соединение обжимное

Соединение, выполненное обжатием.

Crimpverbindung
conexión engastada
connessione crimpata
połączenie (elektryczne) zagniatane
pressförbindning

581-03-04

connexion post-isolée

Connexion isolée postérieurement à sa réalisation.

post-insulated connection

A connection which is insulated after it has been completed.

соединение с последующей изоляцией

Соединение, изоляция которого производится после его выполнения.

nachträglich isolierte Verbindung
conexión postaislada
connessione post-isolata
połączenie (elektryczne) izolowane (po wykonaniu)
efterisolerad förbindning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-03-05

connexion pré-isolée

Connexion constituée d'une extrémité pré-isolée ou d'une jonction de câble isolée, par sertissage par dessus l'isolant.

pre-insulated connection

A connection formed with an insulated terminal end or insulated cable splice by crimping through the insulation.

соединение с предварительной изоляцией

Соединение, выполненное обжатием через изоляцию изолированного хвостовика контакта или изолированной соединительной муфты.

vorisolierte Verbindung
conexión preaislada
connessione pre-isolata
połączenie (elektryczne) skroś izolacji
förisolerad förbindning

581-03-06

connexion soudée

Connexion obtenue par soudure tendre.

solder connection

A connection made by soldering.

соединение паяное

Соединение, выполненное методом пайки.

Lötverbindung
conexión soldada
connessione saldata
połączenie (elektryczne) lutownicze
lödförbindning

581-03-07

connexion sans soudure

Connexion obtenue par des moyens mécaniques.

solderless connection

A connection achieved by mechanical means.

соединение непаянное

Соединение, выполненное механическим способом.

lötfreie Verbindung
conexión sin soldadura
connessione senza saldatura
połączenie (elektryczne) nielutownicze
lödfri förbindning

581-03-08

connexion liée de deux bornes

Connexion hybride formée par deux bornes rectangulaires à arêtes vives dont les côtés les plus larges sont placés l'un contre l'autre et qui sont maintenues par un fil massif enroulé serré plusieurs fois autour d'elles.

bound twin-post connection

A hybrid type of connection formed when two rectangular sharp-cornered posts are positioned with their wider faces in contact and secured by tightly wrapping several turns of solid wire around them.

соединение двух выводов бандажированное

Комбинированный тип соединения двух выводов прямоугольного сечения с острыми кромками, соприкасающихся своими широкими гранями и скрепляющихся между собой путем плотной навивки вокруг них нескольких витков прочной проволоки.

gebundene Zwillingsstift-Verbindung
conexión enlazada de dos bornes
connessione legata a due terminali
połączenie (elektryczne) owiązane dwukońcówkowe
tvåstifts najförbindning

581-03-09

connexion par soudage

Connexion faite par soudage autogène.

welded connection

A connection made by welding.

соединение сварное

Соединение, выполненное методом сварки.

Schweißverbindung
conexión por soldadura
connessione saldata
połączenie (elektryczne) zgrzewane
svetsförbindning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-03-10

connexion enroulée

Connexion obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne.

wrapped connection

A connection achieved by wrapping a solid conductor around a post.

соединение навивное

Соединение, выполненное навивкой прочного проводника на хвостовик вывода.

Wickelverbindung
conexión enrollada
connessione avvolta
połączenie (elektryczne) okrętne
virförbindning

581-03-11

résistance de contact

Résistance électrique d'une paire de contacts accouplés dans des conditions spécifiées.

contact resistance

The electrical resistance of a mated set of contacts under specified conditions.

сопротивление контактное

Электрическое сопротивление сочлененной контактной пары в определенных условиях.

Durchgangswiderstand
resistencia de contacto
resistenza di contatto
rezystancja stykowa; rezystancja zestykowa
övergångsresistans

581-03-12

largeur virtuelle du contact

Résultante de la largeur de la surface de contact et de toute variation de position du contact.

virtual contact width

Combination of the width of the contact face together with any positional variation of the contact.

ширина контакта эффективная

Эффективная ширина контакта представляет собой комбинацию рабочей ширины контакта и допуска на его смещение.

Kontaktbereich
Anchura virtual del contácto
larghezza virtuale del contatto
pole styczności wirtualne
skenbar kontaktbredd

581-03-13

sertissure

Connexion effectuée par sertissage.

crimp

A connection made by crimping.

обжатие (операция)

Операция соединения методом обжатия.

Crimpverbindung
engastado
crimpatura
połączenie (elektryczne) zagniatane
pressförbindning

581-03-14

sertissage

Méthode de fixation permanente d'un raccordement à un conducteur par une pression entraînant la déformation ou la mise en forme du fût autour du conducteur afin d'établir une bonne connexion électrique et mécanique.

crimping

A method of permanently attaching a termination to a conductor by pressure deformation or by reshaping the barrel around the conductor to establish good electrical and mechanical connection.

обжатие (метод)

Метод получения неразъемного соединения посредством давления, вызывающего деформацию втулки, охватывающей проводник, с целью обеспечения электрического и механического контактов.

Crimpen
engaste
crimpatura
zagniatanie
kontaktpressning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-03-15

engagement de contact
course des contacts

Trajet de glissement d'un contact à la surface du contact correspondant lors de l'accouplement ou du désaccouplement.

electrical engagement length

The distance a contact travels on the surface of its mating contact during engagement or separation.

длина контактирования

Расстояние, которое проходят контакты по поверхности друг друга в процессе сочленения и расчленения.

Kontaktreibweg
carrera de los contactos
corsa dei contatti
corsa di contatto
przesuw styków;
zachodzenie styków
kontaktberöringslängd

581-03-16

force de traction d'un conducteur
force d'arrachement d'un conducteur

Force nécessaire pour détruire un raccordement par séparation du conducteur et de la sortie, en exerçant une traction axiale.

conductor tensile force
conductor pull-out force

The force required to destroy a termination by separating a conductor from its terminal end by exerting an axial pull.

усилие отрыва проводника (растягивающее)

Сила, приложенная вдоль оси, необходимая для отрыва проводника от вывода.

Leiter-Ausziehkraft
fuerza de tracción de un conductor
fuerza de arranque de un conductor
forza di strappo di un conduttore
forza di trazione di un conduttore
siła trzymania przewodu
lossdragningskraft för ledare

581-03-17

force de contact

Force qui s'exerce perpendiculairement aux surfaces des contacts accouplés.

contact force

The normal force (90°) which exists between engaged contact surfaces.

давление контактное

Нормальная сила (90°), действующая между сочлененными поверхностями контактирования.

Kontakt-Kraft
fuerza de contacto
forza di contatto
nacisk stykowy; docisk zestykowy
kontaktkraft

581-03-18

force d'extraction d'un contact

Force axiale nécessaire pour extraire un contact amovible du corps du composant.

contact extraction force

The axial force required to extract a removal contact from a component.

усилие извлечения контактов

Сила, приложенная вдоль оси съемного контакта, необходимая для извлечения его из компонента.

Kontakt-Ausziehkraft
fuerza de extracción de un contacto
forza di estrazione di un contatto
siła wyrywania styku
kontaktutdragningskraft

581-03-19

joint hermétique

Joint dont les fuites sont inférieures ou égales à un volume spécifié par unité de temps (plus petit de plusieurs ordres de grandeur que pour une barrière d'étanchéité).

hermetic seal

A seal is hermetic when the specified rate of leakage is several orders smaller than that of a barrier seal.

уплотнение герметичное

Уплотнение, характеризуемое скоростью утечки, на несколько порядков меньшей, чем при внутреннем уплотнении.

hermetische Dichtung
junta hermética
giunzione ermetica
połączenie szczelne
hermetisk tätning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-03-20

joint de panneau

Joint ménagé entre un connecteur et un panneau.

panel seal

A seal provided between a component and a panel.

уплотнение по панели

Уплотнение, предусмотренное между компонентом и панелью.

Dichtung am Montageausschnitt
junta de panel
giunzione di pannello
.....
paneltätning

581-03-21

étanchéité

Aptitude d'un composant à résister à la pénétration d'agents atmosphériques polluants.

sealing

The ability of a component to resist the ingress of contaminants.

герметичность

Способность компонента противостоять попаданию загрязняющих веществ.

Dichten
estanquidad
impermeabilità
szczelność
täthet

581-03-22

cosse

Partie d'un composant qui assure une connexion réutilisable.

terminal

A part of a component which provides a re-usable connection.

вывод компонента

Элемент компонента, позволяющий осуществлять многократные соединения.

Anschlußstück
terminal
terminale
końcówka
uttag

581-03-23

embout

Composant adaptable à un conducteur pour le fixer à une sortie.

terminal end

A component to be fitted to a conductor to attach it to a terminal.

наконечник кабельный

Деталь, закрепляемая на проводнике для подсоединения его к выводу компонента.

Kabelschuh
contera
terminazione
końcówka przewodowa
ledaravslutning

581-03-24

embout pré-isolé

Embout comportant un fût entouré d'un isolant sur lequel on sertit.

pre-insulated terminal end

A terminal end having a barrel with a permanent layer of insulation through which a crimp is made.

наконечник кабельный с предварительной изоляцией

Кабельный наконечник, имеющий цилиндрическую часть с нанесенной изоляцией, сквозь которую осуществляется обжатие.

vorisolierter Kabelschuh
contera preaislada
terminazione pre-isolata
końcówka przewodowa skrośna
förisolerad ledaravslutning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-03-25

raccordement

1) Connexion permanente.
2) Pièce d'un contact, sortie ou embout, à laquelle un conducteur est normalement connecté.

termination

1) A permanent connection.
2) The part of a contact, terminal or terminal end to which a conductor is normally connected.

.....

1) Неразъемное соединение.
2) Часть контакта, вывода компонента или кабельного наконечника, к которой обычно подсоединяется проводник.

Anschluß
unión
connessione
.....
anslutning

581-03-26

point de raccordement

Partie d'un contact, embout ou extrémité à laquelle un conducteur est ordinairement fixé.

termination point

The part of a contact, terminal of a contact, terminal or terminal end to which a conductor is normally attached.

место подсоединения проводника

Часть контакта, вывода компонента или кабельного наконечника, к которой обычно подсоединяется проводник.

Anschlußpunkt
punto de unión
punto di raccordo
.....
anslutningspunkt

581-03-27

système de blocage

Système incorporé à certains composants pour obtenir un blocage mécanique.

locking device

A feature incorporated in certain components to provide mechanical retention of their mating part.

замок

Устройство в некоторых компонентах, предназначенное для механического удержания сочленяемой части.

Verriegelungsvorrichtung
sistema de bloqueo
sistema di bloccaggio
mechanizm blokujący
låsanordning

581-03-28

mécanisme contrôlant le cycle de sertissage total

Dispositif qui évite que l'outil de sertissage revienne en position ouverte avant que l'opération correcte ne soit complètement terminée.

full cycle crimp mechanism

A device of a crimping tool that prevents the tool from returning to the open position before the crimping operation has been completed.

механизм блокировочный обжимного инструмента

Устройство обжимного инструмента, предотвращающее возврат инструмента в открытое положение до завершения операции обжатия.

Auslösesperre eines Crimpwerkzeuges
mecanismo que controla el ciclo de engaste total
meccanismo di controllo del ciclo totale di crimpatura
mechanizm (zagniataka) pełnoczynnościowy
ändlägesspärr

581-03-29

mécanisme de retour

Dispositif d'un outil de sertissage permettant le retour de l'outil en position ouverte quand le sertissage est terminé.

return mechanism

A device of a crimping tool to return the tool to the full open position when the crimping operation has been completed.

механизм возвратный

Устройство обжимного инструмента, предназначенное для возврата последнего в первоначальное положение по окончании процесса обжатия.

Rücksetz-Mechanismus
mecanismo de retorno
meccanismo di ritorno
mechanizm (zagniataka) zwalniający
återföringsmekanism

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-03-30

orientation
codage

Système produisant une polarisation particulière empêchant l'accouplement non prévu entre eux de composants similaires lorsque, par exemple, ils sont utilisés dans un même équipement.

orientation

A system providing alternative polarization to prevent cross-mating of similar components when, for instance, used on the same equipment.

кодирование поляризационное

Предотвращение сочленения однотипных компонентов, применяемых в разных электрических цепях одной аппаратуры.

Orientierung
orientación
codifica
orientamento
system identyfikacyjny
orientering

581-03-31

polarisation
irréversibilité

Particularité permettant de prémunir des composants accouplables contre un accouplement incorrect.

polarization

Features on mating components to prevent incorrect mating.

поляризация компонентов

Предотвращение неправильного сочленения компонентов.

Polarisation
polarización
Irreversibilità
polarizzazione
identyfikator
förväxlingsspärr

581-03-32

orientation de l'isolant

Position obtenue par la rotation de l'isolant dans le boîtier des connecteurs circulaires.

alternative insert position

Orientation achieved by rotating insert in circular connectors.

поляризация положением изолятора

Поляризационное кодирование, достигаемое поворотом изолятора в цилиндрических соединителях.

Orientierung durch Verdrehen des Einsatzes
orientación del aislante
orientamento dell'isolante
identyfikator alternatywny
alternativt insatsläge

581-03-33

protecteur de contact
coquille

Partie d'un composant ou accessoire qui protège mécaniquement les sorties ou les contacts exposés.

shroud

A part of a component or an accessory which provides physical protection to otherwise exposed terminals or contacts.

кожух защитный

Часть компонента или вспомогательная деталь, обеспечивающая механическую защиту открытых выводов или контактов.

mechanischer Kontaktschutz
protector de contacto
copertura di protezione di contatti
protezione di contatto
osłona stykochronna
krage

581-03-34

borne pour connexion enroulée

Borne destinée à recevoir une connexion enroulée.

wrap post

A termination to accept a wrapped connection.

вывод под навивку

Вывод для навивного соединения.

Wickelstift
borne para conexión enrollada
terminale per connessione avvolta
koniec (styku) do okręcania
virstift

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-03-35

fût d'un conducteur

Partie du contact, de la jonction ou de la borne qui reçoit le conducteur.

conductor barrel

The section of a terminal end or splice which accommodates the conductor.

втулка для крепления проводника

Часть кабельного наконечника или сростка, в которой располагается проводник.

Anschlußhülse
fuste de un conductor
fusto (di un conduttore)
szyjka końcówki
ledarhylsa

581-03-36

perçage du panneau

Trou ou groupe de trous découpés dans un panneau ou un châssis en vue du montage d'un composant.

panel cut-out

A hole or group of holes cut in a panel or chassis for the purpose of mounting a component.

отверстия установочные

Отверстие или несколько отверстий в панели или шасси для установки компонента.

Montage-Ausschnitt
taladro de panel
foratura di pannello
wycięcie montażowe
monteringshål

581-03-37

connexion par clip

Connexion faite avec un clip.

clip connection

A connection made by a clip.

соединение зажимное

Соединение, осуществляемое при помощи контактного зажима.

Klammerverbindung
conexión por clip
...
połączenie zatrzaskowe
klämförbindning

Section 581-04: Propriétés des composants intéressant le remplacement
Section 581-04: Component replacement features
Раздел 581-04: Термины, относящиеся к взаимозаменяемости и монтажу компонентов

581-04-01

montée par l'arrière
montage arrière
montage sous-châssis

Mode de montage d'un composant suivant lequel la collerette de montage est située derrière la platine support, quand on regarde le composant du côté de son accouplement.

back-mounted
rear-mounted (deprecated)
below-chassis mounted (deprecated)

A component with its mounting flange behind the mounting surface when looking at the mating face or front side of the component.

компонент, устанавливаемый с внутренней стороны панели

Компонент, монтажный фланец которого прилегает к обратной стороне монтажной панели, если смотреть на сочленяющуюся поверхность или лицевую сторону компонента.

innen befestigt
montaje posterior
montaggio a telaio
montaggio posteriore
montato posteriormente
zatablicowy
monterad bakifrån

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-04-02

monté par l'avant

Mode de montage d'un composant suivant lequel la collerette de montage est située devant la platine support quand on regarde le composant du côté de son accouplement.

front-mounted
above-chassis mounted (deprecated)

A component with its mounting flange in front of the mounting surface when looking at the mating face or front side of the component.

компонент, устанавливаемый с внешней стороны панели

Компонент, монтажный фланец которого прилегает к лицевой стороне монтажной панели, если смотреть на сочленяющуюся поверхность или лицевую сторону компонента.

außen befestigt
montaje frontal
montato anteriormente
natablicowy
monterad framifrån

581-04-03

interchangeable

Qualifie un composant qui satisfait aux prescriptions fonctionnelles d'origine et qui est montable.
Dans le cas de connecteurs, leur interchangeabilité s'applique uniquement à des couples de connecteurs, étant donné que les connecteurs individuels ne sont pas nécessairement accouplables.

interchangeable

A component is interchangeable when it meets the original performance specifications and is intermountable.
In the case of connectors, interchangeability applies only to connector mated sets, since individual connectors are not necessarily intermateable.

компонент взаимозаменяемый

Компонент является взаимозаменяемым, если он отвечает первоначальным эксплуатационным требованиям и является взаимоустанавливаемым.
У соединителей взаимозаменяемость распространяется только на сочлененные комплекты соединителей, так как отдельные соединители необязательно являются взаимосочленяемыми.

austauschbar
intercambiable
intercambiabile
wymienny
utbytbar

581-04-04

connecteurs accouplables
connecteurs intermariables
connecteurs appariables

Deux connecteurs sont accouplables quand ils peuvent être connectés électriquement et mécaniquement, sans pour autant qu'ils répondent aux prescriptions fonctionnelles ni qu'ils soient montables.

intermateable connectors

Two connectors are intermateable when they are capable of being connected electrically and mechanically but without regard to their performance and intermountability.

соединители взаимосочленяемые

Два соединителя считаются взаимосочленяемыми, если они обладают способностью к электрическому и механическому соединению, но без учета их рабочих характеристик и взаимоустанавливаемости.

zusammensteckbar (steckverbinder)
conectores acoplables
connettori appaiabili o accoppiabili
łączniki połączalne
hopkopplingsbara anslutningsdon

581-04-05

montable

Deux composants sont montables quand leurs caractéristiques de montage mécanique sont identiques sans pour autant qu'ils soient accouplables ou interchangeables.

intermountable

Two components are intermountable when their mechanical mounting parameters are identical without regard to intermateability or interchangeability.

компоненты взаимоустанавливаемые

Два компонента считаются взаимоустанавливаемыми, если их механические установочные параметры одинаковы без учета взаимосочленяемости или взаимозаменяемости.

mechanisch austauschbar
montable
montabile
zamienny montażowo
monteringsutbytbar

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-04-06

méthode de montage par écrou

Méthode de montage d'un composant muni d'un épaulement et d'un système de blocage et fixé sur un panneau à travers un trou unique.

single hole mounting
jam-nut mounting (deprecated)

A method of mounting a component which has a shoulder and a captivating device, through a single hole in a panel.

установка в одном отверстии

Способ монтажа компонента, имеющего фиксирующий выступ и закрепляющее устройство, в одном отверстии на панели.

Einloch-Montage
método de montaje por tuerca
montaggio a vite
montaż jednootworowy
enhålsmontering

581-04-07

montage flottant

Méthode de montage permettant le mouvement pour faciliter l'alignement de deux composants accouplables.

float mounting

A mounting method permitting movement to facilitate alignment of two mating components.

монтаж « плавающий »

Метод монтажа, обеспечивающий взаимное смещение двух сочленяемых компонентов с целью облегчения их соединения.

schwimmende Montage
montaje flotante
montaggio flottante
montaż luźny
flytande montering

Section 581-05: Accessoires périphériques
Section 581-05: Peripheral items
Раздел 581-05: Термины, относящиеся к вспомогательным деталям

581-05-01

accessoire

Pièce supplémentaire qui ne fait pas partie du composant proprement dit.

accessory

Any associated item which does not form part of a basic component.

деталь вспомогательная

Дополнительная деталь, не являющаяся частью самого компонента.

Zubehör
accesorio
accessorio
akcesorium; część dodatkowa
tillbehör

581-05-02

adaptateur
raccord intermédiaire

Dispositif intermédiaire destiné au raccordement d'accessoires spéciaux, de moyens spéciaux de montage ou d'interconnexion.

adaptor

An intermediate device to provide for attachments such as special accessories, special mounting means or special interconnecting means.

колодка переходная

Промежуточное устройство, обеспечивающее присоединение специальных вспомогательных деталей, монтажных или соединительных устройств.

Adapter
adaptador
adattatore
raccordo intermedio
(connessione intermedia)
adaptor
adapter

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-05-03

tétine

Accessoire, habituellement en matière souple, destiné à être placé autour des raccordements d'un composant pour en assurer la protection.

boot

An accessory usually of a flexible material, designed to be placed around the terminations of a component as a protective housing.

трубка изоляционная

Вспомогательная деталь, обычно из эластичного материала, одеваемая на хвостовики контактов для защиты.

Muffe
tetón
guaina di protezione
nasuwka ochronna; koszulka
skyddshylsa

581-05-04

capuchon protecteur

Accessoire recouvrant un composant en vue de sa protection mécanique, de sa protection contre l'environnement ou de sa protection électrique, habituellement fixé à l'appareil ou au câble.

protective cover

An accessory to cover a component for mechanical, environmental and/or electrical protection, normally fitted with a means for attachment to the equipment or cable.

заглушка

Вспомогательная деталь, закрывающая компонент в целях его защиты от механических повреждений, воздействия окружающей среды и защиты электрических цепей, обычно имеющее устройство для крепления к аппаратуре или кабелю.

Schutzkappe
capuchón protector
cappuccio di protezione
osłona; pokrywa
skyddshuv

581-05-05

protecteur
couvre-poussière

Capuchon utilisé pour le stockage et le transport.

dust cover

A cover used in storage and transit.

чехол пылезащитный

Чехол, используемый при хранении и транспортировке.

Staubschutzkappe
protector (contra el polvo)
prova polvere
osłona przeciwpyłowa
dammskydd

581-05-06

berceau de sertissage
matrice de sertissage

Partie d'un outil de sertissage qui maintient le fût du contact ou la bague pendant le sertissage.

crimp anvil

That part of a crimping tool which supports the conductor barrel or ferrule during crimping.

ложе обжимного инструмента

Часть обжимного инструмента, предназначенная для поддержания втулки для крепления проводника или муфты в процессе обжатия.

Crimp-Amboß
matriz de engaste
culla di crimpatura
matrice di crimpatura
kowadełko (zagniataka)
underback

581-05-07

poinçon de sertissage
mors de sertissage

Partie de l'outil de sertissage qui réalise l'empreinte ou comprime le fût conducteur ou la bague.

crimp indentor

That part of a crimping tool which intends or compresses the conductor barrel or ferrule.

пуансон обжимного инструмента

Часть обжимного инструмента, которая вдавливает или обжимает втулку для крепления проводника или муфту.

Crimp-Stempel
punzón de engaste
dentellatura per crimpaggio
morsa di crimpatura
tłocznik (zagniataka)
överback

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-05-08

positionneur d'un outil de sertissage
tourelle d'un outil de sertissage

Dispositif de positionnement des sorties des contacts dans les outils de sertissage.

locator of a crimping tool

A device for positioning a terminal end in a crimping tool.

фиксатор обжимного инструмента

Устройство для ориентации кабельного наконечника в обжимном инструменте.

Aufnahme des Crimpwerkzeuges
posicionador de un útil de engaste
posizionatore di un attrezzo di crimpatura
testa di un attrezzo di crimpatura
ustawiak (zagniataka)
fixtur

581-05-09

positionneur régleur d'un outil de sertissage

Positionneur présentant un logement pour le contact et des caractéristiques additionnelles destinées à contrôler la profondeur du sertissage.

positioner of a crimping tool

A locator with additional features which control the depth of the crimp.

фиксатор с регулятором

Фиксатор, имеющий дополнительное устройство для регулирования глубины обжатия.

Positionierstück des Crimpwerkzeuges
posicionador regulador de un útil de engaste
posizionatore regolatore di un attrezzo di crimpatura
ogranicznik (zagniataka)
anslag

581-05-10

pot de compoundage
boîte de compoundage

Accessoire utilisé comme moule dans lequel le compound est placé.

potting mould
potting-form (deprecated)

An accessory used as a mould into which potting compound is placed.

форма для заливки компаундом

Вспомогательная деталь для заливки герметизирующего компаунда.

Vergußform
molde de encapsulado
forma per il riempimento (per resine di riempimento)
forma zalewowa
gjutform

581-05-11

jonction de fil

Dispositif de connexion avec fût destiné à recevoir des conducteurs électriques avec ou sans pièce additionnelle pour recevoir et maintenir l'enveloppe isolante.

splice

A connecting device with barrel(s) accommodating electrical conductor(s) with or without additional provision to accommodate and secure the insulation.

муфта соединительная

Соединительное устройство с втулкой (втулками), в которую вставляется проводник (проводники) с дополнительным приспособлением для установки и закрепления изоляции или без него.

Kabel-Verbinder
conexión de hilo
Giuntura di connessione
złączka; tulejka
skarvhylsa

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-05-12

compoundage **post-isolation** **isolation réalisée après assemblage**	**potting**	**заливка компаундом**	**Vergießen** **encapsulado** **isolamento per riempimento** **riempimento (isolante)** **zalewanie** **ingjutning**
Opération consistant à rendre étanches des composants et leurs conducteurs associés, réalisée à l'aide d'un compound, pour éviter la pénétration d'agents atmosphériques polluants.	The sealing of components and associated conductors with a compound to exclude contaminants.	Герметизация компонентов и их проводников компаундом с целью исключения попадания загрязняющих веществ.	

581-05-13

outil de sertissage **pince à sertir** **machine à sertir**	**crimping tool**	**инструмент обжимной**	**Crimpwerkzeug** **útil de engaste** **attrezzo per la crimpatura** **utensile per crimpare** **pinza per crimpare** **zagniatak** **kontaktpressningsverktyg**
Outil ou mécanisme utilisé pour effectuer une connexion sertie.	A mechanical device used to make a crimp.	Механическое устройство для выполнения соединения методом обжатия.	

581-05-14

outil d'extraction	**extraction tool** **removal tool** (deprecated)	**инструмент для извлечения контактов**	**Löse-Werkzeug** **útil de extracción** **attrezzo per l'estrazione** **wysuwak styków** **uttagningsverktyg**
Dispositif pour extraire les contacts amovibles d'un composant.	A device for extracting removable contacts from a component.	Устройство для извлечения съемных контактов из компонента.	

581-05-15

outil d'insertion **outil de montage**	**insertion tool**	**инструмент для вставления контактов**	**Einsetz-Werkzeug** **útil de introducción** **attrezzo di montaggio** **attrezzo per l'inserzione** **wsuwak styków** **insättningsverktyg**
Dispositif permettant d'introduire des contacts dans un composant.	A device used to insert contacts into a component.	Устройство для вставления контактов в компонент.	

581-05-16

calibre individuel	**sizing tool**	**инструмент мерительный**	**Aufweit-Werkzeug** **calibre individual** **calibro per contatto singolo** **szablon; sprawdzian** **tolk för kontaktelement**
Outil simulant soit un contact mâle de dimension spécifiée, soit un contact femelle de dimension spécifiée. Les dimensions spécifiées peuvent être maximales, nominales ou minimales.	A tool simulating a specified maximum size male contact or a specified minimum size female contact.	Инструмент, имитирующий установленный штыревой контакт максимального размера или установленный гнездовой контакт минимального размера.	

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-05-17

outil de démontage d'une connexion enroulée	**unwrapping tool** **wrap removal tool** (deprecated)	**инструмент для демонтажа навивного соединения**	**Abwickel-Werkzeug** **útil de desmontaje de una conexión enrollada** **attrezzo di smontaggio per connessioni avvolte** **odkrętak** **avvirningsverktyg**
Outil pour dérouler une connexion enroulée.	A tool to remove a wrapped connection by unwrapping.	Инструмент для снятия навивного соединения методом раскрутки.	

581-05-18

outil pour connexion enroulée	**wrapping tool**	**инструмент для навивки**	**Wickel-Werkzeug** **útil para conexión enrollada** **attrezzo per connessioni avvolte** **okrętak** **virningsverktyg**
Outil utilisé pour effectuer une connexion enroulée.	A tool used to make a wrapped connection.	Инструмент для выполнения навивного соединения.	

SECTIONS 581-06 À 581-09: TERMES RELATIFS AUX CONNECTEURS
SECTIONS 581-06 TO 581-09: TERMS RELATED TO CONNECTORS
РАЗДЕЛЫ 581-06 ДО 581-09: ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СОЕДИНИТЕЛЯМ

Section 581-06: Composants
Section 581-06: Component terms
Раздел 581-06: Термины, относящиеся к соединителям (компонентам)

581-06-01

connecteur	**connector**	**соединитель**	**Steckverbinder** **conector** **connettore** **łącznik** (złącza): **półzłącze** (elektriskt) **anslutningsdon**
Composant placé à l'extrémité de conducteurs afin de permettre de réaliser leur connexion ou déconnexion avec un autre composant approprié.	A component which terminates conductors for the purpose of providing connection and disconnection to a suitable mating component.	Компонент, присоединяемый к проводникам с целью сочленения с соответствующим сочленяемым компонентом и расчленения с ним.	

581-06-02

connecteur intermédiaire (fiche ou embase)	**adaptor connector** **straight-through connector** (deprecated)	**переходник**	**Adaptersteckverbinder** **adaptador de conector** **conector intermedio** **connettore intermedio** **adaptor złączowy** **övergångsdon**
Composant qui permet les connexions électriques entre deux ou plus de deux connecteurs lorsqu'une connexion directe est mécaniquement impossible.	A fixed or free component to permit electrical connection(s) between two or more connectors where direct connection is mechanically impossible.	Закрепленный или незакрепленный компонент, обеспечивающий электрическое соединение между двумя или бо́льшим количеством соединителей в тех случаях, когда непосредственное соединение механически невозможно.	

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-06-03

connecteur enfichable de type «A»	**board-mounted connector**	**соединитель печатной платы**	**Steckverbinder für Leiterplattenmontage** **conector enchufable «tipo A»** **connettore su circuito stampato** **łącznik (złącza) płytki drukowanej** **kortmonterat anslutningsdon**
Connecteur prévu pour être fixé en permanence à une carte imprimée.	A connector suitable for being permanently attached to a printed board.	Соединитель, предназначенный для постоянного закрепления на печатной плате.	

581-06-04

connecteur abouté **connecteur bout-à-bout**	**butting connector**	**соединитель стыковой**	**Stirnkontakt-Steckverbinder** **conector de presión** **connettore frontale** **łącznik (złącza) czołowodociskowy** **tryckanslutningsdon**
Connecteur dans lequel la connexion est obtenue entre contacts ne s'interpénétrant pas et est maintenue par pression axiale.	A connector in which connection is achieved between non-penetrating contacts and maintained by axial pressure.	Соединитель, в котором применены неохватывающие друг друга контакты, и соединение обеспечивается за счет осевого давления.	

581-06-05

connecteur circulaire	**circular connector**	**соединитель цилиндрический**	**Rundsteckverbinder** **conector circular** **connettore circolare** **łącznik (złącza) kołowy** **runt anslutningsdon**
Connecteur de forme essentiellement cylindrique et dont la périphérie de la face d'accouplement est circulaire.	A connector which is basically cylindrical and has a mating face with a basically circular periphery.	Соединитель, который имеет, в основном, цилиндрическую форму и круглую сочленяемую поверхность.	

581-06-06

connecteur à masse connectée	**earthing connector** **grounding connector** (deprecated)	**соединитель заземляемый**	**Erdungssteckverbinder** **conector de masa** **connettore di massa** **łącznik (złącza) uziomowy** **jordanslutningsdon**
Connecteur conçu pour obtenir le raccordement à la masse avec une résistance de contact faible.	A connector designed to provide a low resistance connection to earth.	Соединитель, обеспечивающий заземление с низким сопротивлением.	

581-06-07

connecteur encartable	**edge-socket connector** **edge-board connector** (deprecated)	**соединитель краевой**	**Steckverbinder für direktes Stecken** **conector de tarjeta** **connettore per circuito stampato** **łącznik (złącza) krawędziowy** **kantanslutningsdon**
Connecteur dans lequel la tranche d'une carte imprimée est insérée pour assurer le contact directement avec les contacts imprimés sur le bord de la carte.	A connector into which the edge of a printed board is inserted to make contact directly to edge-board contacts.	Соединитель, в который вставляется кромка печатной платы для создания непосредственного соединения с проводниками печатной платы.	

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-06-08

connecteur résistant à l'environnement

Connecteur équipé de moyens le protégeant contre l'humidité, la pollution et la température.

environment resistant connector

A connector provided with means for protection against moisture, temperature or contaminants.

соединитель, устойчивый к воздействию окружающей среды

Соединитель, имеющий средства защиты от влаги, температуры или загрязняющих веществ.

umweltbeständiger Steckverbinder
conector resistente al ambiente
connettore resistente alla contaminazione
łącznik (złącza) środowiskowoodporny
miljötåligt anslutningsdon

581-06-09

connecteur résistant au feu

Connecteur capable de résister à une flamme d'une température spécifiée pendant un temps spécifié.

fireproof connector

A connector capable of withstanding flame of a specified temperature for a specified time.

соединитель огнестойкий

Соединитель, способный выдерживать в течение указанного времени воздействие пламени определенной температуры.

feuerfester Steckverbinder
conector resistente al fuego
connettore resistente al fuoco
łącznik (złącza) ognioodporny
brandsäkert anslutningsdon

581-06-10

embase
connecteur fixe

Connecteur destiné à être fixé à une surface rigide.

fixed connector
receptacle (deprecated)
receptacle connector (deprecated)

A connector for attachment to a rigid surface.

соединитель приборный

Соединитель, предназначенный для установки на жесткую поверхность.

fester Steckverbinder
conector fijo
connettore fisso (di base)
łącznik (złącza) aparatowy
fast anslutningsdon

581-06-11

connecteur flottant

Connecteur dont les organes de fixation permettent un déplacement latéral facilitant son alignement avec le connecteur à accoupler.

float mounting connector

A fixed connector with mounting means permitting movement to facilitate alignment with the mating connector.

соединитель межблочный с « плавающим » монтажом

Приборный соединитель с крепежным устройством, допускающим смещение для облегчения центрирования с сочленяемым соединителем.

schwimmend befestigter Steckverbinder
conector flotante
connettore flottante
łącznik (złącza) luźny
flytande monterat anslutningsdon

581-06-12

fiche

Connecteur destiné à être raccordé à l'extrémité libre d'un fil ou d'un câble.

free connector
plug connector (deprecated)

A connector for attachment to the free end of a wire or cable.

соединитель кабельный

Соединитель, предназначенный для присоединения к свободному концу провода или кабеля.

freier Steckverbinder
conector libre
spina
łącznik (złącza) przewodowy
propp

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-06-13

prolongateur

Connecteur destiné à raccorder entre elles deux fiches, dans le cas du raccordement de deux câbles.

free coupler connector receptacle (deprecated)

A connector that mates with a free connector in a cable-to-cable application.

соединитель « кабель-кабель »

Кабельный соединитель, предназначенный для сочленения с другим кабельным соединителем.

freier Kupplungssteckverbinder
conector acoplador
prolunga
.....
skarvdon

581-06-14

connecteur hermaphrodite

Connecteur qui s'accouple avec un connecteur identique.

hermaphroditic connector

A connector which mates with an identical connector.

соединитель-гибрид

Соединитель, сочленяющийся с аналогичным соединителем.

Zwitter-Steckverbinder
conector hermafrodita
connettore ermafrodita
łącznik (złącza) obojętnostykowy
hermafroditiskt anslutningsdon

581-06-15

connecteur hermétique

Connecteur équipé d'un joint hermétique.

hermetic connector

A connector having a hermetic seal.

соединитель герметичный

Соединитель, имеющий герметичное уплотнение.

hermetischer Steckverbinder
conector hermético
connettore ermetico
łącznik (złącza) hermetyczny
hermetiskt anslutningsdon

581-06-16

connecteur pour carte-mère et carte-fille

Connecteur monté sur carte imprimée pour l'interconnexion de cartes imprimées.

mother-daughter board (connector)

A board-mounted connector designed for inter-connection of printed boards.

соединитель « плата-плата »

Соединитель, установленный на плате и предназначенный для взаимосоединения печатных плат.

Steckverbinder für Mutter-Tochter-Leiterplatte
conector de tarjeta madre-hija
connettore a cartella madre/figlia
łącznik (złącza) międzypłytkowy
moder-dotterkortslutningsdon

581-06-17

connecteur pour cartes imprimées

Connecteur spécifiquement conçu pour assurer des connexions avec des cartes imprimées.

printed board connector

A connector specifically designed to facilitate connections to printed boards.

соединитель для печатных плат

Соединитель, специально предназаченный для обеспечения соединения с печатными платами.

Steckverbinder für gedruckte Schaltung
conector para tarjeta impresa
.....
łącznik (złącza) do płytki drukowanej
kortanslutningsdon

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-06-18

connecteur à désaccouplement rapide

Connecteur muni d'un dispositif d'accouplement permettant une déconnexion relativement rapide.

quick disconnect connector

A connector fitted with a coupling device which permits relatively rapid unmating.

соединитель быстрорасчленяемый

Соединитель, имеющий замок, который обеспечивает относительно быстрое расчленение.

Steckverbinder mit Schnellentkupplung
conector de desacoplamiento rápido
connettore a disaccoppiamento rapido
łącznik (złącza) szybkorozłączny
snabbsärkopplingsdon

581-06-19

connecteur de baie et tiroir
connecteur nu (déconseillé)

L'un des deux connecteurs fixes destinés à établir une connexion entre un ensemble et son tiroir, habituellement muni d'un dispositif d'alignement qui permet un accouplement correct. Il n'a normalement aucun dispositif d'accouplement, celui-ci étant obtenu par le déplacement du tiroir dans la baie (ne s'applique pas aux cartes imprimées).

rack-and-panel connector
unitor connector (deprecated)

One of two mating fixed connectors intended to provide a connection between a unit and its mounting rack. It is usually provided with an alignement device to ensure correct mating. It normally has no coupling device and is mated by the movement between the unit and the rack (does not apply to the printed boards).

соединитель панельно-стоечный

Один из двух сочленяемых приборных соединителей, предназначенный для соединения между блоком и его монтажной стойкой. Обычно он имеет направляющее устройство для обеспечения точного сочленения, не имеет замкового устройства и сочленяется за счет движения блока относительно стойки (не относится к печатным платам).

Einschub-Steckverbinder
conector de panel y bastidor
connettore per cassetti
connettore semplice
łącznik (złącza) szufladowo-stojakowy
stativ-chassianslutningsdon

581-06-20

connecteur rectangulaire

Connecteur qui est de forme essentiellement rectangulaire et dont la face d'accouplement est rectangulaire.

rectangular connector

A connector which is basically rectangular and has a basically rectangular mating face.

соединитель прямоугольный

Соединитель, который, в основном, имеет прямоугольное сечение и прямоугольную сочленяемую поверхность.

rechteckiger Steckverbinder
conector rectangular
connettore rettangolare
łącznik (złącza) prostokątny
rektangulärt anslutningsdon

581-06-21

connecteur à contacts protégés

Connecteur de caractéristiques telles que ses contacts mâles ou femelles ne peuvent être touchés par l'avant du connecteur auquel il s'accouple.

scoop-proof connector

A connector incorporating features preventing its contacts, either male or female, from being touched by the front of the mating connector.

соединитель слепого сочленения

Соединитель, исключающий соприкосновение контактов (штыревых или гнездовых) с лицевой стороной сочленяемого соединителя.

kontaktgeschützter Steckverbinder
conector de contactos protegidos
connettore a contatti protetti
łącznik (złącza) stykochronny
beröringsskyddat anslutningsdon

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-06-22

connecteur étanche

Connecteur à caractéristiques d'étanchéité spécifiées.

sealed connector
pressurized connector (deprecated)

A connector employing a seal capable of fulfilling specified gas-tightness requirements.

соединитель герметизированный

Соединитель, имеющий внутреннее уплотнение, отвечающее установленным требованиям по газонепроницаемости.

gasdichter Steckverbinder
conector estanco
connettore stagno
łącznik (złącza) uszczelniany
tätt anslutningsdon

581-06-23

connecteur blindé

Connecteur destiné à isoler le(s) conducteur(s) intérieur(s) contre les rayonnements électromagnétiques parasites extérieurs et à éviter leur propre rayonnement.

shielded connector

A connector designed to prevent the radiation of electromagnetic interference to and from the internal conductor(s).

соединитель экранированный

Соединитель, обеспечивающий защиту внутреннего проводника (проводников) от воздействия внешнего электромагнитного излучения и препятствующий распространению излучения проводника (проводников) во внешнюю среду.

geschirmter Steckverbinder
conector apantallado
connettore schermato
łącznik (złącza) ekranowany
skärmat anslutningsdon

581-06-24

connecteur à force de désaccouplement définie
connecteur à désaccouplement calibré

Connecteur conçu pour être désaccouplé sous l'action d'une force spécifiée appliquée au câble, sans dommage pour le câble ou le connecteur.

snatch-disconnect connector
break-away connector

A connector designed to separate when a specified force is applied to the cable, without damage to the cable or the connector.

соединитель отрывной

Соединитель, который должен расчленяться при приложении определенного усилия к кабелю без повреждения кабеля или соединителя.

Steckverbinder mit Notzugentriegelung
conector de desacoplamiento calibrado
connettore con forza di disinserzione definita
connettore a disaccoppiamiento calibrato
łącznik (złącza) odłączany przewodem
snabburkopplingsdon

581-06-25

connecteur à contacts en quinconce

Connecteur dont l'arrangement des raccordements ou des contacts est en quinconce.

staggered-contact connector

A connector having a staggered arrangement of the terminations and/or the contacts.

соединитель с расположением контактов в шахматном порядке

Соединитель, выводы и (или) контакты которого расположены в шахматном порядке.

Steckverbinder mit versetzter Kontaktanordnung
conector de contactos al tresbolillo
connettore a contatti sfalsati
łącznik (złącza) przemiennostykowy
anslutningsdon med sicksackordnade kontakter

581-06-26

connecteur submersible

Connecteur qui, associé à un autre connecteur, est capable de supporter une immersion à une profondeur spécifiée.

submersible connector

A connector capable of withstanding submersion to a specified depth.

соединитель водонепроницаемый

Соединитель, способный выдерживать погружение на определенную глубину.

tauchfester Steckverbinder
conector sumergible
connettore sommergibile
łącznik (złącza) podwodny
tryckvattentätt anslutningsdon

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-06-27

connecteur ombilical

Connecteur utilisé pour raccorder un câble à un véhicule et qui est séparé automatiquement avant ou pendant le démarrage du véhicule.

umbilical connector

A connector used to connect a cable to a vehicle, which is separated automatically before or during the initial movement of the vehicle.

соединитель разрывной

Соединитель, используемый для подсоединения кабеля к транспортному средству, который автоматически расчленяется до или во время начального движения транспортного средства.

Nabel-Steckverbinder
conector umbilical
connettore ombelicale
łącznik (złącza) samorozłączny
navelanslutningsdon

581-06-28

connecteur largable

Connecteur à déconnexion rapide dont la déconnexion se produit quand une force spécifiée est appliquée au dispositif de désaccouplement par l'intermédiaire d'une tirette de largage et cela sans endommager le connecteur.

lanyard disconnect connector

A quick-disconnect connector designed to separate when a specified force is applied to the coupling device through a lanyard, without damage to the connector.

соединитель, расчленяемый с помощью шнура

Быстрорасчленяемый соединитель, при расчленении которого определенное усилие прикладывается к замковому устройству с помощью шнура без повреждения соединителя.

Steckverbinder mit Kabelzugentriegelung
conector de desconexión por acollado
connettore a sblocco
łącznik (złącza) odłączany linką
anslutningsdon med urkopplingssnöre

581-06-29

connecteur à déconnexion par traction

Connecteur équipé d'un dispositif permettant le désaccouplement par traction.

pull-off connector

A connector equipped with a pull-off coupling.

соединитель с оттяжным замком

Соединитель, имеющий оттяжное замковое устройство.

pull-off-Steckverbinder
conector de desconexión por tracción
connettore a dissipazione per trazione
łącznik (złącza) odciągany
anslutningsdon med dragurkoppling

581-06-30

connecteur « pousser-tirer »

Connecteur équipé d'un dispositif permettant l'accouplement et le désaccouplement par translation.

push-pull connector

A connector having a push-pull coupling.

соединитель с пушпульным замком

Соединитель, имеющий пушпульное замковое устройство.

push-pull-Steckverbinder
conector « push-pull » (empujar-tirar)
connettore per circuito stampato
connettore « spingi e tira »
łącznik (złącza) odciągano-pchany
anslutningsdon med skjutdragkoppling

581-06-31

connecteur à angle droit

Connecteur dans lequel l'axe de sortie du câble forme un angle droit avec l'axe de la face d'accouplement.

right-angle connector

A connector in which the axis of the cable outlet is at right-angle with the axis of the mating face.

соединитель угловой

Соединитель, у которого ось кабельного вывода перпендикулярна оси сочленяющихся поверхностей.

Winkelsteckverbinder
conector en ángulo recto
connettore ad angolo retto
łącznik (złącza) kątowy
vinkelanslutningsdon

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-06-32

connecteur verrouillé par rotation	**twist-on connector**	**соединитель поворотный**	**Steckverbinder mit Drehverriegelung**
Connecteur accouplé en exerçant une force axiale et verrouillé par rotation du dispositif de verrouillage.	A connector which is mated by axial force and locked by rotation of the locking device.	Соединитель, который сочленяется за счет осевого усилия и запирается посредством поворота замка.	**conector de bloqueo por rotación** **connettore con blocco a rotazione** **łącznik (złącza) blokowany obrotowo** **anslutningsdon med vridkoppling**

581-06-33

support	**socket**	**панель**	**Fassung**
Connecteur qui s'accouple avec un dispositif enfichable tel que: tube à vide, relais, etc.	A connector intended to mate with a plug-in device such as: tubes, relays, etc.	Соединитель, предназначенный для сочленения со вставным устройством (таким, например, как электровакуумная лампа, реле и т. д.).	**soporte** **supporto** **gniazdo** **hållare**

581-06-34

jack	**jack**	**гнездо телефонное**	**Klinke**
Connecteur qui s'accouple avec une fiche téléphonique.	A connector to mate with a telephone plug.	Соединитель для сочленения с телефонным штеккером.	**jack** **jack** **gniazdo (telefoniczne)** **telefonjack**

581-06-35

fiche téléphonique	**telephone plug**	**штеккер телефонный**	**Stöpsel**
Fiche composée de deux ou plusieurs contacts annulaires placés sur une même tige.	A free connector consisting of two or more contacts on a common shank.	Кабельный соединитель, состоящий из двух или более контактов, набранных на одном стержне.	**clavija telefónica** **spina teleferica** **wtyk (telefoniczny)** **telefonpropp**

581-06-36

répartiteur **bloc de sorties**	**terminal block**	**колодка монтажная**	**Verteiler** **bloqueo de terminales**
Assemblage de sorties dans un habitacle ou corps en matière isolante pour faciliter l'interconnexion entre conducteurs multiples.	An assembly of terminals in a housing or body of insulating material to facilitate interconnection between multiple conductors.	Набор выводов в кожухе или корпусе из изоляционного материала, облегчающий подсоединение нескольких проводников.	**repartidor** **blocco (terminale) d'uscita** **ripartitore** **łączówka** **uttagsplint**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-06-37

composant à force d'insertion nulle	**zero insertion force component**	**компонент с нулевым усилием вставления**	**steckkraftloses Bauelement** **componente de fuerza de introducción nula** **componente a forza d'inserzione nulla** **mechanizm łączenia bezsiłowego** **nollkraftsdon**
Composant conçu pour éliminer les forces d'accouplement et de désaccouplement.	A component designed to eliminate the insertion and withdrawal forces during mating and unmating.	Компонент, конструкция которого исключает усилия сочленения и расчленения.	

581-06-38

jeu de connecteurs accouplés **paire de connecteurs**	**connector mated set** **connector pair** (deprecated)	**комплект сочленяемых соединителей**	**Steckverbindersatz** **juego de conectores acoplados** **paio di connettori accoppiati** **serie di connettori accoppiati** **złącze** **hopkopplat donpar**
Toute combinaison donnée de connecteurs accouplables.	A particular combination of mating connectors.	Определенная комбинация сочленяемых соединителей.	

Section 581-07: Parties de composants et leurs particularités
Section 581-07: Parts of components and their features
Раздел 581-07: Термины, относящиеся к деталям соединителей и их характеристикам

581-07-01

contact déverrouillable par l'avant	**front-release contact**	**контакт, освобождаемый с лицевой стороны соединителя**	**von vorn entriegelbarer Kontakt** **contacto liberable por delante** **contatto sbloccabile anteriormente** ..... **framifrån demonterbar kontakt**
Contact amovible libéré à partir de la face d'accouplement.	A removable contact in which release is effected from the mating face.	Съемный контакт, освобождение которого производится со стороны сочленения.	

581-07-02

contact déverrouillable par l'arrière	**rear-release contact**	**контакт, освобождаемый с монтажной стороны соединителя**	**rückseitig entriegelbarer Kontakt** **contacto liberable por detrás** **contatto sbloccabile posteriormente** ..... **bakifrån demonterbar kontakt**
Contact amovible qui est libéré par application d'une force axiale sur le contact à partir de la face arrière du connecteur.	A removable contact in which release is effected from the rear.	Съемный контакт, освобождение которого производится с монтажной стороны.	

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-07-03

contact hermaphrodite

Contact destiné à s'accoupler avec un contact identique.

hermaphroditic contact

A contact which is intended to mate with an identical contact.

контакт-гибрид

Контакт, предназначенный для сочленения с аналогичным контактом.

Zwitter-Kontakt
contacto hermafrodita
contatto ermafrodita
styk obojętny
hermafroditisk kontakt

581-07-04

contact à pousser

Contact avec lequel une connexion est établie en exerçant une force axiale, la séparation étant limitée par friction.

push-on contact

A contact with which a connection is achieved by axial force, separation being restricted by friction.

контакт вставной

Контакт, обеспечивающий соединение за счет осевого усилия, а его расчленению препятствует сила трения.

Steckhülse
contacto por empuje
contatto a pressione
styk wsuwany
påskjutskontakt

581-07-05

contact rapporté

Contact monté individuellement sur une carte imprimée et normalement soudé au conducteur (imprimé).

stake contact

A contact for individual mounting to a printed board by staking, and normally soldered to a land.

контакт стоечный

Контакт, устанавливаемый отдельно на печатной плате и обычно прицаиваемый к проводнику печатной платы.

Nietkontakt
contacto añadido
contatto riportato
.....
enstiftskontakt

581-07-06

contact pour thermocouple

Contact constitué à partir de métaux pour thermocouple et utilisé dans ce genre d'application.

thermocouple contact

A contact manufactured of thermocouple materials and used in thermocouple applications.

контакт-термопара

Контакт, изготовленный из материалов термоэлементов и используемый в качестве термопары.

Thermoelement-Kontakt
contacto termopar
contatto per termocoppia
styk termoelementowy
termoelementkontakt

581-07-07

trou d'inspection du contact

Trou ménagé dans le fût pour permettre l'examen visuel de la position du conducteur.

crimp inspection hole
contact inspection hole (deprecated)

A hole provided in the conductor barrel to permit visual inspection of conductor position.

отверстие контакта контрольное

Отверстие во втулке для крепления проводника, позволяющее осуществлять визуальный контроль положения проводника.

Crimp-Prüfloch
orificio de inspección del contacto
foro d'ispezione del contatto a crimpare
otwór kontrolny zgniotu
inspektionshål i kontaktpressningshylsa

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-07-08

taille d'un contact

Désignation utilisée pour différencier un contact d'un autre. Elle peut être définie par l'un des systèmes suivants:

a) codification
la dimension du contact et celle du conducteur pouvant s'y adapter est caractérisée par un nombre.

b) courant assigné
la dimension du contact est caractérisée par l'intensité du courant qu'il peut supporter.

c) section
la dimension du contact est caractérisée par la section la plus élevée du conducteur qui peut lui être raccordé.

contact size

The designation used to differentiate one contact from another. It may be denoted by one of the following systems:

a) Numbering system
Assigned numbers used to denote the size of the contact and its related conductor accommodation,

b) Current rating system
The related current-carrying capacity is used to denote the size of the contact,

c) Cross-sectional area system
Reference is made to the cross-sectional area of the maximum conductor accommodation to denote the size of the contact.

размер контакта

Обозначение, используемое для отличия одного контакта от другого. При обозначении контакта может быть использована одна из следующих систем:

a) Цифровая система.
Определенные номера, предназначенные для обозначения размера контакта и соответствующего проводника.

b) Система с использованием величины номинального тока.
Для обозначения размера контакта используется соответствующий допустимый ток.

c) Система с использованием площади поперечного сечения.
Для обозначения размера контакта делается ссылка на площадь поперечного сечения соответствующего максимального проводника.

Kontaktgröße
tamaño de un contacto
dimensione di un contatto
wielkość styku
kontaktstorlek(sbeteckning)

581-07-09

entrée d'un contact

Partie chanfreinée ou évasée d'un contact femelle ou d'un isolant destinée à faciliter l'insertion d'un contact mâle.

contact lead-in

A chamfered or flared portion of a female contact or insert to facilitate insertion of a male contact.

фаска заходная

Скошенная часть гнездового контакта или изолятора, облегчающая вставление штыревого контакта.

Kontakteinführung
entrada de un contacto
guida di contatto
wlot gniazda
kontaktinstyrning

581-07-10

corps d'un connecteur

Connecteur sans ses contacts.

connector body

A connector less its contacts.

основа соединителя

Соединитель без установленных контактов.

Steckverbinderkörper
cuerpo de un conector
corpo del connettore
korpus łącznika
donkropp

581-07-11

boîtier de connecteur
coquille

Elément d'un connecteur dans lequel le corps isolant et les contacts sont assemblés.

connector housing
connector-shell (deprecated)

The part of a connector into which the insert and contacts are assembled.

корпус соединителя

Часть соединителя, в которой закрепляются изолятор и контакты.

Steckverbinder-Gehäuse
caja de un conector
corpo del connettore
oprawa łącznika
donhus

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-07-12

isolant d'un connecteur

Elément isolant conçu pour maintenir et positionner les contacts dans le boîtier du connecteur.

connector insert

An insulating element designed to support and position contacts in a connector housing.

изолятор соединителя

Изолирующий элемент, предназначенный для удерживания и размещения контактов в корпусе соединителя.

Steckverbinder-Einsatz
aislante de un conector
.....
obsada izolacyjna (styków łącznika)
doninsats

581-07-13

écran de connecteur

Pièce d'extrémité arrière d'un connecteur, conçue spécifiquement pour se raccorder à la tresse d'un câble et former écran contre les rayonnements électromagnétiques parasites.

connector shield

A cable outlet specifically designed to terminate the cable braid and provide shielding to electromagnetic interference.

экран соединителя

Кожух (часть кожуха), специально предназначенный для подсоединения оплетки кабеля и защиты от электромагнитных помех.

Steckverbinder-Abschirmung
pantalla de un conector
schermo del connettore
ekran łącznika
donskärm

581-07-14

gamme des conducteurs (fils nus)

Ensemble des tailles des conducteurs pouvant être raccordés à un fût donné.

contact wire range

The sizes of conductors accommodated by a particular conductor barrel. (See also contact size.)

ряд размеров проводников

Размеры проводников под определенную втулку для крепления проводников.

Drahtbereich des Kontaktes
margen de los conductores (hilos desnudos)
gamma dei conduttori accoppiabili
.....
ledarareor tillåtna för kontakt

581-07-15

accouplement à déconnexion par traction

Accouplement dans lequel le déverrouillage est obtenu par une traction axiale sur la bague d'accouplement.

pull-off coupling

A coupling in which unlocking is achieved by an axial pull on the coupling ring.

замок оттяжной

Замок, отпирание которого осуществляется при приложении осевого усилия к соединительному кольцу.

pull-off-Kupplung
acoplamiento de desconexión por tracción
accoppiamento a disinserzione per trazione
sprzężenie odciągane (złącza)
dragurkoppling

581-07-16

accouplement à baïonnette

Moyen rapide d'accouplement de connecteurs utilisant des ergots se déplaçant dans des rampes et pourvu de moyens de verrouillage. Il est muni de butées qui limitent sa rotation.

bayonet coupling

A quick coupling device for mating connectors utilizing projections riding in ramps and providing jacking and locking features with limited rotation.

замок байонетный

Быстродействующий замок для сочленяющихся соединителей с выступами, заходящими в пазы, которые направлены по винтовой линии, обеспечивающий запирание с ограниченным вращением.

Bajonettkupplung
acoplamiento de bayoneta
accoppiamento a baionetta
sprzężenie bagnetowe (złącza)
bajonettkoppling

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-07-17

accouplement pousser-tirer
accouplement pousse et tire

Moyen rapide d'assemblage à mouvement axial avec des caractéristiques d'autoverrouillage et de déverrouillage. Le système mécanique permet un accouplement ou un désaccouplement rapide par un simple mouvement axial et le déverrouillage s'obtient par traction axiale sur la bague d'assemblage.

push-pull coupling

A quick axial coupling device with self-locking and unlocking features. Unlocking is achieved by an axial pull on the coupling ring.

замок самозапирающийся

Быстродействующий замок с самозапиранием и отпиранием под действием осевого усилия. Отпирание осуществляется при приложении осевого усилия к соединительному кольцу.

push-pull-Kupplung
acoplamiento « push-pull » (empujar-tirar)
accoppiamento spingi e tira
sprzężenie odciągano-pchane (złącza)
skjut-dragkoppling

581-07-18

déconnexion rapide

Type d'accouplement qui permet une séparation relativement rapide.

quick-disconnect coupling

A type of coupling device which permits relatively rapid uncoupling.

замок быстродействующий

Замок, обеспечивающий сравнительно быстрое расчленение.

Schnellentkupplung
desconexión rápida
sconnessione rapida
sprzężenie szybkorozłączne (złącza)
snabbsärkoppling

581-07-19

accouplement par bague filetée

Système de couplage par engagement de filetages solidaires des composants à accoupler.

threaded coupling

A means of coupling by engaging screw threads present on the mating components.

замок резьбовой

Замок, действующий за счет зацепления резьб, имеющихся на сочленяющихся компонентах.

Schraubkupplung
acoplamiento por anillo fileteado
accoppiamento a filetto
sprzężenie gwintowe (złącza)
gängkoppling

581-07-20

bague d'accouplement

Dispositif cylindrique utilisé pour accoupler ou désaccoupler des connecteurs accouplables.

coupling ring

A cylindrical device used for coupling and uncoupling mating connectors.

кольцо соединительное

Деталь цилиндрической формы, используемая для соединения и разъединения сочленяющихся соединителей.

Kupplungsring
anillo de acoplamiento
anello d'accoppiamento
pierścień sprzęgający
kopplingsring

581-07-21

bague
ferrule

Accessoire en forme de petit tube destiné à maintenir un câble ou un écran de câble.

ferrule

An accessory in the form of a short tube to provide cable support or termination for a cable screen.

втулка кабельная

Вспомогательная деталь в виде короткой трубки, предназначенная для поддержки кабеля или закрепления экрана кабеля.

Druckhülse
casquillo
anello
ghiera
tuleja
hylsa

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-07-22

passe-fil

Pièce d'un composant ou d'un accessoire utilisée pour maintenir et protéger les fils ou le câble à son entrée. Il peut être aussi utilisé pour empêcher la pénétration de l'humidité ou plus généralement des agents atmosphériques polluants.

grommet

A part of a component or an accessory used to support and protect the wires or cable at the point of entry. It may also prevent the ingress of moisture or contaminants.

втулка крепежная

Часть компонента или вспомогательная деталь, используемая для поддержки и защиты проводов или кабеля в месте входа. Может использоваться для предохранения от попадания влаги или загрязняющих веществ.

(Durchführungs)dichtung
pasahilos
passa-filo per componente
przepust (przewodu)
införingsskydd

581-07-23

dimension des fils du passe-fil

Gamme des diamètres sur isolant des fils admis par le passe-fil.

grommet wire range

The range of diameters of wire insulation accommodated by a grommet.

ряд проводов под крепежную втулку

Ряд диаметров проводов по изоляции под крепежную втулку.

Leiterbereich der Dichtung
dimensiones de los hilos de pasahilos
calibro del passacavo
.....
ledardiametrar tillåtna för införingsskydd

581-07-24

bague de passe-fil
bague de pression de passe-fil
virole

Pièce d'un composant ou accessoire utilisé pour comprimer le passe-fil ou réduire la transmission d'un couple de torsion au passe-fil.

grommet follower (U.K.)
grommet ferrule (U.S.A.)

A part of a component or an accessory used to compress the grommet and/or reduce the transmission of torque to the grommet.

кольцо нажимное

Часть компонента или вспомогательная деталь, используемая для сжатия крепежной втулки и (или) уменьшения передачи вращающего момента на нее.

Dichtungsdruckhülse
anillo de pasahilos
anello
anello passacavo
anello passacavo a compressione
tuleja ochronna zaciskana
införingshylsa

581-07-25

écrou de passe-fil

Pièce d'un composant ou accessoire utilisé pour retenir le passe-fil ou la bague du passe-fil.

grommet nut

A part of a component or an accessory used to retain the grommet or grommet and follower.

гайка крепежной втулки

Часть компонента или вспомогательная деталь, используемая для удержания крепежной втулки или втулки и нажимного кольца.

Dichtungsmutter
tuerca de pasahilos
dado del passacavo
nakrętka przepustu
införingsmutter

581-07-26

doigt de guidage

Broche ou tige dépassant de la face de montage d'un composant, conçue pour guider le couplage de ce composant de façon à assurer l'alignement correct des contacts.

guide pin

A pin, rod or projection extending beyond the mating face of a component designed to guide the mating of the component to ensure proper alignment of the contacts.

штырь направляющий

Штырь, стержень или выступ, выходящие за сочленяющуюся поверхность компонента и предназначенные для обеспечения правильного ориентирования компонентов при сочленении.

Führungsstift
dedo de guía
elemento di guida
kołek prowadzący
styrstift

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-07-27

plot de remplissage
obturateur

Accessoire utilisé pour remplir les cavités non utilisées d'un disque de rétention (ou passe-fil) dans un composant.

filler plug
sealing plug (deprecated)

An accessory used to fill grommet cavities in a connector.

пробка

Вспомогательная деталь, устанавливаемая вместо крепежной втулки и закрывающая отверстие для ввода кабеля.

Blindstopfen
clavija de relleno
otturatore
spina per riempimento
korek
utfyllnadspropp

581-07-28

manchon de pression

Manchon tubulaire d'élastomère faisant partie d'un serre-câble à manchon de pression.

Note. — Il a trois buts:

1) Il convertit une partie de la force axiale transmise par l'écrou de serre-câble en force axiale dirigée vers l'intérieur en créant ainsi une pression de contact électrique entre l'écran du câble et une bague introduite sous la tresse.

2) Il exerce une force axiale entre l'épaulement de la bague en créant une pression de contact mécanique ainsi qu'une pression de contact électrique entre la bague et le corps du connecteur.

3) Il assure une fixation mécanique et un joint d'étanchéité entre le câble et le corps du connecteur par l'action combinée des forces radiales dirigées vers l'intérieur et l'extérieur.

pressure-sleeve

A tubular elastomeric sleeve forming part of a pressure-sleeve cable clamp.

Note. — The purpose of the pressure-sleeve is three-fold:

1) It converts some of the axial force imparted by the outlet-nut to inward radial force, thereby achieving electrical contact pressure between the cable braid and a ferrule inserted beneath the braid.

2) It exerts an axial thrust against the flange of the ferrule thereby achieving electrical contact pressure between the ferrule and the connector body.

3) It provides mechanical anchorage and sealing between the cable and the connector body by the action of the combined inward and outward radial pressures.

втулка уплотнительная

Трубчатая втулка из эластомера, составляющая часть кабельного зажима с уплотнением.

Примечание. — Уплотнительная втулка имеет тройное назначение:

1) Она преобразует часть осевого усилия, сообщаемого выходной гайкой, во внутреннее радиальное усилие, обеспечивая, таким образом, электрическое контактное напряжение между кабельной оплеткой и кабельной втулкой, вставленной под оплетку.

2) Она оказывает осевое давление на фланец кабельной втулки, обеспечивая, таким образом, электрическое контактное напряжение между кабельной втулкой и корпусом соединителя.

3) Комбинированные внутренние и внешние радиальные давления обеспечивают механическое крепление и уплотнение между кабелем и корпусом соединителя.

elastischer Druckring
manguito de presión
manicotto di pressione
odciążka (przewodu)
tryckhylsa

581-07-29

collerette (d'un support)

Pièce métallique d'un support pour le montage de celui-ci sur le châssis.

saddle (of a socket)

Metal part of a socket used for mounting the socket on the chassis.

фланец (ламповой панели)

Металлическая часть ламповой панели, предназначенная для крепления панели на шасси.

Sattel (einer Fassung)
collarín (de un zócalo)
flangia
podłoże montażowe (gniazda)
krage

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-07-30

boîtier (d'un support)

Partie intégrante d'un support utilisée comme moyen de repérage pour orienter certains types de dispositifs enfichables par rapport aux contacts. Peut être utilisé comme moyen de blocage d'un dispositif enfichable.

shell (of a socket)

An integral part of a socket used as a locating feature to orientate certain types of plug-in devices in relation to the contacts. It may also be used to provide means for clamping the plug-in device.

отверстие под центрирующий выступ (ламповой панели)

Отверстие в панели-компоненте, используемое для ориентации некоторых типов вставных устройств по отношению к контактам; может использоваться для закрепления вставного устройства.

Gehäuse (einer Fassung)
caja (de un zócalo)
corpo (di uno zoccolo)
obudowa (gniazda)
hållarkrage

581-07-31

écran central (d'un support)
blindage (d'un support)

Ecran métallique situé dans l'axe d'un support afin de constituer un écran électrique entre les contacts opposés.

centre shield (of a socket)

A metal screen located centrally in a socket to provide electrical screening between opposite contacts.

экран центральный (ламповой панели)

Металлическая пластина, проходящая через центр панели и экранирующая разделяемые ею контактные гнезда.

Mittelabschirmung (einer Fassung)
pantalla central (de un zócalo)
schermatura
schermo centrale (di un supporto)
ekran wewnętrzny (gniazda)
centrumskärm

581-07-32

verrou (d'un support)
picot (d'un support)

Partie saillante de l'embase de blindage d'un support sur laquelle peut se verrouiller le blindage d'un tube.

shield latch (of a socket)

Protrusion on the skirt or lower shield of a socket to provide retention of the tube shield.

пуклевка (ламповой панели)

Выступ на обойме, служащий для механического закрепления экрана электровакуумного прибора.

Abschirmhalterung (einer Fassung)
cerrojo (de un zócalo)
bloccaggio (di un supporto)
zatrzask ekranu (gniazda)
skärmfäste

581-07-33

embase de blindage

Partie métallique d'un support pour composant enfichable réalisant la connexion électrique ou mécanique avec le tube ou son blindage. Elle remplit aussi habituellement les fonctions de platine de fixation. Dans certains cas, elle est également destinée à assurer la conduction de la chaleur.

skirt
lower shield

The metal part of a socket for electrical and mechanical connection to the tube or shield. It usually performs also the function of a saddle. In certain cases it is used for the conduction of heat.

обойма (ламповой панели)

Металлическая часть ламповой панели, предназначенная для механического и электрического соединения с экраном электровакуумного прибора. Обычно также выполняет функцию фланца панели. В некоторых случаях используется для отвода тепла.

Kragen (einer Fassung)
base de blindaje
collare di rinforzo
odgiętka
böjavlastning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-07-34

manchon support de câble
chaussette

Partie flexible d'un composant ou accessoire placé autour du câble et fixé au corps du connecteur pour réduire au maximum la flexion du câble à son entrée dans le connecteur.

cable support sleeve

A flexible accessory or a part of a component placed around the cable to minimize flexing of the cable at the point of entry into the component.

юбка кабельная

Гибкая вспомогательная деталь или часть компонента, располагаемая вокруг кабеля для уменьшения изгиба кабеля в месте входа кабеля в компонент.

Kabeltülle
manguito soporte de cable
manicotto di supporto del cavo
tuleja przewodu
kabelavlastningshylsa

581-07-35

corps de support

Partie isolante d'un support.

socket body

The insulating part of a socket.

корпус панели ламповой

Изолирующая часть панели.

Isolierkörper einer Fassung
cuerpo de zócalo
corpo isolante di zoccolo
obsada izolacyjna (gniazda)
hållarkropp

581-07-36

ergot

Saillie à la base d'un dispositif enfichable dépassant les contacts mâles et qui, correspondant à un trou ou logement dans le support, matérialise le centrage facilitant l'insertion. L'ergot peut porter une clé longitudinale assurant l'orientation correcte du dispositif enfichable dans son embase et peut, dans certains cas, être utilisé comme contact électrique.

spigot

A projection from the base of a plug-in device extending beyond the male contacts which, in conjunction with a hole or recess in the socket, provides an axis of rotation to facilitate insertion. The spigot may carry a longitudinal key to ensure the correct orientation of the plug-in device in its socket, and in some cases may be used for an electrical contact.

выступ центрирующий

Выступ на цоколе вставного устройства, выходящий за пределы штырьков и служащий вместе с отверстием или углублением в панели в качестве направляющей для облегчения вставления. Центрирующий выступ может иметь продольный ключ для правильной ориентации вставного устройства и в некоторых случаях используется для обеспечения электрического контакта.

Zentrierzapfen
guía
chiave d'inserzione
występ prowadzący
styrtapp

581-07-37

rondelle (de glissement)

Rondelle parfois insérée entre l'écrou du serre-câble et le manchon de pression de manière à réduire la transmission du couple au manchon de pression.

skid-washer

A washer sometimes fitted between a clamp-nut and a pressure-sleeve, to reduce the transmission of torque to the pressure-sleeve.

шайба антифрикционная

Шайба, которая иногда устанавливается между зажимной гайкой и уплотнительной втулкой для уменьшения передачи крутящего момента на уплотнительную втулку.

Gleitscheibe
mordaza (de deslizamiento)
rondella (di slittamento)
podkładka przeciwślizgowa
glidbricka

581-07-38

écrou de sortie de câble

Accessoire qui fixe la sortie de câble au corps du connecteur.

outlet nut

An accessory which secures the cable outlet to the body of the connector.

гайка кожуха

Вспомогательная деталь, обеспечивающая крепление кожуха к корпусу соединителя.

Kabelausgangsüberwurfmutter
tuerca de salida de cable
dado di uscita del cavo
nakrętka dławikowa
kabelmuffmutter

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Section 581-08: Particularités techniques
Section 581-08: Technical features
Раздел 581-08: Термины, относящиеся к техническим характеристикам

581-08-01

face avant d'un connecteur

Côté d'un connecteur qui est sa face d'accouplement.

connector front

The side of a connector which is the mating face.

лицевая сторона соединителя

Сторона соединителя, являющаяся сочленяемой поверхностью.

Steckverbinder-Vorderseite
cara frontal de un conector
fronte di un connettore
czoło łącznika (złącza)
anslutningsdons framsida

581-08-02

face arrière d'un connecteur

Face, côté câblage, d'un connecteur.

connector rear

The wiring side of a connector.

монтажная сторона соединителя

Сторона подсоединения и закрепления проводов.

Steckverbinder-Rückseite
cara posterior de un conector
retro di un connettore
tył łącznika (złącza)
anslutningsdons baksida

581-08-03

arrangement des contacts
disposition de l'isolant

Nombre, espacement et disposition des contacts dans un composant.

contact arrangement
insert arrangement (deprecated)

The number, spacing and configuration of contacts in a component.

схема расположения контактов

Количество контактов, шаг и расположение контактов в компоненте.

Kontaktanordnung
disposición de los contactos
combinazione di contatti
disposizione dei contatti
układ styków
kontaktarrangemang

581-08-04

modèle de connecteur

Connecteur particulier à l'intérieur d'un type.
Exemple: rectangulaire avec collerette de fixation.

connector style

A particular connector within a type, e.g. rectangular, flange-mounting.

типоконструкция соединителя

Определенный соединитель в пределах типа (например, прямоугольный, с фланцевым креплением).

Steckverbinder-Bauform
modelo de conector
modello di connettore
wykonanie
anslutningsdonsslag

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-08-05

type de connecteur

Connecteur particulier à l'intérieur d'une sous-famille.
Exemple: Connecteur encartable, paire de connecteurs comprenant le connecteur enfichable « type A » et l'embase correspondante.

connector type

Connector within a particular subfamily, e.g. edge-socket connector, a mated set comprising a board-mounted connector and its counterpart, etc.

тип соединителя

Соединитель в пределах определенной подгруппы (например, краевой соединитель; сочлененный комплект, состоящий из соединителя, установленного на плате, и его ответной части, и т. д.).

Steckverbinder-Bauart
tipo de conector
tipo di connettore
typ
anslutningsdonstyp

581-08-06

variante de connecteur

Variante à l'intérieur d'un type, d'un modèle ou d'un groupe de connecteurs s'y rapportant.
Exemple: nombre de contacts, polarisation, raccordement, etc.

connector variant

Variation within a connector type and style or within a group of related connectors, e.g. number of contacts, polarization, terminations, etc.

типономинал соединителя

Разновидность соединителей в пределах типа и типоконструкции или в пределах группы сходных соединителей (например, по количеству контактов, поляризации, присоединению проводов и т. д.).

Steckverbinder-Ausführung
variante de conector
variante di connettore
odmiana
anslutningsdonsvariant

581-08-07

indicateurs d'accouplement

Marques qui indiquent si un connecteur est engagé à fond.

engagement indicators

Marks which indicate when a connector is fully engaged.

указатели сочленения

Метки, указывающие на полное сочленение соединителя.

Stellungsanzeiger
indicadores de acoplamiento
indicatore di accoppiamento
wskaźnik sprzężenia (złącza)
hopkopplingsmärken

581-08-08

force d'accouplement ou de désaccouplement

Force nécessaire pour accoupler complètement ou désaccoupler une paire de composants accouplables y compris tout effet d'un système d'accouplement, de verrouillage ou similaire.

engaging or separating force
connector mating and unmating force (deprecated)

The force required to engage fully or separate a pair of mating components including the effect of a coupling, locking or similar device.

усилие сочленения или расчленения

Сила, необходимая для полного сочленения или расчленения комплекта сочленяемых компонентов с учетом действия замкового или подобного устройства.

Kupplungskraft
fuerza de acoplamiento o de desacoplamiento
forza di inserzione e di disinserzione
siła sprzęgania i rozprzęgania
hop- eller särkopplingskraft för don

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-08-09

force d'insertion ou d'extraction

Force nécessaire pour insérer complètement ou extraire une paire de composants accouplables non compris l'effet d'un système d'accouplement, de verrouillage ou similaire.

Insertion or withdrawal force
contact engaging or separating force (deprecated)

The force required to fully insert or withdraw a set of mating components without the effect of a coupling, locking or similar device.

усилие вставления или разъема

Сила, необходимая для полного вставления или разъема комплекта сочленяемых компонентов без учета действия замкового или подобного устройства.

Steck- oder Ziehkraft
fuerza de introducción o de extracción
forza d'inserzione (d'estrazione)
siła wprowadzania i wyprowadzania
inskjutnings- eller utdragningskraft för don

581-08-10

interface de connecteur

Les deux surfaces de connecteurs accouplables qui sont face à face quand ils sont accouplés.

connector interface

The two surfaces of mating connectors which face each other when mated.

поверхность стыка в соединителе

Две поверхности сочленяемых соединителей, обращенных друг к другу при их сочленении.

Steckverbinder-Stirnflächen
intercara de conector
interfaccia del connettore
stycznia złącza
mötande ytor i don

581-08-11

système à vis d'accouplement
système à vis de manœuvre

Dispositif comprenant vis et écrous imperdables, utilisé pour accoupler et désaccoupler des composants. Il peut être aussi utilisé pour la polarisation.

jack-screw system

A device comprising a set of captive screws and nuts used to couple and uncouple mating components. It may also provide a polarization facility.

замок винтовой

Замок, имеющий комплект невыпадающих винтов и гаек, используемых для сочленения и расчленения и, в некоторых случаях, для обеспечения поляризации сочленяемых компонентов.

Spindelverriegelungssystem
sistema de acoplamiento por tornillo
sistema a vite di accoppiamento
sistema a vite di manovra
układ śrubowy sprzęgania
skruvlåssystem

581-08-12

entrée restreinte

Détail de construction, dans un contact femelle ou dans un corps isolant, pour éviter l'introduction d'une broche ou d'une sonde d'essai surdimensionnée.

restricted entry

A design feature incorporated in a female contact or insulator to prevent the entry of an oversize pin or test probe.

вход ограниченный

Особенность конструкции, присущая гнездовому контакту или изолятору, не допускающая ввод штыря или испытательного калибра с завышенными размерами.

verengter Kontakteingang
entrada restringida
guida calibrata
ogranicznik wprowadzania
införingsspärr

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-08-13

dispositif de rétention du contact

Dispositif placé soit sur le contact, soit dans le corps de l'isolant, pour retenir le contact dans l'isolant.

contact retainer

A device either on the contact or in the connector insert to retain the contact (in the insulation).

замок контакта

Устройство, расположенное на контакте или в изоляторе и предназначенное для удержания контакта в изоляторе.

Kontakthalterung
dispositivo de retención del contacto
dispositivo di ritegno del contatto
trzymadełko (styku)
kontaktfasthållare

581-08-14

barrière d'étanchéité
scellement de jonction

Joint réalisé dans la section du connecteur entre le boîtier, l'isolant et les contacts, pour éviter la pénétration d'agents atmosphériques polluants.

barrier seal

A seal provided through the connector between housing and insert and contacts to inhibit the ingress of contaminants.

уплотнение внутреннее

Уплотнение внутри соединителя между корпусом, изолятором и контактами, предотвращающее попадание загрязняющих веществ.

Barrierendichtung
junta de estanquidad
barriera di ermeticità
sigillatura di giunzione
uszczelnienie (w złączu)
insatstätning

581-08-15

presse-étoupe de câble
serre-câble

Dispositif destiné à assurer l'étanchéité entre une gaine de câble et un composant.

cable seal

A device designed to seal a jacketed cable to a component.

уплотнение кабеля

Устройство для уплотнения места ввода кабеля в соединитель.

Kabeldichtung
prensaestopa de cable
serracavo
uszczelnienie kabla
kabeltätning

581-08-16

joint d'interface

Joint placé à l'interface pour empêcher la pénétration de l'humidité ou la pollution à l'intérieur d'une paire de connecteurs accouplés.

interfacial seal
contact barrier seal (deprecated)

A seal provided at the interface to prevent the ingress of moisture or contaminants across a set of connectors when mated.

уплотнение по лицевой поверхности

Уплотнение по лицевой поверхности, предотвращающее попадание влаги или загрязняющих веществ в комплект сочлененных соединителей.

Stirnflächendichtung
junta de intercara
giunzione di interfaccia
uszczelnienie na styczni złącza
tätning mellan mötande ytor

581-08-17

joint périphérique

Joint situé à la périphérie de l'isolant et empêchant la pénétration de l'humidité ou la pollution sur le périmètre d'un composant.

peripheral seal

A seal at the periphery of an insert designed to prevent the ingress of moisture or contaminants on the perimeter of a componant.

уплотнение по периметру

Уплотнение по периметру изолятора, предусмотренное с целью предотвращения попадания влаги или загрязняющих веществ по периметру компонента.

Umfangsdichtung
junta periférica
giunzione periferica
uszczelnienie na obwodzie
periferisk tätning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-08-18

joint de boîtier

Joint ménagé entre les boîtiers pour empêcher la pénétration de l'humidité ou la pollution à l'intérieur des connecteurs lorsqu'ils sont accouplés.

housing seal
gasket seating seal (deprecated)

A seal provided between the housing to prevent the ingress of moisture and contaminants into the interior of connectors when mated.

уплотнение по стыку корпусов

Уплотнение, предусмотренное между корпусами для предотвращения попадания влаги и загрязняющих веществ внутрь комплекта сочлененных соединителей.

Gehäusedichtung
junta de caja
giunzione di connettori
uszczelnienie na oprawie
donhustätning

581-08-19

protection à la sonde d'essai

Détail de construction d'un contact femelle ou d'un corps isolant destiné à éviter une avarie causée par l'introduction d'une sonde d'essai.

test probe proof

A design feature incorporated in a female contact and/or insert to prevent damage by the insertion of a test probe.

защита от повреждения испытательным калибром

Особенность конструкции гнездового контакта и (или) изолятора, предотвращающая повреждение при вставлении испытательного калибра.

Prüfspitzensicherung
protección de la sonda de ensayo
protezione per la sonda di prova
ochrona przeciwsondowa
testpinnesäker

581-08-20

couple de serrage

Couple nécessaire pour faire tourner une bague ou une vis d'accouplement, de façon à engager à fond deux connecteurs accouplables.

coupling torque

The force needed to rotate a coupling ring or jackscrew to fully engage a mating set of connectors.

момент крутящий при сочленении

Крутящий момент, приложенный к соединительному кольцу или соединительному устройству с целью полного сочленения соединителей.

Kupplungsdrehmoment
par de apriete
coppia di serraggio
moment sprzęgający
kopplingsmoment

Section 581-09: Accessoires périphériques
Section 581-09: Peripheral items
Раздел 581-09: Термины, относящиеся к вспомогательным деталям

581-09-01

sortie de câble
trompette
adaptateur de câble

Dispositif ou accessoire constitué par une enveloppe rigide fixée au corps du connecteur. Il peut comporter des dispositions pour un serrage de câble ou joint étanche pour jonction d'écran et peut assurer une protection contre les parasites électriques. Il peut être droit ou coudé.

cable adaptor
cable outlet

A part of a connector or an accessory consisting of a rigid housing for attachment to the connector body. It may incorporate provision for a cable clamp or seal for terminating screens and provide shielding to electrical interference. It may be straight or angled.

кожух соединителя

Часть соединителя или вспомогательная деталь, представляющая собой жесткий кожух, закрепляемый на корпусе соединителя. Может иметь кабельный зажим или уплотнительное устройство для закрепления экрана кабеля и обеспечивать защиту от электрических помех. Может быть прямым или угловым.

Kabelausgang
adaptador de cable
salida de cable
adattatore per cavo
uscita del cavo
wpust przewodowy
kabelinföring, kabelmuff

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-09-02

adaptateur de conduit
tube intermédiaire

Accessoire qui permet de fixer un connecteur sur un conduit.

conduit adaptor

An accessory to secure a connector to a conduit.

деталь переходная кабелепровода

Вспомогательная деталь для закрепления соединителя на кабелепроводе.

Rohradapter
adaptador de conducto
adattatore per canalina (canaletta)
prowadnik łącznika
rörinföring

581-09-03

serre-câble
collier de câble

Accessoire ou partie de composant destiné à agripper le câble ou le fil, réduire les contraintes et absorber les efforts mécaniques qui, autrement, seraient transmis à la sortie.

cable clamp
strain relief clamp (deprecated)

An accessory or part of a component to grip the cable or wire to provide strain relief and absorb mechanical stress which would otherwise be transmitted to the termination.

зажим кабельный

Вспомогательная деталь или часть компонента для закрепления кабеля или провода с целью исключения воздействия механических усилий на выводы.

Zugentlastungsklemme
aprietacable
fascia di serraggio
serra-cavi
uchwyt przewodu
kabelklammer

581-09-04

serre-écran de câble
retenue de tresse

Serre-câble conçu pour recevoir l'écran du câble.

cable screen clamp
cable shielding clamp

A cable clamp to terminate the cable screen.

зажим экранный

Кабельный зажим для крепления экрана кабеля.

Kabelschirmklemme
aprietapantalla de cable
serra-schermo per cavo
uchwyt ekranu przewodu
kabelskärmsklammer

581-09-05

connecteurs interconnectables
connecteurs compatibles

Deux connecteurs sont dits interconnectables, ou compatibles, quand ils sont montables et accouplables et quand leurs caractéristiques fonctionnelles sont identiques.

compatible connectors

Two connectors are compatible, when they are intermountable, intermatable and of identical performance.

соединители совместимые

Два соединителя являются совместимыми, если они взаимоустанавливаемы, взаимосочленяемы и имеют одинаковые эксплуатационные характеристики.

kompatibler Steckverbinder
conectores compatibles
connettori
connettori compatibili
łączniki kompatybilne
kompatibilitet (hos don)

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

SECTIONS 581-10 À 581-12: TERMES RELATIFS AUX INTERRUPTEURS
SECTIONS 581-10 TO 581-12: TERMS RELATED TO SWITCHES
РАЗДЕЛЫ 581-10 ДО 581-12: ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯМ

Section 581-10: Composants
Section 581-10: Components
Раздел 581-10: Термины, относящиеся к переключателям (компонентам)

581-10-01

interrupteur

Composant ayant un organe de commande et des contacts permettant d'établir ou d'interrompre un circuit.

switch

A component fitted with an actuator and contacts to make and break a connection.

переключатель

Компонент, имеющий приводной элемент и контакты, для замыкания и размыкания электрической цепи.

Schalter
interruptor
interruttore
łącznik
strömställare

581-10-02

interrupteur multi-élément

Châssis contenant deux éléments de base ou plus, dont chacun peut avoir l'un des systèmes mécaniques. Les châssis peuvent être empilés dans un sens soit vertical, soit horizontal. Les interactions peuvent être mécaniques ou électromagnétiques.

Note. — Ce terme s'applique à des éléments groupés. Le même interrupteur peut comprendre plusieurs groupes distincts d'éléments de base interdépendants. La définition ci-dessus n'est valable qu'à l'intérieur d'un même groupe.

multi-cell switch

A frame assembly containing two or more basic cells, each of which may have any mechanical systems. Frames may be stacked in both a horizontal or vertical sense. Interaction will be mechanical and/or electromagnetic.

Note. — This term applies to grouped cells. The same switch may comprise several distinct groups of interdependent basic cells. The above definition is valid only within the same group.

переключатель многомодульный

Корпус с двумя или более базовыми элементами, установленными в рамную конструкцию и имеющими любую из механических систем. Рамные конструкции допускают набор в горизонтальные и вертикальные ряды. Взаимодействие между базовыми элементами может быть механическим и (или) электромагнитным.

Примечание. — Данный термин применим к связанным элементам. Тот же переключатель может содержать несколько отдельных групп взаимосвязанных базовых элементов. Вышеупомянутое определение справедливо только для элементов, находящихся внутри одной группы.

Mehreinheiten-Schalter
interruptor multicélula
interruttore multi-cella
łącznik segmentowy
flersektionsströmställare

581-10-03

interrupteur sensible

Interrupteur ayant un mécanisme à rupture brusque et à course réduite actionné directement par une force déterminée suivant un mouvement déterminé. Le contact qui en résulte indirectement peut être tel que la vitesse de contact soit indépendante de la vitesse de commande.

sensitive switch

A switch having a snap-action, micro-gap, mechanism which is operated directly by a defined force through a defined travel. The resulting indirect contacting action may be such that the speed of the contacting is independent of the speed of the actuation.

микропереключатель

Переключатель, имеющий механизм щелчкового действия с малым рабочим ходом, срабатывающий под действием определенной силы на определенном участке хода приводного элемента. Получающееся в результате непрямое замыкание контактов может быть таким, что скорость срабатывания контактов не будет зависеть от скорости перемещения приводного элемента.

Schnappschalter
interruptor sensible
interruttore sensibile
łącznik czuły
mikroströmställare

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-10-04

interrupteur à retard thermique

Interrupteur dont les contacts commandent un circuit de charge et sont retardés, par rapport à l'action de commande, d'un intervalle de temps déterminé. Le fonctionnement des contacts est le résultat de la chaleur engendrée par le courant circulant à travers un élément chauffant.

thermal time delay switch

A switch whose contacts control a load circuit and are delayed from operating for a predetermined time interval. Operation of the contacts is by the effect of heat generated by the flow of current through a heater.

термовыключатель с задержкой времени

Выключатель, контакты которого контролируют цепь нагрузки и срабатывают через установленный промежуток времени. Контакты срабатывают под действием тепла, которое выделяется при протекании тока через нагревательный элемент.

temperaturgesteuerter Zeitschalter
interruptor con retardo térmico
interruttore a ritardo termico
łącznik zwłoczny cieplny
termisk tidsfördröjningsströmställare

581-10-05

interrupteur à retard thermique compensé en température

Interrupteur à retard thermique dans lequel le retard est indépendant des changements de température ambiante.

temperature compensated thermal time delay switch

A thermal time-delay switch in which the time-delay is substantially independent of changes in ambient temperature.

термовыключатель с задержкой времени с температурной компенсацией

Термовыключатель с задержкой времени, у которого задержка времени практически не зависит от изменения окружающей температуры.

umgebungstemperaturunabhängiger temperaturgesteuerter Zeitschalter
interruptor con retardo térmico de temperatura compensada
interruttore a ritardo termico compensato
łącznik zwłoczny cieplny kompensowany
temperaturkompenserad termisk tidsfördröjningsströmställare

581-10-06

interrupteur temporisé à retard thermique variable

Interrupteur temporisé à retard thermique dans lequel le retard thermique varie entre des limites prédéterminées.

variable thermal time-delay switch

A thermal time-delay switch in which the time delay is variable within predetermined intervals.

термовыключатель с задержкой времени регулируемый

Термовыключатель с задержкой времени, у которого задержка времени может изменяться в установленных пределах.

einstellbarer temperaturgesteuerter Zeitschalter
interruptor temporizado con retardo térmico variable
interruttore temporizzato a ritardo termico
łącznik cieplny o zmiennej zwłoce
variabel termisk tidsfördröjningsströmställare

581-10-07

interrupteur thermostatique
contacteur thermostatique

Interrupteur dont le fonctionnement est commandé par les variations de température, dont les contacts établissent ou coupent automatiquement un circuit de charge quand la température de l'espace ambiant dans lequel son élément sensible est placé (ou quand la température de la surface sur laquelle il est fixé) atteint une valeur prédéterminée.

thermostatic switch

A switch whose function is controlled by variations of temperature and whose contacts make or break automatically a load circuit when the temperature of the ambient space in which its sensing element is placed or the temperature of the surface on which it is fixed reaches a predeterminated value.

выключатель термостатический

Выключатель, срабатывающий в зависимости от изменения температуры, контакты которого автоматически замыкают и размыкают цепь нагрузки в условиях, когда температура окружающей среды, в которой он работает, или температура поверхности, на которой он закреплен, достигает установленной величины.

Thermoschalter
contactor termostático
interruttore termostatico
łącznik termostatowy
termostatströmställare

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-10-08

interrupteur thermostatique réglable

Interrupteur thermostatique dont la température de fonctionnement peut varier selon l'utilisateur par réglage du mécanisme de manœuvre, la position de ce dernier pouvant être aisément identifiée.

adjustable thermostatic switch

A thermostatic switch whose operating temperature may be varied by the user by adjusting the actuating mechanism, the position of which can be readily identified.

выключатель термостатический с регулируемой установкой рабочей температуры

Термостатический выключатель, температура срабатывания которого может изменяться потребителем при помощи регулировки приводного механизма, положение которого может быть легко установлено.

einstellbarer Thermoschalter
contactor termostático regulable
interruttore termostatico regolabile
łącznik termostatowy nastawny
inställbar termostatströmställare

581-10-09

interrupteur thermostatique d'ambiance

Interrupteur thermostatique qui répond aux changements de température de l'espace dans lequel son élément sensible pénètre ou est enfermé.

ambient thermostatic switch

A thermostatic switch which responds to changes in the temperature of the space into which its sensing element penetrates or is housed.

выключатель термостатический пространственный

Термостатический выключатель, срабатывающий при изменении температуры в пространстве, в котором расположен чувствительный элемент.

umgebungstemperaturgesteuerter Thermoschalter
contactor termostático de ambiente
interruttore termostatico d'ambiente
łącznik termostatowy (wrażliwy na temperaturę otoczenia)
omgivningstemperaturstyrd termostatströmställare

581-10-10

interrupteur thermostatique à réglage fixe

Interrupteur thermostatique dont la température de fonctionnement est déterminée par son réglage définitif effectué par le fabricant.

non-adjustable thermostatic switch

A thermostatic switch whose operating temperature is determined by a permanent setting carried out by the manufacturer.

выключатель термостатический с нерегулируемой установкой температуры срабатывания

Термостатический выключатель, температура срабатывания которого является постоянной и устанавливается изготовителем.

fest eingestellter Thermoschalter
contactor termostático de regulación fija
interruttore termostatico a regolazione fissa
łącznik termostatowy nienastawny
termostatströmställare för fast temperatur

581-10-11

interrupteur à levier
interrupteur à bascule

Interrupteur équipé d'un levier dont le mouvement entraîne directement ou indirectement la connexion ou la déconnexion des sorties de l'interrupteur. Toute action indirecte par un mécanisme de manœuvre est telle que la vitesse de connexion ou de déconnexion est indépendante de la vitesse du mouvement du levier.

toggle switch

A switch having a lever (toggle), the movement of which results either directly or indirectly in the connection or disconnection of the switch terminations in a specified manner. Any indirect action through an actuating mechanism shall be such that the speed of connection and/or disconnection is independent of the speed of lever movement.

переключатель типа « тумблер »

Переключатель, имеющий рычаг, перемещение которого приводит к непосредственному или косвенному замыканию или размыканию контактов. Любое косвенное воздействие через приводной элемент должно быть таким, чтобы скорость замыкания или размыкания контактов не зависела от скорости перемещения рычага.

Kipphebelschalter
contactor de palanca
interruttore a levetta
łącznik dźwigniowy migowy
vippströmställare

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Section 581-11: Parties de composants et leurs particularités
Section 581-11: Parts of components and their features
Раздел 581-11: Термины, относящиеся к деталям переключателей и их характеристикам

581-11-01

contact à action rapide

Contact d'un interrupteur dans lequel le déplacement relatif de ses parties conductrices est toujours rapide et sans relation avec la vitesse de l'organe de commande.

quick action contact

A contact of a switch the relative displacement of which is always rapid regardless of the speed of the actuating part.

контакт независимого действия

Контакт переключателя, относительное смещение которого всегда происходит быстро, независимо от скорости перемещения приводного элемента.

Sprungkontakt (indirekt geschalteter Kontakt)
contacto de acción rápida
contatto ad azione rapida
zestyk migowy
momentankontakt

581-11-02

contact à action lente

Contact d'un interrupteur dont le déplacement relatif des parties conductrices est directement lié à la vitesse de l'organe de commande.

slow action contact

A contact of a switch the relative displacement of which is directly related to the speed of the actuating part.

контакт зависимого действия

Контакт переключателя, относительное смещение которого прямо зависит от скорости перемещения приводного элемента.

direkt geschalteter Kontakt
contacto de acción lenta
contatto ad azione lenta
zestyk powolny
trögverkande kontakt

581-11-03

contact de rotor

Elément conducteur porté par le rotor d'un commutateur rotatif et conçu pour établir la liaison prévue avec le contact du stator.

rotor contact

A conductive segment of a rotary switch carried by the rotor and shaped to engage with the contacts on the stator as required.

контакт роторный

Токопроводящий сегмент, расположенный на роторе поворотного переключателя и имеющий форму, которая позволяет ему соединяться с контактами статора.

Rotorkontakt
contacto de rotor
contatto rotativo
styk rotora (łącznika)
rotorkontakt

581-11-04

contact auxiliaire

Contact d'un interrupteur utilisé pour des applications de contrôle, d'alarme ou de signalisation.

auxiliary contact

Contact of a switch used for control, alarm or indication purposes.

контакт вспомогательный

Контакт выключателя, служащий для контроля, сигнализации и индикации.

Hilfskontakt
contacto auxiliar
contatti ausiliari
styk pomocniczy
hjälpkontakt

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-11-05

contact à ouverture

Contact d'un interrupteur qui s'ouvre lorsque l'organe de commande est mis en position enfoncée ou « en service ».

break contact

A contact of a switch which opens when the actuator is moved to the depressed or " on " position.

контакт размыкающий

Контакт переключателя, размыкающий цепь при нажатии приводного элемента.

Öffner(-Kontakt)
contacto de apertura
contatti di apertura
zestyk rozwierny
brytkontakt

581-11-06

contact non court-circuitant

Contact tel qu'un contact est complètement ouvert avant que le prochain soit établi.

non-shorting contact
break before make contact

A contact such that one contact is completely open before the next contact is made.

контакт переключающий (незакорачивающий)

Контакт, который полностью размыкает одну цепь до замыкания следующей.

Öffner-vor-Schließer (-Kontakt) (nicht überlappend)
contacto no cortocircuitante
contatti di commutazione
zestyk przełączny przerwowy
icke-kortslutande kontakt

581-11-07

contact à fermeture

Contact d'un interrupteur qui se ferme lorsque l'organe de commande est mis en position enfoncée ou « en service ».

make contact

A contact of a switch which closes when the actuator is moved to the depressed or " on " position.

контакт замыкающий

Контакт переключателя, замыкающий цепь при нажатии приводного элемента.

Schließer(-Kontakt)
contacto de cierre
contatti di chiusura
zestyk zwierny
slutkontakt

581-11-08

contact court-circuitant

Contact tel qu'un contact est maintenu jusqu'à ce que le contact voisin soit établi.

shorting contact
make before break contact

A contact such that one contact is maintained until after the next contact is made.

контакт мостящий (закорачивающий)

Контакт, который не размыкает одну цепь до замыкания следующей.

Schließer-vor-Öffner (-Kontakt) (überlappend)
contacto cortocircuitante
contatti di commutazione senza interruzione
zestyk przełączny bezprzerwowy
kortslutande kontakt

581-11-09

organe de commande

Partie intégrante d'un composant auquel une force externe est appliquée. Le mouvement de l'organe de commande entraîne la mise en service ou hors service du composant.

actuator

The integral part of a component to which an external force is to be applied. Movement of the actuator provides a means for activating or desactivating the component.

элемент приводной

Часть компонента, к которой прикладывается внешняя сила. Перемещение приводного элемента обеспечивает управление коммутационными операциями.

Betätiger
elemento de mando/actuador
organo di comando
napęd
manöverorgan

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-11-10

organe auxiliaire de commande

Accessoire conçu pour être monté sur un composant de manière à le faire fonctionner indirectement.

auxiliary actuator

An accessory designed to be mounted on a component so that it may be operated by means not adapted to actuate the component directly.

элемент приводной вспомогательный

Вспомогательная деталь, установленная на компоненте и предназначенная для воздействия на его приводной элемент.

Zusatzbetätiger
auxiliar de mando
organo ausiliario di comando
napęd pomocniczy
hjälpmanöverorgan

581-11-11

cellule élémentaire (d'un interrupteur presse-bouton)

Ensemble, dans un interrupteur presse-bouton, constitué par un bouton, le système mécanique, la pièce faisant contact et éventuellement une lampe ou source lumineuse associée.

basic cell of a push-button switch

An assembly in a push-button switch formed by a button, the mechanical system, the contact device and, possibly, an associated lamp or light source.

элемент базовый кнопочного переключателя

Узел кнопочного переключателя, состоящий из кнопки, механической системы, контактного устройства и иногда сигнальной лампочки или другого источника света.

Schalteinheit
célula elemental (de un pulsador)
cella elementare
segment (łącznika)
strömställarsektion

581-11-12

bouton (d'un interrupteur presse-bouton)
touche (d'un interrupteur presse-bouton)

Dispositif de commande d'un interrupteur presse-bouton qui se meut sous une pression manuelle, généralement dans la direction de l'axe du bouton.

button (of a push-button switch)

Control device of a push-button switch which moves under manual pressure, generally in the direction of the axis of the button.

кнопка кнопочного переключателя

Приводной элемент кнопочного переключателя, перемещающийся обычно вдоль своей оси от усилия, прилагаемого рукой оператора.

Druckknopf (eines Druckknopfschalters)
botón (de un pulsador)
pulsante
pulsante (di un interruttore a pressione)
przycisk
(tryck)knapp

581-11-13

bouton-poussoir lumineux

Bouton-poussoir dans le bouton duquel est incorporé une lampe ou plusieurs lampes de signalisation. Le circuit de la lampe ou de la source de lumière peut être tributaire ou non de l'action du bouton.

illuminated button

A button of a push-button switch which has associated with a lamp or lamps which can give a visual indication by illumination. The lamp circuitry or light source may be related to or independent of the button action.

кнопка с сигнализацией

Кнопка кнопочного переключателя с установленной в ней лампочкой (лампочками), которая, подсвечивая кнопку, может служить индикатором для визуального наблюдения. Цепь лампочки или другого источника света может быть связана с работой кнопки или не зависеть от нее.

beleuchteter Druckknopf
pulsador luminoso
pulsante luminoso
przycisk podświetlony
lysande (tryck)knapp

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-11-14

touche piano

Touche d'un contacteur à touches qui est généralement actionnée par un mouvement de rotation autour d'un axe éloigné, comme une touche de piano.

piano key button

A button of a push-button switch which is generally actuated by a movement of rotation about a distant axis as with a piano key.

клавиша

Кнопка кнопочного переключателя, которая обычно срабатывает от вращательного движения вокруг смещенной оси, подобно клавише пианино.

Klavier-Taste
pulsador de tecla de piano
pulsante attuatore a rotazione
klawisz (łącznika)
tangentknapp

581-11-15

bouton à bascule
touche à bascule

Bouton pivotant de part et d'autre d'un axe frontal et sensible à une pression exercée à chaque extrémité.

rocker button

A button pivoted across the middle, and sensitive to pressure at each end.

клавиша коромыслового типа

Кнопка с вращением вокруг оси, расположенной в ее середине, срабатывающая при нажатии на каждый из ее концов.

Wippe
pulsador de báscula
pulsante oscillante
pulsante attuatore a rotazione
przycisk kołyskowy
vippknapp

581-11-16

galette

Elément d'un commutateur rotatif comprenant un disque fixe (stator) et un disque tournant (rotor) pouvant connecter des sorties dans des combinaisons déterminées. Plusieurs galettes peuvent être montées sur un axe et manœuvrées simultanément.

wafer

An element of a rotary switch comprising a fixed disk (stator) and a rotating disk (rotor) capable of interconnecting terminals in predetermined combinations. A number of wafers can be mounted on a single spindle and operated simultaneously.

галета

Элемент поворотного переключателя, состоящий из неподвижного диска (статора) и поворотного диска (ротора) и обеспечивающий соединение контактных выводов в определенных сочетаниях. Несколько галет могут быть установлены на общей оси таким образом, чтобы происходило одновременное срабатывание контактов на этих галетах.

Schalterebene
galleta
.....
segment (łącznika obrotowego)
omkopplarskiva

Section 581-12: Particularités techniques
Section 581-12: Technical features
Раздел 581-12: Термины, относящиеся к техническим характеристикам

581-12-01

butée de fin de course

Dispositif d'un composant qui limite le déplacement, par exemple, qui empêche la rotation d'un axe au-delà d'un certain point.

end stop

A device of a component to limit travel, e.g. to prevent a rotary switch spindle from rotating beyond a fixed point.

упор

Деталь компонента, ограничивающая его перемещение (например, ограничивающая поворот оси поворотного переключателя в определенных пределах).

Endanschlag
fin de carrera
fermo di fine corsa
ogranicznik obrotu
ändlägesstopp

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-12-02

force de manœuvre

Force qui doit être appliquée à l'organe de commande afin de le faire passer de la position normale à la position de fonctionnement.

actuating force

That force which must be applied to the actuator, or auxiliary actuator to cause it to move from the free position to the operating position.

усилие рабочее

Сила, необходимая для перемещения приводного элемента или вспомогательного приводного элемента из начального положения в положение прямого срабатывания.

Betätigungskraft
fuerza de maniobra
forza di manovra
siła napędowa wstępna
manöverkraft

581-12-03

force de retour

Valeur à laquelle la force de manœuvre doit être réduite pour permettre le retour de l'organe de commande en position normale après fonctionnement.

release force

The value to which the actuating force must be reduced in order to permit the switch to return to its normal position after operation.

усилие отпускания

Величина, до которой должно быть уменьшено рабочее усилие, чтобы приводной элемент вернулся в свое начальное положение.

Rückschaltkraft
fuerza de retorno
forza di rilascio
siła zwrotna
frigöringskraft

581-12-04

force de remise à zéro

Force qui doit être appliquée à l'organe de remise à zéro ou à l'organe auxiliaire de commande pour le ramener à la position zéro.

reset force

That force which must be applied to the reset actuator, or auxiliary actuator, to cause it to move from its free position to the reset position.

усилие установки на арретир

Сила, которая должна быть приложена к приводному элементу или вспомогательному приводному элементу для перемещения его из начального положения в положение установки на арретир.

Rückstellkraft
fuerza de puesta a cero
forza di ripristino
siła zwalniająca
återställningskraft

581-12-05

force différentielle

Différence entre la force de manœuvre et la force de retour.

differential force

The difference between the actuating force and the release force.

усилие дифференциальное

Разность между рабочим усилием и усилием отпускания.

Differenzkraft
fuerza diferencial
forza differenziale
siła różnicowa
skillnadskraft

581-12-06

force de sur-course

Force nécessaire pour faire passer l'organe ou auxiliaire de manœuvre de la position normale à la position de course totale.

total over-travel force

The force necessary to move the actuator, or auxiliary actuator, from the free position to the total travelled position.

усилие полное

Сила, которая должна быть приложена к приводному элементу или вспомогательному приводному элементу для перемещения его из начального положения в конечное.

Endbetätigungskraft
fuerza de sobrecarrera
forza a fine-corsa
siła napędowa
kraft för överrörelse

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-12-07

encliquetage

Système mécanique d'un commutateur rotatif pour répéter et maintenir chaque position du rotor.

indexing mechanism

A mechanical device of a rotary switch to locate and to maintain each position of the rotor.

фиксатор положений

Механическое устройство поворотного переключателя для установки ротора в каждое положение и удержания его в этом положении.

Rastmechanismus
trinquete
marcatura di riferimento
ustalacz (położenia)
rastermekanism

581-12-08

système mécanique pour contacteur à touches

Le système mécanique d'un contacteur à touches est un dispositif assurant la transmission du mouvement du bouton-poussoir aux parties supportant les contacts mobiles.

mechanical system of a push-button switch

A mechanical system of a push-button switch is a device ensuring the transmission of the button movement to the part carrying the moving contacts.

система механическая кнопочного переключателя

Устройство, предназначенное для передачи усилия при перемещении приводного элемента детали, на которой закреплены подвижные контакты.

Druckknopfschalter-Mechanik
sistema mecánico para contactor pulsador
sistema meccanico per interruttore a pulsanti
mechanizm (łącznika przyciskowego)
tryckströmställarmekanism

581-12-09

système mécanique à touches simultanées

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que plusieurs touches (ou toutes les touches) peuvent rester enclenchées jusqu'à ce qu'une touche d'annulation distincte soit actionnée.

accumulative latching mechanical system

A mechanical system in push-button switches such that any number of buttons will remain operated until a separate cancelling button is operated.

система механическая с суммирующим запиранием

Механическая система кнопочного переключателя, при которой любое количество кнопок остается в зафиксированном положении до срабатывания специальной кнопки сброса.

Rastmechanismus mit Fremdauslösung
sistema mecánico de pulsadores simultáneos
sistema meccanico a pulsanti simultanei
mechanizm zwalniania jednoczesnego
mekanism med separat utlösare

581-12-10

système mécanique à touches bloquées

Système mécanique d'un contacteur à touches empêchant l'enclenchement de plus d'une touche à la fois.

blocked mechanical system

A mechanical system in push-button switches which prevents the operation of more than one button at a time.

система механическая с блокировкой

Механическая система кнопочного переключателя, не допускающая одновременного срабатывания более одной кнопки.

blockierende Mechanik
sistema mecánico de pulsadores bloqueados
sistema meccanico a pulsanti bloccati
mechanizm działania indywidualnego
mekanism med blockering

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-12-11

système mécanique à touches d'annulation

Système mécanique d'un contacteur à touches tel qu'un nombre prédéterminé de touches déjà enclenchées ont leurs systèmes mécaniques ramenés à la position normale quand la touche d'annulation ou un système électromagnétique est actionné (appellation CEI: d'annulation simple).

cancelling release mechanical system

A mechanical system of a push button switch such that a predetermined number of previously operated basic cells have their mechanical systems restored to normal when a separate cancellation button or an electromechanical release system is operated.

система механическая со сбросом

Механическая система кнопочного переключателя, при которой механические системы заданного количества ранее сработавших базовых элементов возвращаются в исходное положение при срабатывании специальной кнопки или электромеханического расцепляющего механизма.

Mechanik mit Auslösung mit Auslösemechanismus
sistema mecánico de pulsadores de anulación
sistema meccanico a pulsanti di annullamento
mechanizm zwalniania
mekanism med partiell utlösning

581-12-12

système mécanique à action double

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que le déplacement du bouton actionne les contacts de la cellule au moment du/ou avant le rappel des boutons précédemment enfoncés.

double action mechanical system

A mechanical system of a push-button switch such that the travel of the button operates the contacts of that basic cell on, or before, the release of previously operated buttons.

система механическая двойного действия

Механическая система кнопочного переключателя, при которой перемещение кнопки приводит к срабатыванию контактов соответствующего базового элемента в момент (или до) возвращения сработавших кнопок в исходное положение.

.....
sistema mecánico de acción doble
sistema meccanico ad azione combinata
mechanizm współzależny działania podwójnego
mekanism med utlösning

581-12-13

système mécanique à touches à double pression avec enclenchement

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que le bouton se trouve en position enclenchée à la première pression et y reste maintenu lorsque la pression cesse. La touche est déclenchée lorsqu'une seconde pression est appliquée.

double pressure locking mechanical system

A mechanical system of a push-button switch such that the button attains a position at first pressure, is retained there after the removal of the applied force, and is disengaged when a second pressure is applied.

система механическая с фиксацией, требующая двойного нажатия

Механическая система кнопочного переключателя, при которой кнопка занимает определенное положение при ее первоначальном нажатии, сохраняет это положение после снятия усилия и возвращается в исходное положение при повторном нажатии.

Mechanik mit Doppelbetätigungsauslösung
sistema mecánico de pulsadores de doble presión con bloqueo
sistema meccanico a pulsanti a doppia pressione con blocco
mechanizm dwunaciskowy
mekanism med dubbeltrycksutlösning

581-12-14

système mécanique à touches indépendantes

Système mécanique d'un contacteur à touches utilisé sur une cellule lorsqu'elle est soumise à une commande manuelle normale et n'ayant aucun effet sur les autres touches. Inversement, la mise en service des autres touches est sans action sur les touches indépendantes. Les touches indépendantes sont à enclenchement ou non.

independent mechanical system

A mechanical system of a push-button switch used with one basic cell the button of which, when subjected to the normal manual operation, has no effect on other basic cells; similarly, other basic cells, when actuated, have no effect on the independent basic cell. Locking and non-locking types are included.

система механическая с независимым срабатыванием

Механическая система кнопочного переключателя, используемая с одним базовым элементом, кнопка которого при обычном нажатии от руки оператора не влияет на работу других базовых элементов. Точно также другие базовые элементы при их срабатывании не влияют на базовый элемент, имеющий механическую систему с независимым срабатыванием. Сюда относятся механические системы с фиксацией и без фиксации.

unverriegelte Mechanik
sistema mecánico de pulsadores independientes
sistema meccanico a pulsanti indipendenti
mechanizm niezależny
mekanism med oberoende utlösning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-12-15

système mécanique à touches interdépendantes

Système mécanique d'un contacteur à touches utilisé avec deux ou plusieurs touches et tel que l'enclenchement du bouton de l'une d'entre elles entraîne le rappel de toutes les autres.

inter-dependent mechanical system

A mechanical system of a push-button switch used with two or more basic cells such that the operation of the button of one of them causes the tripping of all of the others.

система механическая с зависимым срабатыванием

Механическая система кнопочного переключателя, используемая с двумя или более базовыми элементами, при которой срабатывание кнопки одного из них вызывает срабатывание всех других базовых элементов.

Mechanik mit gegenseitiger Auslösung
sistema mecánico de pulsadores interdependientes
sistema meccanico a pulsanti interdipendenti
mechanizm wspólzależny
mekanism med ömsesidig utlösning

581-12-16

système mécanique à touches de blocage

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que l'enclenchement de l'une des touches bloque un certain nombre d'entre elles soit en position enfoncée, soit en position normale.

locking mechanical system

A mechanical system of a push-button switch such that the operation of a button locks a given number of other buttons in either the depressed position or the normal position.

система механическая с запиранием

Механическая система кнопочного переключателя, при которой срабатывание одной из кнопок приводит к запиранию заданного количества других кнопок в нажатом или исходном положениях.

Mechanik mit gegenseitiger Sperrung
sistema mecánico de pulsadores de bloqueo
sistema meccanico a pulsanti di bloccaggio
mechanizm wybiorczo-blokujący
mekanism med spärr

581-12-17

système mécanique à touches à simple action

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que la première action du bouton est de rappeler les touches préalablement enfoncées avant d'établir ses propres contacts.

single action mechanical system

A mechanical system of a push-button switch such that the first action of a button is to release previously operated buttons before effecting its own contacts.

система механическая одиночного действия

Механическая система кнопочного переключателя, при которой до срабатывания кнопки она должна возвратить в исходное положение ранее сработавшие кнопки.

.....
sistema mecánico de pulsadores de acción simple
sistema meccanico a pulsanti ad azione semplice
mechanizm wspólzależny działania pojedyńczego
mekanism med förutlösning

581-12-18

système mécanique à touches à simple pression avec enclenchement

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que le bouton atteint une position à la première pression et revient à la position initiale dès que la pression cesse, laissant le mécanisme interne et les contacts en position de fonctionnement. Par une seconde pression sur le bouton, le système mécanique et les contacts sont remis en position initiale.

single pressure maintained mechanical system

A mechanical system of a push-button switch such that a button attains a position at first pressure and returns to its original position on the removal of the applied force, leaving the internal mechanism and contacts in the operated condition. Repeating the pressure on the button releases the mechanical system and contacts to their original positions.

система механическая, требующая одного нажатия и сохраняющая внутренний механизм и контакты в положении срабатывания

Механическая система кнопочного переключателя, при которой кнопка занимает определенное положение при ее первоначальном нажатии и возвращается в исходное положение после снятия прикладываемого усилия. При этом внутренний механизм и контакты остаются в состоянии срабатывания. Повторное нажатие кнопки возвращает механическую систему и контакты в исходное положение.

Rastmechanik
sistema mecánico de pulsadores de presión simple mantenida
sistema meccanico a pulsanti a mantenimento per pressione
mechanizm dwunaciskowy zwrotny
mekanism med dubbeltrycksutlösning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-12-19

système mécanique à touches à simple pression sans enclenchement

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que le bouton atteint une position à la première pression et revient à la position initiale lorsque la pression cesse.

momentary mechanical system
single pressure non-locking mechanical system

A mechanical system of a push-button switch such that a button attains a position at first pressure and returns to its original position on the removal of the applied force.

система механическая без фиксации, требующая одного нажатия (система временного действия)

Механическая система кнопочного переключателя, при которой кнопка занимает определенное положение при ее первоначальном нажатии и возвращается в исходное положение после снятия прикладываемого усилия.

Tastmechanik
sistema mecánico de pulsadores de presión simple sin bloqueo
sistema meccanico a pulsanti a pressione senza blocco
mechanizm zwrotny
mekanism med återfjädrande utlösning

581-12-20

déplacement différentiel

Distance entre la position de fonctionnement et la position de retour.

differential movement

The distance between the operating position and the release position.

ход дифференциальный

Ход приводного элемента от положения прямого срабатывания до положения обратного срабатывания.

Differenzweg
desplazamiento diferencial
spostamento differenziale
droga różnicowa
skillnadsrörelse

581-12-21

sur-course

Distance entre la position de fonctionnement et la position de fin de course totale.

over-travel

The distance between the operating position and the total travel position.

ход дополнительный

Ход приводного элемента от положения прямого срабатывания до конечного положения.

Nachlaufweg
sobrecarrera
sovracorsa
droga dodatkowa
överrörelse

581-12-22

pré-course

Distance entre la position normale et la position de fonctionnement.

pre-travel

The distance between the free position and the operating position.

ход рабочий

Ход приводного элемента от начального положения до положения прямого срабатывания.

Vorlaufweg
precarrera
corsa a vuoto
droga wstępna
förrörelse

581-12-23

course de retour

Distance entre la position de retour et la position normale.

release travel

The distance between the release position and the free position.

ход обратный

Ход приводного элемента от положения обратного срабатывания до начального положения.

Rücklaufweg
carrera de retorno
corsa di ritorno
droga zwalniania
frigöringsrörelse

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-12-24

course totale

Distance représentant la somme de la pré-course et de la sur-course.

total travel

The distance which is the sum of pre-travel and over-travel.

ход полный

Ход приводного элемента, равный сумме прямого рабочего и дополнительного ходов (от начального положения до конечного).

Gesamtweg
carrera total
corsa totale
droga całkowita
total rörelse

581-12-25

cycle de fonctionnement d'un interrupteur à retard thermique

Un cycle de fonctionnement commence avec l'interrupteur à température ambiante. Il consiste dans l'application d'un courant de chauffage jusqu'au moment où les contacts fonctionnent et il est suivi par un retour à la température ambiante.

cycle of operation of a thermal time-delay switch

One cycle of operation of a thermal time-delay switch starts with the switch at ambient temperature and consists of the application of heater current until point at which the switch contacts operate followed by a return to ambient temperature.

цикл срабатывания (термовыключатель с задержкой времени)

Цикл термовыключателя с задержкой срабатывания включает подачу тока на нагреватель при окружающей температуре, прохождение тока через него до срабатывания контактов выключателя и охлаждение до начальной температуры.

Schaltzyklus eines temperaturgesteuerten Zeitschalters
ciclo de funcionamiento (de un interruptor con retardo térmico)
ciclo di funzionamento di un interruttore a ritardo térmico
cykl pracy (łącznika zwłocznego cieplnego)
funktionscykel (för termisk tidsfördröjningsströmställare)

581-12-26

manœuvre d'un contacteur à touches

Déplacement d'un bouton de contacteur à touches jusqu'à l'extrême limite de sa course quand une force définie est d'abord appliquée puis supprimée.

operation of a push-button switch

The movement of a button in a push-button switch to the full extent of its permissible travel when a defined force is first applied and then subsequently removed.

срабатывание (кнопочный переключатель)

Перемещение кнопки кнопочного переключателя до предела допустимого хода при приложении к ней силы определенной величины, которая затем снимается.

Betätigung eines Druckknopfschalters
maniobra de un contactor pulsador
manovra di un interruttore o pulsante
przestawienie (łącznika przyciskowego)
slaglängd

581-12-27

position d'un contacteur à touches

Point de repos (y compris position non verrouillée) que le bouton peut occuper.

position of a push-button switch

The point of rest (including non-locking) that the button may occupy.

положение (кнопочный переключатель)

Статические точки (включая нефиксированные), которые может занимать кнопка.

Schaltstellung eines Druckknopfschalters
posición de un contactor pulsador
posizione di un interruttore o pulsanti
położenie (łącznika przyciskowego)
viloläge hos tryckknapp

581-12-28

position enfoncée « en service »

Position assurée par le bouton poussoir d'un contacteur à touches quand la force manuelle est exercée sur lui et résultant de son déplacement.

depressed or "on" position

The position assumed by the button of a push-button switch when a manual force is exerted on it, resulting in its displacement.

положение « включено »

Положение, которое занимает кнопка кнопочного переключателя при действии на нее силы от руки оператора, приводящей к ее перемещению.

Schaltstellung « gedrückt »
posición hundido « en circuito »
posizione premuta « acceso »
położenie załączenia
till-läge

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

581-12-29

position normale « hors service »

Position dans laquelle le bouton d'un contacteur à touches se trouve lorsque aucune pression n'a été exercée sur lui.

normal "off" position

The position which the button of a push-button switch assumes when no force has been exerted on it.

положение « выключено »

Положение, которое занимает кнопка кнопочного переключателя, когда на нее не действует никакая сила.

Schaltstellung « ungedrückt»
posición normal « fuera de circuito »
posizione di riposo « spento »
położenie wyłączenia
från-läge

581-12-30

position d'un commutateur rotatif

Point de repos du rotor par rapport au stator correspondant à une combinaison de circuit donnée.

position of a rotary switch

A point of rest of the rotor with respect to the stator resulting in a particular circuit condition.

положение (поворотный переключатель)

Статическое положение ротора относительно статора, соответствующее определенному состоянию цепи.

Schaltstellung eines Drehschalters
posición de un conmutador rotativo
posizione di un commutatore rotativo
położenie (łącznika obrotowego)
rotorläge hos vridomkopplare

581-12-31

position d'un interrupteur à bascule

Situation mécanique du levier à laquelle correspond un état donné du circuit.

position of a toggle switch

A setting of the lever which results in a particular circuit condition.

положение (переключатель типа « тумблер »)

Положение рычага, соответствующее определенному состоянию цепи.

Schaltstellung eines Kippschalters
posición de un interruptor de báscula
posizione di un contactor de palanca
położenie (łącznika dźwigniowego)
vipparmsläge hos vippströmställare

581-12-32

position normale

Position de l'organe ou auxiliaire de manœuvre quand aucune force mécanique externe n'est appliquée.

free position

The position of the actuator, or auxiliary actuator, when no external mechanical force is applied to it.

положение начальное

Положение приводного элемента или вспомогательного приводного элемента при отсутствии воздействия на него внешней механической силы.

Ruhestellung
posición normal
posizione di riposo
położenie swobodne
friläge

581-12-33

position de fonctionnement

Position de l'organe de commande ou de l'organe auxiliaire de commande au moment où la force croissante appliquée entraîne le déclenchement du mécanisme à rupture brusque.

operating position

The position of the actuator, or auxiliary actuator, at the instant when an increasing applied force has just caused the snap-action mechanism to operate.

положение прямого срабатывания

Положение приводного элемента или вспомогательного приводного элемента в момент, когда под действием возрастающего усилия срабатывает механизм щелчкового действия.

Schaltpunkt
posición de funcionamiento
posizione di funzionamento
położenie robocze
funktionsläge

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-12-34

position de retour (d'un contacteur polarisé)

Position de l'organe ou auxiliaire de commande au moment où l'application d'une force décroissante permet au mécanisme de rupture brusque de revenir à sa position initiale.

release position (of a biased switch)

The position of the actuator, or auxiliary actuator, at the instant when a decreasing applied force allows the snap-action mechanism to revert to its initial state.

положение обратного срабатывания (переключатель без фиксации положения)

Положение приводного элемента или вспомогательного приводного элемента в момент, когда при уменьшении прикладываемого усилия механизм щелчкового действия возвращается в исходное положение.

Rückschaltpunkt
posición de retorno (de un contactor polarizado)
posizione di ritorno (di un interruttore non polarizzato)
położenie zwalniania
frigöringsläge

581-12-35

position de remise à zéro (d'un contacteur non polarisé)

Position de l'organe ou auxiliaire de commande au moment où l'application d'une force croissante permet au mécanisme de rupture brusque de revenir à sa position initiale.

reset position (of a non-biased switch)

The position of the reset actuator, or auxiliary actuator, at the instant when an increasing applied force causes the snap-action mechanism to revert to its initial state.

положение установки на арретир (снятия с арретира) — переключатель с фиксацией положения

Положение приводного элемента или вспомогательного приводного элемента в тот момент, когда от увеличения прикладываемого усилия механизм щелчкового действия возвращается в исходное положение.

Rückstellpunkt
posición de puesta a cero (de un contactor no polarizado)
posizione di funzionamento
położenie zwrotne
återställningsläge

581-12-36

position de fin de course totale

Position de l'organe ou auxiliaire de commande quand une force croissante appliquée a entraîné son déplacement à la limite de la course permise.

total-travel position

The position of the actuator, or auxiliary actuator, when an increasing applied force has caused it to move to the actual limit of the permissible travel.

положение конечное

Положение приводного элемента или вспомогательного приводного элемента в тот момент, когда от увеличения прикладываемого усилия он сдвигается до действительного предела допустимого хода.

Endstellung
posición de fin de carrera total
posizione di fine-corsa
położenie krańcowe
ändläge

581-12-37

temps de réponse d'un interrupteur thermostatique

Intervalle de temps entre le moment où s'établit la température nécessaire au fonctionnement de l'interrupteur thermostatique et le moment où se produit effectivement ce fonctionnement.

response time of a thermostatic switch

The time interval between the time when the temperature capable of operating a thermostatic switch occurs and the time of effective operation.

время срабатывания (термостатический выключатель)

Промежуток времени между моментом, когда достигается температура, способная вызвать срабатывание термостатического выключателя, и моментом действительного срабатывания.

Ansprechzeit (eines Thermoschalters)
tiempo de respuesta (de un contactor termostático)
tempo di risposta di un interruttore termostatico
czas odpowiedzi (łącznika termostatowego)
svarstid (hos termostatströmställare)

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-12-38

température différentielle d'un interrupteur thermostatique

Différence entre la température de fonctionnement et la température de rétablissement d'un interrupteur thermostatique.

differential temperature of a thermostatic switch

The difference between the operating temperature and the restoring temperature of a thermostatic switch.

дифференциал температурный (термостатический выключатель)

Разность между температурой срабатывания и температурой восстановления первоначального состояния контактов термостатического выключателя.

Temperaturdifferenz (eines Thermoschalters)
temperatura diferencial (de un contactor termostático)
temperatura differenziale di un interruttore termostatico
różnica temperatur zwrotna
skillnadstemperatur (hos termostatströmställare)

581-12-39

température compensée d'un interrupteur thermostatique

Différence entre la température de fonctionnement ou la température de rétablissement d'un interrupteur thermostatique quand aucun courant ne passe dans les contacts en position fermée et la température de fonctionnement ou de rétablissement quand un courant déterminé passe dans les contacts.

offset temperature of a thermostatic switch

The difference between the operating or restoring temperature of a thermostatic switch when no current flows through the contacts in the closed position, and the operating or restoring temperature when the contacts are carrying a specified current.

изменение температуры срабатывания (термостатический выключатель)

Разность между температурой срабатывания или температурой восстановления первоначального состояния контактов, когда через замкнутые контакты не протекает ток, и температурой срабатывания или температурой восстановления первоначального состояния контактов, когда через контакты протекает установленный ток.

Temperatur-Unterschied (eines Thermoschalters)
temperatura compensada (de un contactor termostático)
temperatura compensata di un interruttore termostatico
zakres temperatury (łącznika termostatowego)
temperaturförskjutning (hos termostatströmställare)

581-12-40

température de fonctionnement d'un interrupteur thermostatique

Température d'un interrupteur thermostatique entraînant l'établissement ou la coupure du circuit dont il est un des éléments et dans des conditions déterminées.

operating temperature of a thermostatic switch

The temperature which causes a thermostatic switch to make or break the circuit under specified conditions.

температура срабатывания (термостатический выключатель)

Температура, при воздействии которой термостатический выключатель замыкает или размыкает цепь при указанных условиях.

Ansprechtemperatur (eines Thermoschalters)
temperatura de funcionamiento (de un contactor termostático)
temperatura di funzionamento di un interruttore termostatico
temperatura działania (łącznika termostatowego)
kopplingstemperatur (hos termostatströmställare)

581-12-41

température de rétablissement d'un interrupteur thermostatique

Température à laquelle les contacts d'un interrupteur thermostatique retrouvent leur position initiale après fonctionnement.
(N.O. — normalement ouvert ;
N.F. — normalement fermé)

restoring temperature of a thermostatic switch

The temperature at which the contacts of a thermostatic switch reset to their original condition (normally open or normally closed) after having carried out the specified operation.

температура восстановления первоначального состояния контактов (термостатический выключатель)

Температура, при которой контакты переключателя возвращаются в первоначальное положение (нормально разомкнутые или нормально замкнутые) после срабатывания.

Rückstelltemperatur (eines Thermoschalters)
temperatura de restablecimiento (de un contactor termostático)
temperatura di ristabilimento di un interruttore termostatico
temperatura powrotu (łącznika termostatowego)
återställningstemperatur (hos termostatströmställare)

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-12-42

tolérance de réglage d'un interrupteur thermostatique

Valeur de la tolérance dans les limites de laquelle un interrupteur thermostatique ajustable peut être réglé pour se trouver dans les températures de réglage requises. Elle est exprimée en degrés de température.

tolerance of setting of a thermostatic switch

The tolerance of the value to which the operating temperature of a thermostatic switch can be adjusted to meet the required temperature setting. This is expressed in degrees of temperature.

допуск на установку температуры срабатывания (термостатический выключатель)

Допуск на величину, с которой может регулироваться температура срабатывания с требуемой точностью (выражается в градусах).

Einstellgenauigkeit (eines Thermoschalters)
tolerancia de regularización (de un contactor termostático)
tolleranza di regolazione di un interruttore termostatico
tolerancja nastawienia (łącznika termostatowego)
inställningstolerans (hos termostatströmställare)

581-12-43

gamme de réglage d'un interrupteur thermostatique

Gamme des températures sous laquelle une température de fonctionnement d'un interrupteur thermostatique peut être fixée et dans laquelle l'interrupteur conserve ses caractéristiques.

adjustment range of a thermostatic switch

The range of operating temperatures within which an operating temperature of a thermostatic switch may be set and the switch retain its stated characteristics.

диапазон регулировки (термостатический выключатель)

Диапазон рабочих температур, в пределах которого может быть установлена рабочая температура выключателя при сохранении им установленных характеристик.

Einstellbereich (eines Thermoschalters)
margen de regulación (de un contactor termostático)
gamma di regolazione (di un interruttore termostatico)
zakres nastawienia (łącznika termostatowego)
inställningsområde (hos termostatströmställare)

581-12-44

durée de parcours (d'un interrupteur à deux sorties par pôle)

1) Intervalle de temps entre l'instant où le mécanisme de rupture brusque fonctionne et l'instant où le contact est établi. Pour les contacteurs de plus d'un pôle, le temps de parcours est calculé avec le dernier contact établi.

2) Intervalle de temps entre le moment où le contact est coupé et le moment où le contact mobile atteint la butée d'arrêt.

transit time (of a switch with two terminations per pole)

1) The time interval between the instant when the snap action mechanism operates and the instant when the contact is made.
For switches of more than one pole, transit time shall be calculated to the last make.

2) The time interval between the instant when contact is broken and the instant when the moving contact reaches the end stop.

время срабатывания (выключатель с двумя выводами на полюс)

1) Промежуток времени от срабатывания механизма мгновенного действия до замыкания контакта.
У многополюсных выключателей время срабатывания определяется с учетом последнего замыкания контакта.

2) Промежуток времени от размыкания контакта до момента, когда подвижный контакт достигает конечного положения.

Umschlagzeit (für einen Schalter mit 2 Anschlüssen pro Pol)
duración de recorrido (de un interruptor con dos terminales por polo)
tempo di commutazione
czas przejścia (w łączniku o zestykach dwustykowych)
omslagstid (hos mikroströmställare)

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

581-12-45

durée de parcours (d'un commutateur à trois ou quatre sorties par pôle)

Intervalle de temps entre le moment où le contact mobile quitte un contact fixe et le moment où il atteint le prochain contact fixe. Pour les commutateurs à plus d'un pôle, la durée de parcours est calculée depuis la première coupure jusqu'au dernier contact établi.

transit time (of a changeover switch with three or four terminations per pole)

The time interval between the instant when the moving contact leaves one fixed contact and the instant when it reaches the next fixed contact.
For switches of more than one pole, transit time shall be calculated from the first break to the last make.

время срабатывания (переключатель с тремя или четырьмя выводами на полюс)

Временем срабатывания называется промежуток времени от момента, когда подвижный контакт размыкает один неподвижный контакт, до момента, когда он замыкает другой неподвижный контакт.
У многополюсных переключателей время срабатывания следует отсчитывать от первого размыкания до последнего замыкания контакта.

Umschlagzeit (für einen Schalter mit 3 oder 4 Anschlüssen pro Pol)
duración de recorrido (de un conmutador con tres o cuatro terminales por polo)
tempo di commutazione
czas przejścia (w łączniku o zestykach przełącznych)
omslagstid (hos mikroströmställare)

581-12-46

chauffage direct (d'un interrupteur à retard thermique)

Méthode de chauffage dans un interrupteur à retard thermique dans laquelle la chaleur suffisante est produite par le passage du courant dans l'organe de manœuvre.

direct heating (of a thermal time-delay switch)

A method of heating in a thermal time-delay switch where sufficient heat is generated by the flow of current through the operating member.

нагрев прямой (термовыключатель с задержкой времени)

Способ нагрева термовыключателя с задержкой времени, при котором достаточное количество тепла выделяется при прохождении тока через рабочий элемент.

direkte Beheizung (eines temperaturgesteuerten Zeitschalters)
calentamiento directo (de un interruptor con retardo térmico)
.....
nagrzewanie bezpośrednie (łącznika zwłocznego cieplnego)
direktupphettning

581-12-47

chauffage indépendant (d'un interrupteur à retard thermique)

Méthode de chauffage dans un interrupteur à retard thermique dans laquelle un élément chauffant indépendant actionne les contacts principaux par l'action d'un circuit de commande indépendant du circuit de charge.

independent heating (of a thermal time-delay switch)

A method of heating in a thermal time-delay switch where an independent heater operates the main contacts due to the effect of a control circuit independent from the load circuit.

нагрев независимый (термовыключатель с задержкой времени)

Способ нагрева термовыключателя с задержкой времени, при котором независимый нагреватель управляет главными контактами через цепь управления независимо от состояния цепи нагрузки.

unabhängige Beheizung (eines temperaturgesteuerten Zeitschalters)
calentamiento independiente (de un interruptor con retardo térmico)
.....
nagrzewanie niezależne (łącznika zwłocznego cieplnego)
separat upphettning

581-12-48

chauffage indirect (d'un interrupteur à retard thermique)

Méthode de chauffage dans un interrupteur à retard thermique dans laquelle la chaleur est engendrée par un enroulement proche de l'organe de commande.

indirect heating (of a thermal time-delay switch)

A method of heating in a thermal time-delay switch where the heat is generated by a coil in close proximity to the operating member.

нагрев косвенный

Способ нагрева термовыключателя с задержкой времени, при котором тепло выделяется катушкой, расположенной рядом с рабочим элементом.

indirekte Beheizung (eines temperaturgesteuerten Zeitschalters)
calentamiento indirecto (de un interruptor con retardo térmico)
.....
nagrzewanie pośrednie (łącznika zwłocznego cieplnego)
indirekt upphettning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEX

FRANÇAIS 62

ENGLISH 65

РУССКИЙ 68

DEUTSCH 71

ESPAÑOL 74

ITALIANO 77

POLSKI 80

SVENSKA 83

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEX

A

accessoire 581–05–01
accouplement à baïonnette 581–07–16
accouplement à déconnexion par traction 581–07–15
accouplement par bague filetée 581–07–19
accouplement pousse et tire 581–07–17
accouplement pousser tirer 581–07–17
adaptateur 581–05–02
adaptateur de câble 581–09–01
adaptateur de conduit 581–09–02
arrangement des contacts 581–08–03

B

bague 581–07–21
bague d'accouplement 581–07–20
bague de passe-fil 581–07–24
bague de pression de passe-fil 581–07–24
barrière d'étanchéité 581–08–14
barrière par contournement 581–02–18
berceau de sertissage 581–05–06
blindage (d'un support) 581–07–31
bloc de sorties 581–06–36
boîte de compoundage 581–05–10
boîtier de connecteur 581–07–11
boîtier (d'un support) 581–07–30
borne pour connexion enroulée 581–03–34
borne pour connexion par clip 581–02–25
bouton à bascule 581–11–15
bouton (d'un interrupteur presse-bouton) 581–11–12
bouton-poussoir lumineux 581–11–13
butée de fin de course 581–12–01

C

calibre individuel 581–05–16
capuchon protecteur 581–05–04
cellule élémentaire (d'un interrupteur presse-bouton) 581–11–11
chauffage direct (d'un interrupteur à retard thermique) 581–12–46
chauffage indépendant (d'un interrupteur à retard thermique) 581–12–47
chauffage indirect (d'un interrupteur à retard thermique) 581–12–48
chaussette 581–07–34
clavette 581–02–21
clip 581–02–24
codage 581–03–30
collerette de montage 581–02–23
collerette (d'un support) 581–07–29
collier de câble 581–09–03
composant à force d'insertion nulle 581–06–37
composant antidéflagrant 581–01–01
composant résistant à l'explosion 581–01–02
compoundage 581–05–12
connecteur 581–06–01
connecteur à angle droit 581–06–31
connecteur abouté 581–06–04
connecteur à déconnexion par traction 581–06–29
connecteur à contacts protégés 581–06–21
connecteur à contacts en quinconce 581–06–25
connecteur à désaccouplement calibré 581–06–24
connecteur à désaccouplement rapide 581–06–18
connecteur à force de désaccouplement définie . . 581–06–24
connecteur à masse connectée 581–06–06
connecteur blindé 581–06–23
connecteur bout-à-bout 581–06–04
connecteur circulaire 581–06–05
connecteur de baie et tiroir 581–06–19
connecteur encartable 581–06–07
connecteur enfichable de type « A » 581–06–03
connecteur étanche 581–06–22
connecteur fixe 581–06–10
connecteur flottant 581–06–11
connecteur hermaphrodite 581–06–14
connecteur hermétique 581–06–15
connecteur intermédiaire 581–06–02
connecteur largable 581–06–28
connecteur nu (déconseillé) 581–06–19
connecteur ombilical 581–06–27
connecteur pour carte-mère et carte-fille 581–06–16
connecteur pour cartes imprimées 581–06–17
connecteur « pousser-tirer » 581–06–30
connecteur rectangulaire 581–06–20
connecteur résistant à l'environnement 581–06–08
connecteur résistant au feu 581–06–09
connecteur submersible 581–06–26
connecteur verrouillé par rotation 581–06–32
connecteurs accouplables 581–04–04
connecteurs appariables 581–04–04
connecteurs compatibles 581–09–05
connecteurs interconnectables 581–09–05
connecteurs intermariables 581–04–04
connexion 581–03–01
connexion enroulée 581–03–10
connexion liée 581–03–02
connexion liée de deux bornes 581–03–08
connexion par clip 581–03–37
connexion par soudage 581–03–09
connexion post-isolée 581–03–04
connexion pré-isolée 581–03–05
connexion sans soudure 581–03–07
connexion sertie 581–03–03
connexion soudée 581–03–06
contact 581–02–01
contact à action lente 581–11–02
contact à action rapide 581–11–01
contact à enclenchement 581–02–12
contact à filtre 581–02–08
contact à fermeture 581–11–07
contact à ouverture 581–11–05
contact auxiliaire 581–11–04
contact court-circuitant 581–11–08
contact à pousser 581–07–04
contact à sertir 581–02–05
contact à souder 581–02–13
contact concentrique 581–02–04
contact de rotor 581–11–03
contact déverrouillable par l'arrière 581–07–02
contact déverrouillable par l'avant 581–07–01
contact élastique 581–02–11
contact femelle 581–02–07
contact hermaphrodite 581–07–03
contact lyre 581–02–14
contact mâle 581–02–10
contact pour connexion enroulée 581–02–15
contact pour thermocouple 581–07–06
contact pour soudure à la vague 581–02–09
contact principal 581–02–05
contact rapporté 581–07–03
contact sabre 581–02–06

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

contact jumelé 581–02–02
contact non court-circuitant 581–11–06
contacteur thermostatique 581–10–07
coquille 581–07–11
coquille 581–03–33
corps de support 581–07–35
corps d'un connecteur 581–07–10
cosse 581–03–22
couple de serrage 581–08–20
course de retour 581–12–23
course des contacts 581–03–15
course totale 581–12–24
couvre-poussière 581–05–05
cycle de fonctionnement d'un interrupteur à retard thermique 581–12–25

D

déconnexion rapide 581–07–18
déplacement différentiel 581–12–20
dimension des fils du passe-fil 581–07–23
dispositif de rétention du contact 581–08–13
disposition de l'isolant 581–08–03
doigt de guidage 581–07–26
durée de parcours (d'un commutateur à trois ou quatre sorties par pôle) 581–12–45
durée de parcours (d'un interrupteur à deux sorties par pôle) 581–12–44

E

écran central (d'un support) 581–07–31
écran de connecteur 581–07–13
écrou de passe-fil 581–07–25
écrou de sortie de câble 581–07–38
embase 581–06–10
embase de blindage 581–07–33
embout 581–03–23
embout pré-isolé 581–03–24
encliquetage 581–12–07
engagement de contact 581–03–15
entrée d'un contact 581–07–09
entrée restreinte 581–08–12
ergot 581–07–36
ergot 581–02–21
étanchéité 581–03–21

F

face avant d'un connecteur 581–08–01
face arrière d'un connecteur 581–08–02
fiche 581–06–12
fiche téléphonique 581–06–35
flottement d'un contact 581–02–17
force d'accouplement ou de désaccouplement . . . 581–08–08
force d'arrachement d'un conducteur 581–03–16
force de contact 581–03–17
force d'extraction d'un contact 581–03–18
force de manœuvre 581–12–02
force de remise à zéro 581–12–04
force de retour 581–12–03
force de sur-course 581–12–06
force de traction d'un conducteur 581–03–16
force différentielle 581–12–05
force d'insertion ou d'extraction 581–08–09
fût d'un conducteur 581–03–35

G

galette 581–11–16
gamme des conducteurs (fils nus) 581–07–14
gamme de réglage (d'un interrupteur thermostatique) 581–12–43

I

indicateurs d'accouplement 581–08–07
interchangeable 581–04–03
interface de connecteur 581–08–10
interrupteur 581–10–01
interrupteur à bascule 581–10–11
interrupteur à levier 581–10–11
interrupteur à retard thermique 581–10–04
interrupteur à retard thermique compensé en température 581–10–05
interrupteur multi-élément 581–10–02
interrupteur sensible 581–10–03
interrupteur temporisé à retard thermique variable. 581–10–06
interrupteur thermostatique 581–10–07
interrupteur thermostatique à réglage fixe 581–10–10
interrupteur thermostatique d'ambiance 581–10–09
interrupteur thermostatique réglable 581–10–08
irréversibilité 581–03–31
isolant d'un connecteur 581–07–12
isolation réalisée après assemblage 581–05–12

J

jack 581–06–34
jeu de connecteurs accouplés 581–06–38
joint de boîtier 581–08–18
joint de panneau 581–03–20
joint d'interface 581–08–16
joint hermétique 581–03–19
joint périphérique 581–08–17
jonction de fil 581–05–11

L

largeur virtuelle du contact 581–03–12

M

machine à sertir 581–05–13
manchon de pression 581–07–28
manchon isolant 581–02–19
manchon support de câble 581–07–34
matrice de sertissage 581–05–06
manœuvre d'un contacteur à touches 581–12–26
mécanisme contrôlant le cycle de sertissage total 581–03–28
mécanisme de retour 581–03–29
méthode de montage par écrou 581–04–06
modèle de connecteur 581–08–04
montable 581–04–05
montage arrière 581–04–01
montage flottant 581–04–07
montage sous châssis 581–04–01
monté par l'arrière 581–04–01
monté par l'avant 581–04–02
mors de sertissage 581–05–07

O

obturateur 581–07–27
organe auxiliaire de commande 581–11–10
organe de commande 581–11–09
orientation 581–03–30
orientation de l'isolant 581–03–32
outil de démontage d'une connexion enroulée . . 581–05–17
outil de montage 581–05–15
outil de sertissage 581–05–13
outil d'extraction 581–05–14
outil d'insertion 581–05–15
outil pour connexion enroulée 581–05–18

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

P

paire de connecteurs 581–06–38
passe-fil 581–07–22
perçage du panneau 581–03–36
picot (d'un support) 581–07–32
pince à sertir 581–05–13
plot de remplissage 581–07–27
poinçon de sertissage 581–05–07
point de raccordement 581–03–26
polarisation 581–03–31
position de fin de course totale 581–12–36
position de fonctionnement 581–12–33
position de remise à zéro (d'un contacteur non polarisé) 581–12–35
position de retour (d'un contacteur polarisé) . . 581–12–34
position d'un commutateur rotatif 581–12–30
position d'un contacteur à touches 581–12–27
position d'un interrupteur à bascule 581–12–31
position enfoncée « en service » 581–12–28
position normale 581–12–32
position normale « hors service » 581–12–29
positionneur d'un outil de sertissage 581–05–08
positionneur régleur d'un outil de sertissage . . . 581–05–09
post-isolation 581–05–12
pot de compoundage 581–05–10
pré-course 581–12–22
presse-étoupe de câble 581–08–15
prolongateur 581–06–13
protecteur 581–05–05
protecteur de contact 581–03–33
protection à la sonde d'essai 581–08–19

R

raccord intermédiaire 581–05–02
raccordement 581–03–25
rainure d'ergot 581–02–22
rampe 581–02–22
répartiteur 581–06–36
résistance de contact 581–03–11
retenue de tresse 581–09–04
rondelle (de glissement) 581–07–37

S

scellement de jonction 581–08–14
serre-câble 581–09–03
serre-câble 581–08–15
serre-écran de câble 581–09–04
sertissage 581–03–14
sertissure 581–03–13
sortie de câble 581–09–01
support 581–06–33
support isolant 581–02–20
sur-course 581–12–21
système à vis d'accouplement 581–08–11
système à vis de manœuvre 581–08–11
système de blocage 581–03–27
système mécanique à action double 581–12–12
système mécanique à touches à double pression avec enclenchement 581–12–13
système mécanique à touches à simple action . . . 581–12–17
système mécanique à touches à simple pression avec enclenchement 581–12–18
système mécanique à touches à simple pression sans enclenchement 581–12–19
système mécanique à touches bloquées 581–12–10
système mécanique à touches d'annulation . . . 581–12–11
système mécanique à touches de blocage 581–12–16
système mécanique à touches indépendantes . . 581–12–14
système mécanique à touches interdépendantes . . 581–12–15
système mécanique à touches simultanées 581–12–09
système mécanique pour contacteur à touches . . 581–12–08

T

taille d'un contact 581–07–08
température compensée d'un interrupteur thermostatique 581–12–39
température de fonctionnement d'un interrupteur thermostatique 581–12–40
température de rétablissement d'un interrupteur thermostatique 581–12–41
température différentielle d'un interrupteur thermostatique 581–12–38
temps de réponse d'un interrupteur thermostatique 581–12–37
tétine 581–05–03
tolérance de réglage d'un interrupteur thermostatique 581–12–42
touche à bascule 581–11–15
touche (d'un interrupteur presse-bouton) 581–11–12
touche piano 581–11–14
tourelle d'un outil de sertissage 581–05–08
trompette 581–09–01
trou d'inspection du contact 581–07–07
tube intermédiaire 581–09–02
type de connecteur 581–08–05

V

variante de connecteur 581–08–06
verrou (d'un support) 581–07–32
virole 581–07–24

Z

zone de contact 581–02–16

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEX

A

above-chassis mounted (deprecated) 581–04–02
accessory 581–05–01
accumulative latching mechanical system 581–12–09
actuating force 581–12–02
actuator 581–11–09
adaptor 581–05–02
adaptor connector 581–06–02
adjustable thermostatic switch 581–10–08
adjustment range of a thermostatic switch . . . 581–12–43
alternative insert position 581–03–32
ambient thermostatic switch 581–10–09
auxiliary actuator 581–11–10
auxiliary contact 581–11–04

B

back-mounted 581–04–01
barrier seal 581–08–14
basic cell of a push-button switch 581–11–11
bayonet coupling 581–07–16
below-chassis mounted (deprecated) 581–04–01
bifurcated contact 581–02–02
blade contact 581–02–03
blocked mechanical system 581–12–10
board-mounted connector 581–06–03
boot 581–05–03
bound connection 581–03–02
bound twin-post connection 581–03–08
break-away connector 581–06–24
break before make contact 581–11–06
break contact 581–11–05
butting connector 581–06–04
button (of a push-button switch) 581–11–12

C

cable adaptor 581–09–01
cable clamp 581–09–03
cable outlet 581–09–01
cable screen clamp 581–09–04
cable seal 581–08–15
cable shielding clamp 581–09–04
cable support sleeve 581–07–34
cancelling release mechanical system 581–12–11
centre shield (of a socket) 581–07–31
circular connector 581–06–05
clip 581–02–24
clip connection 581–03–37
clip post 581–02–25
compatible connectors 581–09–05
concentric contact 581–02–04
conductor barrel 581–03–35
conductor pull-out force 581–03–16
conductor tensile force 581–03–16
conduit adaptor 581–09–02
connection 581–03–01
connector 581–06–01
connector body 581–07–10
connector front 581–08–01
connector housing 581–07–11
connector insert 581–07–12
connector interface 581–08–10
connector mated set 581–06–38
connector mating and unmating force (deprecated) 581–08–08
connector pair (deprecated) 581–06–38
connector rear 581–08–02
connector shell (deprecated) 581–07–11
connector shield 581–07–13
connector style 581–08–04
connector type 581–08–05
connector variant 581–08–06
contact 581–02–01
contact area 581–02–16
contact arrangement 581–08–03
contact barrier seal (deprecated) 581–08–16
contact engaging or separating force (deprecated) 581–08–09
contact extraction force 581–03–18
contact float 581–02–17
contact force 581–03–17
contact inspection hole (deprecated) 581–07–07
contact lead-in 581–07–09
contact retainer 581–08–13
contact resistance 581–03–11
contact size 581–07–08
contact wire range 581–07–14
coupling torque 581–08–20
coupling ring 581–07–20
crimp 581–03–13
crimp anvil 581–05–06
crimp connection 581–03–03
crimp contact 581–02–05
crimp indentor 581–05–07
crimp inspection hole 581–07–07
crimping 581–03–14
crimping tool 581–05–13
cycle of operation of a thermal time-delay switch 581–12–25

D

depressed or « on » position 581–12–28
differential force 581–12–05
differential movement 581–12–20
differential temperature of a thermostatic switch . 581–12–38
dip-solder contact 581–02–06
direct heating (of a thermal time-delay switch) . . 581–12–46
double action mechanical system 581–12–12
double pressure locking mechanical system . . . 581–12–13
dust cover 581–05–05

E

earthing connector 581–06–06
edge-board connector (deprecated) 581–06–07
edge-socket connector 581–06–07
electrical engagement length 581–03–15
end stop 581–12–01
engagement indicators 581–08–07
engaging or separating force 581–08–08
environment resistant connector 581–06–08
explosion-containing component 581–01–01
explosion-proof component 581–01–02
extraction tool 581–05–14

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

F

female contact 581-02-07
ferrule 581-07-21
filler-plug 581-07-27
filter contact 581-02-08
fire proof connector 581-06-09
fixed connector 581-06-10
float mounting 581-04-07
float mounting connector 581-06-11
flow solder contact (deprecated) 581-02-06
free connector 581-06-12
free coupler connector 581-06-13
free position 581-12-32
front mounted 581-04-02
front release contact 581-07-01
full cycle crimp mechanism 581-03-28

G

gasket seating seal (deprecated) 581-08-18
grommet 581-07-22
grommet ferrule (U.S.A.) 581-07-24
grommet follower (U.K.) 581-07-24
grommet nut 581-07-25
grommet wire range 581-07-23
grounding connector (deprecated) 581-06-06
guide pin 581-07-26

H

hermaphroditic connector 581-06-14
hermaphroditic contact 581-07-03
hermetic connector 581-06-15
hermetic seal 581-03-19
housing seal 581-08-18

I

illuminated button 581-11-13
independent heating (of a thermal time-delay switch) 581-12-47
independent mechanical system 581-12-14
indexing mechanism 581-12-07
indirect heating (of a thermal time-delay switch) 581-12-48
insert arrangement (deprecated) 581-08-03
insertion tool 581-05-15
insertion or withdrawal force 581-08-09
insulation barrel (deprecated) 581-02-20
insulation barrier 581-02-18
insulation grip 581-02-19
insulation support 581-02-20
interchangeable 581-04-03
inter-dependent mechanical system 581-12-15
interfacial seal 581-08-16
intermateable connectors 581-04-04
intermountable 581-04-05

J

jack 581-06-34
jack-screw system 581-08-11
jam-nut mounting (deprecated) 581-04-06

K

key 581-02-21
keyway 581-02-22

L

locator of a crimping tool 581-05-08
locking device 581-03-27
lanyard disconnect connector 581-06-28
locking mechanical system 581-12-16
lower shield 581-07-33

M

main contact 581-02-09
make before break contact 581-11-08
make contact 581-11-07
male contact 581-02-10
mechanical system of a push-button switch . . . 581-12-08
momentary mechanical system 581-12-19
mother-daughter board (connector) 581-06-16
mounting flange 581-02-23
multi-cell switch 581-10-02

N

non-adjustable thermostatic switch 581-10-10
non-shorting contact 581-11-06
normal " off " position 581-12-29

O

offset temperature of a thermostatic switch . . . 581-12-39
operating position 581-12-33
operating temperature of a thermostatic switch 581-12-40
operation of a push-button switch 581-12-26
orientation 581-03-30
outlet nut 581-07-38
over-travel 581-12-21

P

panel cut-out 581-03-36
panel seal 581-03-20
peripheral seal 581-08-17
piano key button 581-11-14
pin contact (deprecated) 581-02-10
plug connector (deprecated) 581-06-12
polarization 581-03-31
positioner of a crimping tool 581-05-09
position of a push-button switch 581-12-27
position of a rotary switch 581-12-30
position of a toggle switch 581-12-31
post-insulated connection 581-03-04
potting 581-05-12
potting form (deprecated) 581-05-10
potting mould 581-05-10
pre-insulated connection 581-03-05
pre-insulated terminal end 581-03-24
pressure sleeve 581-07-28
pressurized connector (deprecated) 581-06-22
pre-travel 581-12-22
printed board connector 581-06-17
protective cover 581-05-04
pull-off connector 581-06-29
pull-off coupling 581-07-15
push-on contact 581-07-04
push-pull connector 581-06-30
push-pull coupling 581-07-17

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Q

quick action contact 581–11–01
quick disconnect connector 581–06–18
quick disconnect coupling 581–07–18

R

rack-and-panel connector 581–06–19
rear mounted (deprecated) 581–04–01
rear release contact 581–07–02
receptacle (deprecated) 581–06–10
receptacle connector (deprecated) 581–06–10
receptacle (deprecated) 581–06–13
rectangular connector 581–06–20
release force 581–12–03
release position (of a biased switch) 581–12–34
release travel 581–12–23
removal tool (deprecated) 581–05–14
reset force 581–12–04
reset position (of a non biased switch) 581–12–35
resilient contact 581–02–11
response time of a thermostatic switch 581–12–37
restoring temperature of a thermostatic switch 581–12–41
restricted entry 581–08–12
return mechanism 581–03–29
right-angle connector 581–06–31
rocker button 581–11–15
rotor contact 581–11–03

S

saddle (of a socket) 581–07–29
scoop-proof connector 581–06–21
sealed connector 581–06–22
sealing 581–03–21
sealing plug (deprecated) 581–07–27
sensitive switch 581–10–03
shell (of a socket) 581–07–30
shielded connector 581–06–23
shield latch (of a socket) 581–07–32
shorting contact 581–11–08
shroud 581–03–33
single action mechanical system 581–12–17
single hole mounting 581–04–06
single pressure non-locking mechanical system . 581–12–19
single pressure maintained mechanical system . . 581–12–18
sizing tool 581–05–16
skirt 581–07–33
skid-washer 581–07–37
slow action contact 581–11–02
snatch disconnect connector 581–06–24
snap-on contact 581–02–12
socket 581–06–33
socket body 581–07–35
socket contact (deprecated) 581–02–07
solder connection 581–03–06
solder contact 581–02–13
solderless connection 581–03–07
spigot 581–07–36
splice 581–05–11
spring contact (deprecated) 581–02–11
staggered-contact connector 581–06–25
stake contact 581–07–05
straight-through connector (deprecated) 581–06–02
strain relief clamp (deprecated) 581–09–03
submersible connector 581–06–26
switch 581–10–01

T

telephone plug 581–06–35
temperature compensated thermal time-delay switch 581–10–05
terminal 581–03–22
terminal block 581–06–36
terminal end 581–03–23
termination 581–03–25
termination point 581–03–26
test probe proof 581–08–19
thermal time-delay switch 581–10–04
thermocouple contact 581–07–06
thermostatic switch 581–10–07
threaded coupling 581–07–19
toggle switch 581–10–11
tolerance of setting of a thermostatic switch . . . 581–12–42
total over-travel force 581–12–06
total travel 581–12–24
total travel position 581–12–36
transit time (of a changeover switch with three or four terminations per pole) 581–12–45
transit time (of a switch with two terminations per pole) 581–12–44
tuning fork contact 581–02–14
twist-on connector 581–06–32

U

umbilical connector 581–06–27
unitor connector (deprecated) 581–06–19
unwrapping tool 581–05–17

V

variable thermal time-delay switch 581–10–06
virtual contact width 581–03–12

W

wafer 581–11–16
welded connection 581–03–09
wrap contact 581–02–15
wrap post 581–03–34
wrap removal tool (deprecated) 581–05–17
wrapped connection 581–03–10
wrapping tool 581–05–18

Z

zero insertion force component 581–06–37

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

Б

барьер изоляционный 581–02–18

В

время срабатывания (выключатель с двумя выводами на полюс) 581–12–44
время срабатывания (переключатель с тремя или четырьмя выводами на полюс) . . . 581–12–45
время срабатывания (термостатический выключатель) 581–12–37
втулка для крепления проводника 581–03–35
втулка кабельная 581–07–21
втулка крепежная 581–07–22
втулка уплотнительная 581–07–28
вход ограниченный 581–08–12
вывод компонента 581–03–22
вывод под зажим контактный 581–02–25
вывод под навивку 581–03–34
выключатель термостатический 581–10–07
выключатель термостатический пространственный 581–10–09
выключатель термостатический с нерегулируемой установкой температуры срабатывания 581–10–10
выключатель термостатический с регулируемой установкой рабочей температуры . . 581–10–08
выступ центрирующий 581–07–36

Г

гайка кожуха 581–07–38
гайка крепежной втулки 581–07–25
галета 581–11–16
герметичность 581–03–21
гнездо телефонное 581–06–34

Д

давление контактное 581–03–17
деталь вспомогательная 581–05–01
деталь переходная кабелепровода 581–09–02
диапазон регулировки (термостатический выключатель) 581–12–43
дифференциал температурный (термостатический выключатель) 581–12–38
длина контактирования 581–03–15
допуск на установку температуры срабатывания (термостатический выключатель) . 581–12–42

З

заглушка 581–05–04
зажим изоляции 581–02–19
зажим кабельный 581–09–03
зажим контактный 581–02–24
зажим экранный 581–09–04
заливка компаундом 581–05–12
замок 581–03–27
замок байонетный 581–07–16
замок быстродействующий 581–07–18
замок винтовой 581–08–11
замок контакта 581–08–13
замок оттяжной 581–07–15
замок резьбовой 581–07–19
замок самозапирающийся 581–07–17
защита от повреждения испытательным калибром 581–08–19

И

изменение температуры срабатывания (термостатический выключатель) 581–12–39
изолятор соединителя 581–07–12
инструмент для вставления контактов . . 581–05–15
инструмент для демонтажа навивного соединения 581–05–17
инструмент для извлечения контактов . . . 581–05–14
инструмент для навивки 581–05–18
инструмент мерительный 581–05–16
инструмент обжимной 581–05–13

К

клавиша 581–11–14
клавиша коромыслового типа 581–11–15
ключ 581–02–21
кнопка кнопочного переключателя 581–11–12
кнопка с сигнализацией 581–11–13
кодирование поляризационное 581–03–30
кожух защитный 581–03–33
кожух соединителя 581–09–01
колодка монтажная 581–06–36
колодка переходная 581–05–02
кольцо нажимное 581–07–24
кольцо соединительное 581–07–20
комплект сочленяемых соединителей . . . 581–06–38
компонент взаимозаменяемый 581–04–03
компонент взрывобезопасный 581–01–02
компонент взрывостойкий 581–01–01
компонент с нулевым усилием вставления . 581–06–37
компонент, устанавливаемый с внешней стороны панели 581–04–02
компонент, устанавливаемый с внутренней стороны панели 581–04–01
компоненты взаимоустанавливаемые . . . 581–04–05
контакт 581–02–01
контакт вспомогательный 581–11–04
контакт вставной 581–07–04
контакт главный 581–02–09
контакт-гибрид 581–07–03
контакт гнездовой 581–02–07
контакт для пайки методом погружения . . 581–02–06
контакт зависимого действия 581–11–02
контакт замыкающий 581–11–07
контакт коаксиальный 581–02–04
контакт-лира 581–02–14
контакт мостящий (закорачивающий) . . . 581–11–08
контакт независимого действия 581–11–01
контакт ножевой 581–02–03
контакт, освобождаемый с лицевой стороны соединителя 581–07–01
контакт, освобождаемый с монтажной стороны соединителя 581–07–02
контакт переключающий (незакорачивающий) 581–11–06
контакт под навивку 581–02–15
контакт под обжатие 581–02–05
контакт под пайку 581–02–13
контакт раздвоенный 581–02–02
контакт размыкающий 581–11–05
контакт роторный 581–11–03
контакт с фиксацией 581–02–12
контакт с фильтром 581–02–08
контакт стоечный 581–07–05
контакт-термопара 581–07–06
контакт упругий 581–02–11

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

контакт штыревой 581–02–10
корпус панели ламповой 581–07–35
корпус соединителя 581–07–11

Л

лицевая сторона соединителя 581–08–01
ложе обжимного инструмента 581–05–06

М

место подсоединения проводника 581–03–26
механизм блокировочный обжимного инструмента 581–03–28
механизм возвратный 581–03–29
микропереключатель 581–10–03
момент крутящий при сочленении 581–08–20
монтаж « плавающий » 581–04–07
монтажная сторона соединителя 581–08–02
муфта соединительная 581–05–11

Н

нагрев косвенный 581–12–48
нагрев независимый (термовыключатель с задержкой времени) 581–12–47
нагрев прямой (термовыключатель с задержкой времени) 581–12–46
наконечник кабельный 581–03–23
наконечник кабельный с предварительной *изоляцией* 581–03–24

О

обжатие (метод) 581–03–14
обжатие (операция) 581–03–13
обойма (ламповой панели) 581–07–33
опора кабеля 581–02–20
основа соединителя 581–07–10
отверстие контакта контрольное 581–07–07
отверстие под центрирующий выступ (ламповой панели) 581–07–30
отверстия установочные 581–03–36

П

паз ориентирующий 581–02–22
панель 581–06–33
переключатель 581–10–01
переключатель многомодульный 581–10–02
переключатель типа « тумблер » 581–10–11
переходник 581–06–02
плавание контакта 581–02–17
площадь контактирования 581–02–16
поверхность стыка в соединителе 581–08–10
положение « включено » 581–12–28
положение « выключено » 581–12–29
положение (кнопочный переключатель) . . 581–12–27
положение конечное 581–12–36
положение начальное 581–12–32
положение обратного срабатывания (переключатели без фиксации положения) . . 581–12–34
положение (переключатель типа « тумблер ») 581–12–31
положение (поворотный переключатель) . . 581–12–30
положение прямого срабатывания 581–12–33
положение установки на арретир (снятие с арретира) — переключатели с фиксацией положения 581–12–35
поляризация компонентов 581–03–31
поляризация положением изолятора . . . 581–03–32
пробка 581–07–27
пуансон обжимного инструмента 581–05–07
пуклевка (ламповой панели) 581–07–32

Р

размер контакта 581–07–08
ряд проводов под крепежную втулку . . . 581–07–23
ряд размеров проводников 581–07–14

С

система механическая без фиксации, требующая одного нажатия (система временного действия) 581–12–19
система механическая двойного действия . 581–12–12
система механическая кнопочного переключателя 581–12–08
система механическая одиночного действия 581–12–17
система механическая с блокировкой . . . 581–12–10
система механическая с зависимым срабатыванием 581–12–15
система механическая с запиранием . . . 581–12–16
система механическая с независимым срабатыванием 581–12–14
система механическая с суммирующим запиранием 581–12–09
система механическая с фиксацией, требующая двойного нажатия 581–12–13
система механическая со сбросом 581–12–11
система механическая, требующая одного нажатия и сохраняющая внутренний механизм и контакты в положении срабатывания 581–12–18
соединение бандажированное 581–03–02
соединение двух выводов бандажированное 581–03–08
соединение зажимное 581–03–37
соединение навивное 581–03–10
соединение непаянное 581–03–07
соединение обжимное 581–03–03
соединение паянное 581–03–06
соединение с последующей изоляцией . . . 581–03–04
соединение с предварительной изоляцией . 581–03–05
соединение сварное 581–03–09
соединение (электрическое) 581–03–01
соединители взаимосочленяемые 581–04–04
соединители совместимые 581–09–05
соединитель 581–06–01
соединитель быстрорасчленяемый 581–06–18
соединитель водонепроницаемый 581–06–26
соединитель герметизированный 581–06–22
соединитель герметичный 581–06–15
соединитель-гибрид 581–06–14
соединитель для печатных плат 581–06–17
соединитель заземляемый 581–06–06
соединитель « кабель–кабель » 581–06–13
соединитель кабельный 581–06–12
соединитель краевой 581–06–07
соединитель межблочный с « плавающим » монтажом 581–06–11
соединитель огнестойкий 581–06–09
соединитель отрывной 581–06–24
соединитель панельно-стоечный 581–06–19
соединитель печатной платы 581–06–03
соединитель « плата–плата » 581–06–16
соединитель поворотный 581–06–32
соединитель приборный 581–06–10
соединитель прямоугольный 581–06–20
соединитель разрывной 581–06–27
соединитель, расчленяемый с помощью шнура 581–06–28
соединитель с оттяжным замком 581–06–29
соединитель с пущульным замком 581–06–30
соединитель с расположением контактов в шахматном порядке 581–06–25
соединитель слепого сочленения 581–06–21
соединитель стыковой 581–06–04
соединитель угловой 581–06–31

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

соединитель, устойчивый к воздействию окружающей среды 581–06–08
соединитель цилиндрический 581–06–05
соединитель экранированный 581–06–23
сопротивление контактное 581–03–11
срабатывание (кнопочный переключатель) . 581–12–26
схема расположения контактов 581–08–03

Т

температура восстановления первоначального состояния контактов (термостатический выключатель) 581–12–41
температура срабатывания (термостатический выключатель) 581–12–40
термовыключатель с задержкой времени . . 581–10–04
термовыключатель с задержкой времени регулируемый 581–10–06
термовыключатель с задержкой времени с температурной компенсацией 581–10–05
тип соединителя 581–08–05
типоконструкция соединителя 581–08–04
типономинал соединителя 581–08–06
трубка изоляционная 581–05–03

У

указатели сочленения 581–08–07
уплотнение внутреннее 581–08–14
уплотнение герметичное 581–03–19
уплотнение кабеля 581–08–15
уплотнение по лицевой поверхности . . . 581–08–16
уплотнение по панели 581–03–20
уплотнение по периметру 581–08–17
уплотнение по стыку корпусов 581–08–18
упор 581–12–01
усилие вставления или разъема 581–08–09
усилие дифференциальное 581–12–05
усилие извлечения контактов 581–03–18
усилие отпускания 581–12–03
усилие отрыва проводника (растягивающее) 581–03–16
усилие полное 581–12–06
усилие рабочее 581–12–02
усилие сочленения или расчленения . . . 581–08–08
усилие установки на арретир 581–12–04
установка в одном отверстии 581–04–06

Ф

фаска заходная 581–07–09
фиксатор обжимного инструмента 581–05–08
фиксатор положений 581–12–07
фиксатор с регулятором 581–05–09
фланец (ламповой панели) 581–07–29
фланец монтажный 581–02–23
форма для заливки компаундом 581–05–10

Х

ход дифференциальный 581–12–20
ход дополнительный 581–12–21
ход обратный 581–12–23
ход полный 581–12–24
ход рабочий 581–12–22

Ц

цикл срабатывания (термовыключатель с задержкой времени) 581–12–25

Ч

чехол пылезащитный 581–05–05

Ш

шайба антифрикционная 581–07–37
ширина контакта эффективная 581–03–12
штеккер телефонный 581–06–35
штырь направляющий 581–07–26

Э

экран соединителя 581–07–13
экран центральный (ламповой панели) . . 581–07–31
элемент базовый кнопочного переключателя 581–11–11
элемент приводной 581–11–09
элемент приводной вспомогательный . . . 581–11–10

Ю

юбка кабельная 581–07–34

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

ALPHABETISCHES SACHVERZEICHNIS

A

Abschirmhalterung (einer Fassung) 581–07–32
Abwickel-Werkzeug 581–05–17
Adapter 581–05–02
Adaptersteckverbinder 581–06–02
Anschluß 581–03–25
Anschlußhülse 581–03–35
Anschlußpunkt 581–03–26
Anschlußstück 581–03–22
Ansprechtemperatur (eines Thermoschalters) . . . 581–12–40
Ansprechzeit (eines Thermoschalters) 581–12–37
Aufnahme des Crimpwerkzeuges 581–05–08
Aufweit-Werkzeug 581–05–16
Auslösesperre eines Crimpwerkzeuges 581–03–28
außen befestigt 581–04–02
austauschbar 581–04–03

B

Bajonettkupplung 581–07–16
Barrierendichtung 581–08–14
beleuchteter Druckknopf 581–11–13
Betätiger 581–11–09
Betätigung eines Druckknopfschalters 581–12–26
Betätigungskraft 581–12–02
Blindstopfen 581–07–27
blockierende Mechanik 581–12–10

C

Crimp-Amboß 581–05–06
Crimpen 581–03–14
Crimpkontakt 581–02–05
Crimp-Prüfloch 581–07–07
Crimp-Stempel 581–05–07
Crimpverbindung 581–03–03, 581–03–13
Crimpwerkzeug 581–05–13

D

Dichten 581–03–21
Dichtung am Montageausschnitt 581–03–20
Dichtungsdruckhülse 581–07–24
Dichtungsmutter 581–07–25
Differenzkraft 581–12–05
Differenzweg 581–12–20
direkte Beheizung (eines temperaturgesteuerten Zeitschalters) 581–12–46
direkt geschalteter Kontakt 581–11–02
Drahtbereich des Kontaktes 581–07–14
druckfest gekapseltes Bauelement 581–01–01
Druckhülse 581–07–21
Druckknopf (eines Druckknopfschalters) 581–11–12
Druckknopfschalter-Mechanik 581–12–08
(Durchführungs)dichtung 581–07–22
Durchgangswiderstand 581–03–11

E

Einloch-Montage 581–04–06
Einschub-Steckverbinder 581–06–19
Einsetz-Werkzeug 581–05–15
einstellbarer temperaturgesteuerter Zeitschalter . . 581–10–06
einstellbarer Thermoschalter 581–10–08
Einstellbereich (eines Thermoschalters) 581–12–43
Einstellgenauigkeit (eines Thermoschalters) 581–12–42
elastischer Druckring 581–07–28
Endanschlag 581–12–01
Endbetätigungskraft 581–12–06
Endstellung 581–12–36
Erdungssteckverbinder 581–06–06
explosionsgeschütztes Bauelement 581–01–02

F

Fassung 581–06–33
federnder Kontakt 581–02–11
fest eingestellter Thermoschalter 581–10–10
fester Steckverbinder 581–06–10
feuerfester Steckverbinder 581–06–09
Filter-Kontakt 581–02–08
freier Kupplungssteckverbinder 581–06–13
freier Steckverbinder 581–06–12
Führungsstift 581–07–26

G

Gabel-Kontakt 581–02–14
gasdichter Steckverbinder 581–06–22
gebundene Verbindung 581–03–02
gebundene Zwillingsstift-Verbindung 581–03–08
Gehäuse (einer Fassung) 581–07–30
Gehäusedichtung 581–08–18
Gesamtweg 581–12–24
geschirmter Steckverbinder 581–06–23
geschlitzter Kontakt 581–02–02
Gleitscheibe 581–07–37

H

Haupt-Kontakt 581–02–09
hermetische Dichtung 581–03–19
hermetischer Steckverbinder 581–06–15
Hilfskontakt 581–11–04

I

indirekte Beheizung (eines temperaturgesteuerten Zeitschalters) 581–12–48
innen befestigt 581–04–01
Isolationshalterung 581–02–19
Isolationsunterstützung 581–02–20
Isolierkörper einer Fassung 581–07–35

K

Kabelausgang 581–09–01
Kabelausgangsüberwurfmutter 581–07–38
Kabeldichtung 581–08–15
Kabelschirmklemme 581–09–04
Kabelschuh 581–03–23
Kabeltülle 581–07–34
Kabel-Verbinder 581–05–11
Kipphebelschalter 581–10–11
Klammer 581–02–24
Klammerstift 581–02–25
Klammerverbindung 581–03–37
Klavier-Taste 581–11–14
Klinke 581–06–34
kompatibler Steckverbinder 581–09–05
Kontaktanordnung 581–08–03
Kontakt-Ausziehkraft 581–03–18
Kontaktbereich 581–03–12

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Kontakteinführung 581–07–09
Kontaktelement 581–02–01
Kontaktfläche 581–02–16
kontaktgeschützter Steckverbinder 581–06–21
Kontaktgröße 581–07–08
Kontakthalterung 581–08–13
Kontakt-Kraft 581–03–17
Kontaktreibweg 581–03–15
Kontaktspiel 581–02–17
konzentrischer Kontakt 581–02–04
Kragen (einer Fassung) 581–07–33
Kriechstreckenverlängerung 581–02–18
Kupplungsdrehmoment 581–08–20
Kupplungskraft 581–08–08
Kupplungsring 581–07–20

L

Leiter-Ausziehkraft 581–03–16
Leiterbereich der Dichtung 581–07–23
Löse-Werkzeug 581–05–14
lötfreie Verbindung 581–03–07
Löt-Kontakt 581–02–13
Lötverbindung 581–03–06

M

männlicher Kontakt 581–02–10
Mechanik mit Auslösung mit Auslösemechanismus 581–12–11
Mechanik mit Doppelbetätigungsauslösung 581–12–13
Mechanik mit gegenseitiger Auslösung 581–12–15
Mechanik mit gegenseitiger Sperrung 581–12–16
mechanisch austauschbar 581–04–05
mechanischer Kontaktschutz 581–03–33
Mehreinheiten-Schalter 581–10–02
Messer-Kontakt 581–02–03
Mittelabschirmung (einer Fassung) 581–07–31
Montage-Ausschnitt 581–03–36
Montage-Flansch 581–02–23
Muffe 581–05–03

N

Nabel-Steckverbinder 581–06–27
Nachlaufweg 581–12–21
nachträglich isolierte Verbindung 581–03–04
Nietkontakt 581–07–05

O

Öffner(-Kontakt) 581–11–05
Öffner-vor-Schließer(-Kontakt) nicht überlappend) 581–11–06
Orientierung 581–03–30
Orientierung durch Verdrehen des Einsatzes . . . 581–03–32

P

Polarisation 581–03–31
Positionierstück des Crimpwerkzeuges 581–05–09
Prüfspitzensicherung 581–08–19
pull-off-Kupplung 581–07–15
pull-off-Steckverbinder 581–06–29
push-pull-Kupplung 581–07–17
push-pull-Steckverbinder 581–06–30

R

Rastmechanik 581–12–18
Rastmechanismus 581–12–07
Rastmechanismus mit Fremdauslösung 581–12–09
rechteckiger Steckverbinder 581–06–20
Rohradapter 581–09–02
Rotorkontakt 581–11–03
Rücklaufweg 581–12–23
Rückschaltkraft 581–12–03
Rückschaltpunkt 581–12–34
rückseitig entriegelbarer Kontakt 581–07–02
Rücksetz-Mechanismus 581–03–29
Rückstellkraft 581–12–04
Rückstellpunkt 581–12–35
Rückstelltemperatur (eines Thermoschalters) . . . 581–12–41
Ruhestellung 581–12–32
Rundsteckverbinder 581–06–05

S

Sattel (einer Fassung) 581–07–29
Schalteinheit 581–11–11
Schalter 581–10–01
Schalterebene 581–11–16
Schaltpunkt 581–12–33
Schaltstellung eines Drehschalters 581–12–30
Schaltstellung eines Druckknopfschalters 581–12–27
Schaltstellung eines Kippschalters 581–12–31
Schaltstellung « gedrückt » 581–12–28
Schaltstellung « ungedrückt » 581–12–29
Schaltzyklus eines temperaturgesteuerten Zeitschalters 581–12–25
Schließer(-Kontakt) 581–11–07
Schließer-vor-Öffner(-Kontakt) (überlappend) . . 581–11–08
Schlüssel 581–02–21
Schlüsselnut 581–02–22
Schnappschalter 581–10–03
Schnellentkupplung 581–07–18
Schraubkupplung 581–07–19
Schutzkappe 581–05–04
Schweißverbindung 581–03–09
schwimmend befestigter Steckverbinder 581–06–11
schwimmende Montage 581–04–07
Spindelverriegelungssystem 581–08–11
Sprungkontakt (indirekt geschalteter Kontakt) . . 581–11–01
Staubschutzkappe 581–05–05
Steckhülse 581–07–04
Steckhülse mit Rastung 581–02–12
steckkraftloses Bauelement 581–06–37
Steck- oder Ziehkraft 581–08–09
Steckverbinder 581–06–01
Steckverbinder-Abschirmung 581–07–13
Steckverbinder-Ausführung 581–08–06
Steckverbinder-Bauart 581–08–05
Steckverbinder-Bauform 581–08–04
Steckverbinder-Einsatz 581–07–12
Steckverbinder für direktes Stecken 581–06–07
Steckverbinder für gedruckte Schaltung 581–06–17
Steckverbinder für Leiterplattenmontage 581–06–03
Steckverbinder für Mutter-Tochter-Leiterplatte . . 581–06–16
Steckverbinder-Gehäuse 581–07–11
Steckverbinderkörper 581–07–10
Steckverbinder mit Drehverriegelung 581–06–32
Steckverbinder mit Kabelzugentriegelung 581–06–28
Steckverbinder mit Notzugentriegelung 581–06–24
Steckverbinder mit Schnellentkupplung 581–06–18
Steckverbinder mit versetzter Kontaktanordnung . 581–06–25
Steckverbinder-Rückseite 581–08–02
Steckverbindersatz 581–06–38
Steckverbinder-Stirnflächen 581–08–10
Steckverbinder-Vorderseite 581–08–01
Stellungsanzeiger 581–08–07
Stirnflächendichtung 581–08–16
Stirnkontakt-Steckverbinder 581–06–04
Stöpsel 581–06–35

T

Tastmechanik 581–12–19
tauchfester Steckverbinder 581–06–26
Tauchlöt-Kontakt 581–02–06

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Temperaturdifferenz (eines Thermoschalters) . . . 581–12–38
temperaturgesteuerter Zeitschalter 581–10–04
Temperatur-Unterschied (eines Thermoschalters) . 581–12–39
Thermoelement-Kontakt 581–07–06
Thermoschalter 581–10–07

U

Umfangsdichtung 581–08–17
umgebungstemperaturgesteuerter Thermoschalter . 581–10–09
umgebungstemperaturunabhängiger temperaturgesteuerter Zeitschalter 581–10–05
Umschlagzeit (für einen Schalter mit 2 Anschlüssen pro Pol) 581–12–44
Umschlagzeit (für einen Schalter mit 3 oder 4 Anschlüssen pro Pol) 581–12–45
umweltbeständiger Steckverbinder 581–06–08
unabhängige Beheizung (eines temperaturgesteuerten Zeitschalters) 581–12–47
unverriegelte Mechanik 581–12–14

V

Verbindung 581–03–01
verengter Kontakteingang 581–08–12
Vergießen 581–05–12
Vergußform 581–05–10
Verriegelungsvorrichtung 581–03–27
Verteiler 581–06–36
von vorn entriegelbarer Kontakt 581–07–01
vorisolierter Kabelschuh 581–03–24
vorisolierte Verbindung 581–03–05
Vorlaufweg 581–12–22

W

weiblicher Kontakt 581–02–07
Wickel-Kontakt 581–02–15
Wickelstift 581–03–34
Wickelverbindung 581–03–10
Wickel-Werkzeug 581–05–18
Winkelsteckverbinder 581–06–31
Wippe 581–11–15

Z

Zentrierzapfen 581–07–36
Zubehör 581–05–01
Zugentlastungsklemme 581–09–03
Zusatzbetätiger 581–11–10
Zwitter-Kontakt 581–07–03
Zwitter-Steckverbinder 581–06–14
zusammensteckbar (Steckverbinder) 581–04–04

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

ÍNDICE

A

Accesorio 581–05–01
Acoplables (conectores) 581–04–04
Acoplamiento de bayoneta 581–07–16
Acoplamiento de desconexión por tracción 581–07–15
Acoplamiento por anillo fileteado 581–07–19
Acoplamiento « push-pull » (empujar-tirar) 581–07–17
Actuador 581–11–09
Adaptador 581–05–02
Adaptador de cable 581–09–01
Adaptador de conducto 581–09–02
Adaptador de conector 581–06–02
Aislante de un conector 581–07–12
Anchura virtual del contacto 581–03–12
Anillo de acoplamiento 581–07–20
Anillo de pasahilos 581–07–24
Aprietacable 581–09–03
Aprietapantalla de cable 581–09–04
Auxilar de mando 581–11–10

B

Barrera de aislamiento 581–02–18
Base de blindaje 581–07–33
Bloqueo de terminales 581–06–36
Borne para conexión enrollada 581–03–34
Borne para conexión por clip 581–02–25
Botón (de un pulsador) 581–11–12

C

Caja (de un zócalo) 581–07–30
Caja de un conector 581–07–11
Calentamiento directo (de un interruptor con retardo térmico) 581–12–46
Calentamiento independiente (de un interruptor con retardo térmico) 581–12–47
Calentamiento indirecto (de un interruptor con retardo térmico) 581–12–48
Calibre individual 581–05–16
Capuchón protector 581–05–04
Cara frontal de un conector 581–08–01
Cara posterior de un contactor 581–08–02
Carrera de los contactos 581–03–15
Carrera de retorno 581–12–23
Carrera total 581–12–24
Casquillo 581–07–21
Célula elemental (de un pulsador) 581–11–11
Cerrojo (de un zócalo) 581–07–32
Ciclo de funcionamiento (de un interruptor con retardo térmico) 581–12–25
Clavija de relleno 581–07–27
Clavija telefónica 581–06–35
Clip 581–02–24
Collarín (de un zócalo) 581–07–29
Collarín de montaje 581–02–23
Compatibles (conectores) 581–09–05
Componente antideflagrante 581–01–01
Componente de fuerza de introducción nula . . . 581–06–37
Componente resistente a la explosión 581–01–02
Conector 581–06–01
Conector acoplador 581–06–13
Conector apantallado 581–06–23
Conector circular 581–06–05
Conector de bloqueo por rotación 581–06–32
Conector de contactos al tresbolillo 581–06–25
Conector de contactos protegidos 581–06–21
Conector de desacoplamiento calibrado 581–06–24
Conector de desacoplamiento rápido 581–06–18
Conector de desconexión por acollado 581–06–28
Conector de desconexión por tracción 581–06–29
Conector de masa 581–06–06
Conector de panel y bastidor 581–06–19
Conector de presión 581–06–04
Conector de « push-pull » (empujar-tirar) 581–06–30
Conector de tarjeta 581–06–07
Conector de tarjetas madre-hija 581–06–16
Conector en ángulo recto 581–06–16
Conector enchufable « tipo A » 581–06–03
Conector estanco 581–06–22
Conector fijo 581–06–10
Conector flotante 581–06–11
Conector hermafrodita 581–06–14
Conector hermético 581–06–15
Conector intermedio 581–06–02
Conector libre 581–06–12
Conector para tarjeta impresa 581–06–17
Conector rectangular 581–06–20
Conector resistente al ambiente 581–06–08
Conector resistente al fuego 581–06–09
Conector sumergible 581–06–26
Conector umbilical 581–06–27
Conectores acoplables 581–04–04
Conectores compatibles 581–09–05
Conexión 581–03–01
Conexión de hilo 581–05–11
Conexión engastada 581–03–03
Conexión enlazada 581–03–02
Conexión enlazada de dos bornes 581–03–08
Conexión enrollada 581–03–10
Conexión por clip 581–03–37
Conexión por soldadura 581–03–09
Conexión postaislada 581–03–04
Conexión preaislada 581–03–05
Conexión sin soldadura 581–03–07
Conexión soldada 581–03–06
Contacto 581–02–01
Contacto añadido 581–07–05
Contacto auxiliar 581–11–04
Contacto concéntrico 581–02–04
Contacto cortocircuitante 581–11–08
Contacto de acción lenta 581–11–02
Contacto de acción rápida 581–11–01
Contacto de apertura 581–11–05
Contacto de cierre 581–11–07
Contacto de conexión 581–02–12
Contacto de engarce 581–02–05
Contacto de rotor 581–11–03
Contacto elástico 581–02–11
Contacto filtro 581–02–08
Contacto gemelo 581–02–02
Contacto hembra 581–02–07
Contacto hermafrodita 581–07–03
Contacto liberable por delante 581–07–01
Contacto liberable por detrás 581–07–02
Contacto lira 581–02–14
Contacto macho 581–02–10
Contacto no cortocircuitante 581–11–06
Contacto para conexión enrollada 581–02–15
Contacto para soldadura por ola 581–02–06
Contacto para soldar 581–02–13
Contacto por empuje 581–07–04

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Contacto principal 581–02–09
Contacto sable 581–02–03
Contacto termopar 581–07–06
Contactor de palanca 581–10–11
Contactor termostático 581–10–07
Contactor termostático de ambiente 581–10–09
Contactor termostático de regulación fija 581–10–10
Contactor termostático regulable 581–10–08
Contera 581–03–23
Contera preaislada 581–03–24
Cuerpo de un conector 581–07–10
Cuerpo de zócalo 581–07–35

D

Dedo de guía 581–07–26
Desconexión rápida 581–07–18
Desplazamiento diferencial 581–12–20
Dimensiones de los hilos del pasahilos 581–07–23
Disposición de los contactos 581–08–03
Dispositivo de retención del contacto 581–08–13
Duración de recorrido (de un conmutador con tres o cuatro terminales por polo) 581–12–45
Duración de recorrido (de un interruptor con dos terminales por polo) 581–12–44

E

Elemento de mando 581–11–09
Encapsulado 581–05–12
Engastado 581–03–13
Engaste 581–03–14
Entrada de un contacto 581–07–09
Entrada restringida 581–08–12
Estanquidad 581–03–21

F

Fin de carrera 581–12–01
Flotación de un contacto 581–02–17
Fuerza de acoplamiento o de desacoplamiento . . 581–08–08
Fuerza de arranque de un conductor 581–03–16
Fuerza de contacto 581–03–17
Fuerza de extracción de un contacto 581–03–18
Fuerza de introducción o de extracción 581–08–09
Fuerza de maniobra 581–12–02
Fuerza de puesta a cero 581–12–04
Fuerza de retorno 581–12–03
Fuerza de sobrecarrera 581–12–06
Fuerza de tracción de un conductor 581–03–16
Fuerza diferencial 581–12–05
Fuste de un conductor 581–03–35

G

Galleta 581–11–16
Guía 581–07–36

I

Indicadores de acoplamiento 581–08–07
Intercambiable 581–04–03
Intercara de conector 581–08–10
Interruptor 581–10–01
Interruptor con retardo térmico 581–10–04
Interruptor con retardo térmico de temperatura compensada 581–10–05
Interruptor multicélula 581–10–02
Interruptor sensible 581–10–03
Interruptor temporizado con retardo térmico variable 581–10–06

J

Jack 581–06–34
Juego de conectores acoplados 581–06–38
Junta de caja 581–08–17
Junta de estanquidad 581–08–14
Junta de intercara 581–08–15
Junta de panel 581–03–20
Junta hermética 581–03–19
Junta periférica 581–08–16

M

Manguito aislante 581–02–19
Manguito de presión 581–07–28
Manguito soporte de cable 581–07–34
Maniobra de un contactor pulsador 581–12–26
Margen de los conductores (hilos desnudos) . . . 581–07–14
Margen de regulación (de un contactor termostático) 581–12–43
Matriz de engaste 581–05–06
Mecanismo de retorno 581–03–29
Mecanismo que controla el ciclo de engaste total . 581–03–28
Método de montaje por tuerca 581–04–06
Modelo de conector 581–08–04
Molde de encapsulado 581–05–10
Montable 581–04–05
Montaje flotante 581–04–07
Montaje frontal 581–04–02
Montaje posterior 581–04–01
Mordaza (de deslizamiento) 581–07–37

O

Orientación 581–03–30
Orientación del aislante 581–03–32
Orificio de inspección del contacto 581–07–07

P

Pantalla central (de un zócalo) 581–07–31
Pantalla de un conector 581–07–13
Par de apriete 581–08–20
Pasahilos 581–07–22
Pitón 581–02–21
Polarización 581–03–31
Posición de fin de carrera total 581–12–36
Posición de funcionamiento 581–12–33
Posición de puesta a cero (de un conector no polarizado) 581–12–35
Posición de retorno (de un contactor polarizado . 581–12–34
Posición de un conmutador rotativo 581–12–30
Posición de un contactor pulsador 581–12–27
Posición de un contactor de palanca 581–12–31
Posición hundido « en circuito » 581–12–28
Posición normal 581–12–32
Posición normal « fuera de circuito » 581–12–29
Posicionador de un útil de engaste 581–05–08
Posicionador regulador de un útil de engaste . . . 581–05–09
Precarrera 581–12–22
Prensaestopa del cable 581–08–15
Protección de la sonda de ensayo 581–08–19
Protector (contra el polvo) 581–05–05
Protector de contacto 581–03–33
Pulsador de báscula 581–11–15
Pulsador de tecla de piano 581–11–14
Pulsador luminoso 581–11–13
Punto de unión 581–03–26
Punzón de engaste 581–05–07

R

Ranura del pitón 581–02–22
Repartidor 581–06–36
Resistencia de contacto 581–03–11

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

S

Salida de cable 581–09–01
Sistema de acoplamiento por tornillo 581–08–11
Sistema de bloqueo 581–03–27
Sistema mecánico para contactor pulsador 581–12–08
Sistema mecánico de acción doble 581–12–12
Sistema mecánico de pulsadores bloqueados . . . 581–12–10
Sistema mecánico de pulsadores de acción simple . 581–12–17
Sistema mecánico de pulsadores de anulación. . . 581–12–11
Sistema mecánico de pulsadores de bloqueo . . . 581–12–16
Sistema mecánico de pulsadores de doble presión con bloqueo 581–12–13
Sistema mecánico de pulsadores de presión simple mantenida 581–12–18
Sistema mecánico de pulsadores de presión simple sin bloqueo 581–12–19
Sistema mecánico de pulsadores independientes . . 581–12–14
Sistema mecánico de pulsadores interdependientes. 581–12–15
Sistema mecánico de pulsadores simultáneos . . . 581–12–09
Sobrecarrera 581–12–21
Soporte 581–06–33
Soporte aislante. 581–02–20

T

Taladro del panel 581–03–36
Tamaño de un contacto 581–07–08
Temperatura compensada (de un contactor termostático) 581–12–39
Temperatura de funcionamiento (de un contactor termostático) 581–12–40
Temperatura de restablecimiento (de un contactor termostático) 581–12–41
Temperatura diferencial (de un contactor termostático) 581–12–38
Terminal. 581–03–22
Tetón 581–05–03
Tiempo de respuesta (de un contactor termostático) 581–12–37
Tipo de conector 581–08–05
Tolerancia de regulación (de un contactor termostático) 581–12–42
Trinquete 581–12–07
Tuerca de pasahilos 581–07–25
Tuerca de salida de cable 581–07–38

U

Unión. 581–03–25
Util de desmostaje de una conexión enrollada. . . 581–05–17
Util de engaste 581–05–13
Util de extracción. 581–05–14
Util de introducción. 581–05–15
Util para conexión enrollada 581–05–18

V

Variante de conector 581–08–06

Z

Zona de contacto 581–02–16

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDICE

A

Accessorio 581–05–01
Accoppiamento a baionetta 581–07–16
Accoppiamento a disinserzione per trazione . . . 581–07–15
Accoppiamento a filetto 581–07–19
Accoppiamento spingi e tira 581–07–17
Adattatore 581–05–02
Adattatore per canalina (canaletta) 581–09–02
Adattatore per cavo 581–09–01
Anello 581–07–21, 581–07–24
Anello d'accoppiamento 581–07–20
Anello passacavo 581–07–24
Anello passacavo a compressione 581–07–24
Attrezzo di montaggio 581–05–15
Attrezzo di smontaggio per connessioni avvolte . . 581–05–17
Attrezzo per connessioni avvolte 581–05–18
Attrezzo per la crimpatura 581–05–13
Attrezzo per l'estrazione 581–05–14
Attrezzo per l'inserzione 581–05–15

B

Barriera di ermeticità 581–08–14
Barriera d'isolamento superficiale 581–02–18
Bloccaggio (di un supporto) 581–07–32
Blocco (terminale) d'uscita 581–06–36

C

Calibro del passacavo 581–07–23
Calibro per contatto singolo 581–05–16
Cappuccio di protezione 581–05–04
Cella elementare 581–11–11
Chiave di guida 581–02–21
Chiave d'inserzione 581–07–36
Chiavetta 581–08–21
Ciclo di funzionamento di un interruttore a ritardo termico 581–12–25
Clip 581–02–24
Codifica 581–03–30
Collare di rinforzo 581–07–33
Combinazione di contatti 581–08–03
Componente a forza d'inserzione nulla 581–06–37
Componente antideflagrante 581–01–01
Componente resistente all'explosione 581–01–02
Connessione 581–03–01, 581–03–25
Connessione avvolta 581–03–10
Connessione crimpata 581–03–03
Connessione legata 581–03–02
Connessione legata a due terminali 581–03–08
Connessione post-isolata 581–03–04
Connessione pre-isolata 581–03–05
Connessione saldata 581–03–06
Connessione saldata 581–03–09
Connessione senza saldatura 581–03–07
Connettore 581–06–01
Connettore a cartella madre/figlia 581–06–16
Connettore a contatti protetti 581–06–21
Connettore a contatti sfalsati 581–06–25
Connettore a disaccoppiamento calibrato 581–06–24
Connettore a disaccoppiamento rapido 581–06–18
Connettore a dissipazione per trazione 581–06–29
Connettore a sblocco 581–06–28
Connettore a circolare 581–06–05
Connettore ad angolo retto 581–06–31
Connettore con blocco a rotazione 581–06–32
Connettore con forza di disinserzione definita . . . 581–06–24
Connettore di massa 581–06–06
Connettore ermetico 581–06–15
Connettore ermofrodita 581–06–14
Connettore fisso (di base) 581–06–10
Connettore flottante 581–06–11
Connettore frontale 581–06–04
Connettore intermedio 581–06–02
Connettore ombelicale 581–06–27
Connettore per cassetti 581–06–19
Connettore per circuito stampato 581–06–07
Connettore per circuito stampato 581–06–30
Connettore resiste al fuoco 581–06–09
Connettore resistente alla contaminazione 581–06–08
Connettore rettangolare 581–06–20
Connettore schermato 581–06–23
Connettore semplice 581–06–19
Connettore sommergibile 581–06–26
Connettore « spingi e tira » 581–06–30
Connettore stagno 581–06–22
Connettore su circuito stampato 581–06–03
Connettori accoppiabili o appaiabili 581–04–04
Connettori (connettori compatibili) 581–09–05
Connessione 581–03–25
Contatti ausiliari 581–11–04
Contatti di apertura 581–11–05
Contatti di chiusura 581–11–07
Contatti di commutazione 581–11–06
Contatti di commutazione senza interruzione . . . 581–11–08
Contatti gemellati 581–02–02
Contatto 581–02–01
Contatto a crimpare 581–02–05
Contatto a lama 581–02–03
Contatto a lira 581–02–14
Contatto a pressione 581–07–04
Contatto a saldare 581–02–13
Contatto ad agganciamento 581–02–12
Contatto ad azione lenta 581–11–02
Contatto ad azione rapida 581–11–01
Contatto con filtro 581–02–08
Contatto concentrico 581–02–04
Contatto elastico 581–02–11
Contatto ermafrodito 581–07–03
Contatto femmina 581–02–07
Contatto maschio 581–02–10
Contatto per connessione avvolta 581–02–15
Contatto per saldatura ad onda 581–02–06
Contatto per termocoppia 581–07–06
Contatto principale 581–02–09
Contatto riportato 581–07–05
Contatto rotativo 581–11–03
Contatto sbloccabile anteriormente 581–07–01
Contatto sbloccabile posteriormente 581–07–02
Copertura di protezione di contatti 581–03–33
Coppia di serraggio 581–08–20
Corpo (di uno zoccolo) 581–07–30
Corpo del connettore 581–07–10
Corpo del connettore 581–07–11
Corpo isolante di zoccolo 581–07–35
Corsa a vuoto 581–11–22
Corsa dei contatti 581–03–15

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Corsa di contatto 581–03–15
Corsa di ritorno 581–12–23
Corsa totale 581–12–24
Crimpatura 581–03–14
Crimpatura 581–03–13
Culla di crimpatura 581–05–06

D

Dado del passacavo 581–07–25
Dado di uscita del cavo 581–07–38
Dentellatura per crimpaggio 581–05–07
Dimensione di un contatto 581–07–08
Dispositivo di ritegno del contatto 581–08–13

E

Elemento di guida 581–07–26

F

Fascia di serraggio 581–09–03
Fermo di fine corsa 581–12–01
Flangia 581–07–29
Flangia di montaggio 581–02–23
Fluttuazione di un contatto 581–02–17
Foratura di pannello 581–03–36
Forma per il riempimento (per resine di riempimento) 581–05–10
Forza di fine-corsa 581–12–06
Forza d'inserzione (d'estrazione) 581–08–09
Forza di contatto 581–03–17
Forza d'ispezione del contatto à crimpare 581–07–07
Forza di estrazione di un contatto 581–03–18
Forza di inserzione e di disinserzione 581–08–08
Forza di manovra 581–12–02
Forza di rilascio 581–12–03
Forza di ripristino 581–12–04
Forza di strappo di un conduttore 581–03–16
Forza differenziale 581–12–05
Fronte di un connettore 581–08–01
Fusto (di un conduttore) 581–03–35

G

Gamma dei conduttori accoppiabili 581–07–14
Gamma di regolazione (di un interruttore termostatico) 581–12–43
Ghiera 581–07–21
Giuntura di connessione 581–05–11
Giunzione di connettori 581–08–18
Giunzione di interfaccia 581–08–16
Giunzione di pannello 581–03–20
Giunzione ermetica 581–03–19
Giunzione periferica 581–08–17
Guaina di protezione 581–05–03
Guida 581–02–22
Guida calibrata 581–08–12
Guida di contatto 581–07–09

I

Impermeabilità 581–03–21
Indicatore di accoppiamento 581–08–07
Intercambiabile 581–04–03
Interfaccia del connettore 581–08–10
Interruttore 581–10–01
Interruttore a levetta 581–10–11
Interruttore a ritardo termico 581–10–04
Interruttore a ritardo termico compensato 581–10–05
Interruttore multi-cella 581–10–02
Interruttore sensibile 581–10–03
Interruttore temporizzato a ritardo termico 581–10–06
Interruttore termostatico 581–10–07
Interruttore termostatico a regolazione fissa . . . 581–10–10
Interruttore termostatico d'ambiente 581–10–09
Interruttore termostatico regolabile 581–10–08
Irreversibilità 581–03–31
Isolamento per riempimento 581–05–12

J

Jack 581–06–34

L

Larghezza virtuale del contatto 581–03–12

M

Manicotto di pressione 581–07–28
Manicotto di supporto del cavo 581–07–34
Manicotto isolante 581–02–19
Manovra di un interruttore o pulsante 581–12–26
Marcatura di riferimento 581–12–07
Matrice di crimpatura 581–05–06
Meccanismo di controllo del ciclo totale di crimpatura 581–03–28
Meccanismo di ritorno 581–03–29
Modello di connettore 581–08–04
Montabile 581–04–05
Montaggio a telaio 581–04–01
Montaggio a vite 581–04–06
Montaggio flotante 581–04–07
Montaggio posteriore 581–04–01
Montato anteriormente 581–04–02
Montato posteriormente 581–04–01
Morsa di crimpatura 581–05–07

O

Organo ausiliario di comando 581–11–10
Organo di comando 581–11–09
Orientamento 581–03–30
Orientamento dell'isolante 581–03–32

P

Paio di connettori accoppiati 581–06–38
Passa-filo per componente 581–07–22
Pinza per crimpare 581–05–13
Polarizzazione 581–03–31
Posizionatore di un attrezzo di crimpatura 581–05–08
Posizionatore regolatore di un attrezzo di crimpatura 581–05–09
Posizione di fine-corsa 581–12–36
Posizione di funzionamento 581–12–35
Posizione di rimessa a zero (di un interruttore polarizzato) 581–12–35
Posizione di riposo 581–12–32
Posizione di riposo (spento) 581–12–29
Posizione di ritorno (di un interruttore non polarizzato 581–12–34
Posizione di un commutatore rotativo 581–12–30
Posizione di un interruttore a pulsanti 581–12–27
Posizione di un interruttore oscillante 581–12–31
Posizione premuta « acceso » 581–12–28
Prolunga 581–03–13
Protezione di contatto 581–03–33
Protezione per la sonda di prova 581–08–19
Prova polvere 581–05–05
Pulsante attuatore a rotazione 581–11–14
Pulsante (di un interruttore a pressione) 581–11–12

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Pulsante luminoso 581–11–13
Pulsante oscillante 581–11–15
Punto di raccordo 581–03–26

R

Raccordo intermedio (connessione intermedia) . . 581–05–02
Repartidor 581–06–36
Resistenza di contatto 581–03–11
Retro di un connettore 581–08–02
Riempimento 581–05–12
Rondella (di slittamento) 581–07–37

S

Scanalatura di guida 581–02–22
Sconnessione rapida 581–07–18
Schermo centrale (di un supporto) 581–07–31
Schermo del connettore 581–07–13
Schermo del connettore 581–07–31
Serie di connettori accoppiati 581–06–38
Serra-cavi 581–09–03
Serra-cavo 581–08–15
Serra-schermo per cavo 581–09–04
Sigillatura di giunzione 581–08–14
Sistema a vite di accoppiamento 581–08–11
Sistema a vite di manovra 581–08–11
Sistema di bloccagio 581–03–27
Sistema meccanico a pulsanti a doppia pressione con blocco 581–12–13
Sistema meccanico a pulsanti a mantenimento per pressione 581–12–18
Sistema meccanico a pulsanti a pressione senza blocco 581–12–19
Sistema meccanico a pulsanti ad azione semplice . 581–12–17
Sistema meccanico a pulsanti bloccati 581–12–10
Sistema meccanico a pulsanti di annullamento . . 581–12–11
Sistema meccanico a pulsanti di bloccaggio 581–12–16
Sistema meccanico a pulsanti indipendenti 581–12–14
Sistema meccanico a pulsanti interdipendenti . . . 581–12–15
Sistema meccanico a pulsanti simultanei 581–12–09
Sistema meccanico ad azione combinata 581–12–12
Sistema meccanico per interruttore a pulsanti . . . 581–12–08
Sovracorsa 581–12–21
Spina 581–06–12
Spina per riempimento 581–07–27
Spina teleferica 581–06–35
Spostamento differenziale 581–12–20
Supporto 581–06–33
Supporto isolante 581–02–20

T

Temperatura compensata di un interruttore termostatico 581–12–39
Temperatura di funzionamento di un interruttore termostatico 581–12–40
Temperatura differenziale di un interruttore termostatico 581–12–38
Temperatura di ristabilimento di un interruttore termostatico 581–12–41
Tempo di commutazione 581–12–44, 581–12–45
Tempo di risposta di un interruttore termostatico . 581–12–37
Terminale 581–03–22
Terminale per connessione a clip 581–03–25
Terminale per connessione avvolta 581–03–34
Terminazione 581–02–23
Terminazione pre-isolata 681–03–24
Testa di un attrezzo di crimpatura 581–05–08
Tipo di connettore 581–08–05
Tolleranza di regolazione di un interruttore termostatico 581–12–42

U

Uscita del cavo 581–09–01
Utensile per crimpare 581–05–13

V

Variante di connettore 581–08–06

Z

Zona di contatto 581–02–16

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

SKOROWIDZ

A

adaptor 581–05–02
adaptor złączowy 581–06–02
akcesorium 581–05–01

B

bariera izolacyjna 581–02–18

C

cykl pracy (łącznika zwłocznego cieplnego) 581–12–25
czas odpowiedzi (łącznika termostatowego) 581–12–37
czas przejścia (w łączniku o zestykach dwustykowych) 581–12–44
czas przejścia (w łączniku o zestykach przełącznych) 581–12–45
część dodatkowa 581–05–01
czoło łącznika (złącza) 581–08–01

D

docisk zestykowy 581–03–17
droga całkowita 581–12–24
droga dodatkowa 581–12–21
droga różnicowa 581–12–20
droga wstępna 581–12–22
droga zwalniania 581–12–23

E

ekran łącznika 581–07–13
ekran wewnętrzny (gniazda) 581–07–31
element ognioszczelny 581–01–01
element przeciwwybuchowy 581–01–02

F

forma zalewowa 581–05–10

G

gniazdo 581–06–33
gniazdo (telefoniczne) 581–06–34
gniazdo zatrzasku 581–02–25

I

identyfikator 581–03–31
identyfikator alternatywny 581–03–32

K

klawisz (łącznika) 581–11–14
klucz 581–02–21
kołek prowadzący 581–07–26
kołnierz 581–02–23
koniec (styku) do okręcania 581–03–34
końcówka 581–03–22
końcówka do okręcania 581–02–15
końcówka przewodowa 581–03–23
końcówka przewodowa skrośna 581–03–24
korek 581–07–27
korpus łącznika 581–07–10
koszulka 581–05–03
kowadełko (zagniataka) 581–05–06

L

luz stykowy 581–02–17

Ł

łącznik 581–10–01
łącznik cieplny o zmiennej zwłoce 581–10–06
łącznik czuły 581–10–03
łącznik dźwigniowy migowy 581–10–11
łącznik segmentowy 581–10–02
łącznik termostatowy 581–10–07
łącznik termostatowy nastawny 581–10–08
łącznik termostatowy nienastawny 581–10–10
łącznik termostatowy (wrażliwy na temperaturę otoczenia) 581–10–09
łącznik (złącza) 581–06–01
łącznik (złącza) aparatowy 581–06–10
łącznik (złącza) blokowany obrotowo 581–06–32
łącznik (złącza) czołowodociskowy 581–06–04
łącznik (złącza) do płytki drukowanej 581–06–17
łącznik (złącza) ekranowany 581–06–23
łącznik (złącza) hermetyczny 581–06–15
łącznik (złącza) kątowy 581–06–31
łącznik (złącza) kołowy 581–06–05
łącznik (złącza) krawędziowy 581–06–07
łącznik (złącza) luźny 581–06–11
łącznik (złącza) międzypłytkowy 581–06–16
łącznik (złącza) obojętnostykowy 581–06–14
łącznik (złącza) odciągano-pchany 581–06–30
łącznik (złącza) odciągany 581–06–29
łącznik (złącza) odłączany linką 581–06–28
łącznik (złącza) odłączany przewodem 581–06–24
łącznik (złącza) ognioodporny 581–06–09
łącznik (złącza) płytki drukowanej 581–06–03
łącznik (złącza) podwodny 581–06–26
łącznik (złącza) prostokątny 581–06–20
łącznik (złącza) przemiennostykowy 581–06–25
łącznik (złącza) przewodowy 581–06–12
łącznik (złącza) samorozłączny 581–06–27
łącznik (złącza) stykochronny 581–06–21
łącznik (złącza) szufladowo-stojakowy 581–06–19
łącznik (złącza) szybkorozłączny 581–06–18
łącznik (złącza) środowiskowoodporny 581–06–08
łącznik (złącza) uszczelniany 581–06–22
łącznik (złącza) uziomowy 581–06–06
łącznik zwłoczny cieplny 581–10–04
łącznik zwłoczny cieplny kompensowany 581–10–05
łączniki kompatybilne 581–09–05
łączniki połączalne 581–04–04
łączówka 581–06–36

M

mechanizm blokujący 581–03–27
mechanizm dwunaciskowy 581–12–13

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

mechanizm dwunaciskowy zwrotny 581–12–18
mechanizm działania indywidualnego 581–12–10
mechanizm łączenia bezsiłowego 581–06–37
mechanizm (łącznika przyciskowego) 581–12–08
mechanizm niezależny 581–12–14
mechanizm (zagniataka) pełnoczynnościowy . . . 581–03–28
mechanizm (zagniataka) zwalniający 581–03–29
mechanizm współzależny 581–12–15
mechanizm współzależny działania podwójnego . . 581–12–12
mechanizm współzależny działania pojedynczego . 581–12–17
mechanizm wybiorczo-blokujący 581–12–16
mechanizm zwalniania 581–12–11
mechanizm zwalniania jednoczesnego 581–12–09
mechanizm zwrotny 581–12–19
moment sprzęgający 581–08–20
montaż jednootworwy 581–04–06
montaż luźny 581–04–07

N

nacisk stykowy 581–03–17
nagrzewanie bezpośrednie (łącznika zwłocznego cielplnego) 581–12–46
nagrzewanie niezależne (łącznika zwłocznego cieplnego) 581–12–47
nagrzewanie pośrednie (łącznika zwłocznego cieplnego) 581–12–48
nakrętka dławikowa 581–07–38
nakrętka przepustu 581–07–25
napęd 581–11–09
napęd pomocniczy 581–11–10
nasuwka ochronna 581–05–03
natablicowy 581–04–02

O

obejma izolacji (kabla) 581–02–20
obsada izolacyjna (gniazda) 581–07–35
obsada izolacyjna (styków łącznika) 581–07–12
obudowa (gniazda) 581–07–30
ochrona przeciwsondowa 581–08–19
odciążka (przewodu) 581–07–28
odgiętka 581–07–33
odkrętak 581–05–17
odmiana 581–08–06
ogranicznik obrotu 581–12–01
ogranicznik wprowadzania 581–08–12
ogranicznik (zagniataka) 581–05–09
okrętak 581–05–18
oprawa łącznika 581–07–11
osłona 581–05–04
osłona przeciwpyłowa 581–05–05
osłona stykochronna 581–03–33
otwór kontrolny zgniotu 581–07–07

P

pierścień sprzęgający 581–07–20
podłoże montażowe (gniazda) 581–07–29
podkładka przeciwślizgowa 581–07–37
pokrywa 581–05–04
pole styczności 581–02–16
pole styczności wirtualne 581–03–12
połączenie (elektryczne) 581–03–01
połączenie (elektryczne) izolowane (po wykonaniu) 581–03–04
połączenie (elektryczne) lutownicze 581–03–06
połączenie (elektryczne) nielutownicze 581–03–07
połączenie (elektryczne) okrętne 581–03–10
połączenie (elektryczne) owiązane 581–03–02
połączenie (elektryczne) owiązane dwukońcówkowe 581–03–08
połączenie (elektryczne) skroś izolacji 581–03–05
połączenie (elektryczne) zagniatane . 581–03–03, 581–03–13
połączenie (elektryczne) zgrzewane 581–03–09
połączenie szczelne 581–03–19
połączenie zatrzaskowe 581–03–37
położenie krańcowe 581–12–36
położenie (łącznika dźwigniowego) 581–12–31
położenie (łącznika obrotowego) 581–12–30
położenie (łącznika przyciskowego) 581–12–27
położenie robocze 581–12–33
położenie swobodne 581–12–32
położenie wyłączenia 581–12–29
położenie załączenia 581–12–28
położenie zwalniania 581–12–34
położenie zwrotne 581–12–35
powierzchnia styczoności 581–02–16
półzłącze 581–06–01
prowadnica klucza 581–02–22
prowadnik łącznika 581–09–02
przepust (przewodu) 581–07–22
przestawienie (łącznika przyciskowego) 581–12–26
przesuw styków 581–03–15
przycisk 581–11–12
przycisk kołyskowy 581–11–15
przycisk podświetlony 581–11–13

R

rezystancja stykowa 581–03–11
rezystancja zestykowa 581–03–11
różnica temperatur zwrotna 581–12–38

S

segment (łącznika) 581–11–11
segment (łącznika obrotowego) 581–11–16
siła napędowa 581–12–06
siła nepędowa wstępna 581–12–02
siła różnicowa 581–12–05
siła sprzęgania i rozprzęgania 581–08–08
siła trzymania przewodu 581–03–16
siła wprowadzania i wyprowadzania 581–08–09
siła wyrywania styku 581–03–18
siła zwalniająca 581–12–04
siła zwrotna 581–12–03
sprawdzian 581–05–16
sprzężenie bagnetowe (złącza) 581–07–16
sprzężenie gwintowe (złącza) 581–07–19
sprzężenie odciągane (złącza) 581–07–15
sprzężenie odciągano-pchane (złącza) 581–07–17
sprzężenie szybkorozłączne (złącza) 581–07–18
styk 581–02–01
styk bliźniaczy 581–02–02
styk dociskowy 581–02–12
styk do lutowania 581–02–13
styk do lutowania kąpielowego 581–02–06
styk do zagniatania 581–02–05
styk filtrowy 581–02–08
styk główny 581–02–09
styk gniazdowy 581–02–07
styk nożowy 581–02–03
styk obojętny 581–07–03
styk pomocniczy 581–11–04
styk rotora (łącznika) 581–11–03
styk sprężysty 581–02–11
styk termoelementowy 581–07–06
styk widlasty 581–02–14
styk wsuwany 581–07–04
styk wtykowy 581–02–10
styki współosiowe 581–02–04
stycznia złącza 581–08–10
system identyfikacyjny 581–03–30
szablon 581–05–16
szczelność 581–03–21
szyjka końcówki 581–03–35

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

T

temperatura działania (łącznika termostatowego) . . 581–12–40
temperatura powrotu (łącznika termostatowego) . . 581–12–41
tłocznik (zagniataka) 581–05–07
tolerancja nastawienia (łącznika termostatowego) . 581–12–42
trzymadełko (styku) 581–08–13
tuleja 581–07–21
tuleja ochronna zaciskana 581–07–24
tuleja przewodu 581–07–34
tulejka 581–05–11
tył łącznika (złącza) 581–08–02
typ 581–08–05

U

uchwyt ekranu przewodu 581–09–04
uchwyt izolacji (kabla) 581–02–19
uchwyt przewodu 581–09–03
układ styków 581–08–03
układ śrubowy sprzęgania 581–08–11
ustalacz (położenia) 581–12–07
ustawiak (zagniataka) 581–05–08
uszczelnienie kabla 581–08–15
uszczelnienie na obwodzie 581–08–17
uszczelnienie na oprawie 581–08–18
uszczelnienie na styczni złącza 581–08–16
uszczelnienie (w złączu) 581–08–14

W

wielkość styku 581–07–08
wlot gniazda 581–07–09
wpust przewodowy 581–09–01
wskaźnik sprzężenia (złącza) 581–08–07
wsuwak styków 581–05–15
wtyk (telefoniczny) 581–06–35
wycięcie montażowe 581–03–36
wykonanie 581–08–04
wymienny 581–04–03
występ prowadzący 581–07–36
wysuwak styków 581–05–14

Z

zachodzenie styków 581–03–15
zagniatak 581–05–13
zagniatanie 581–03–14
zakres nastawiania (łącznika termostatowego) . . . 581–12–43
zakres temperatury (łącznika termostatowego) . . 581–12–39
zalewanie 581–05–12
zamienny montażowo 581–04–05
zatablicowy 581–04–01
zatrzask 581–02–24
ztrazask ekranu (gniazda) 581–07–32
zestyk migowy 581–11–01
zestyk powolny 581–11–02
zestyk przełączny bezprzerwowy 581–11–08
zestyk przełączny przerwowy 581–11–06
zestyk rozwierny 581–11–05
zestyk zwierny 581–11–07
złącze 581–06–38
złączka 581–05–11

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEX

A

adapter 581–05–02
alternativt insatsläge 581–03–32
anslag 581–05–09
anslutning 581–03–25
anslutningsdon med dragurkoppling 581–06–29
anslutningsdon med sick-sackordnade kontakter . 581–06–25
anslutningsdon med skjutdragkoppling 581–06–30
anslutningsdon med urkopplingssnöre 581–06–28
anslutningsdon med vridkoppling 581–06–32
anslutningsdons baksida 581–08–02
anslutningsdons framsida 581–08–01
anslutningsdonsslag 581–08–04
anslutningsdonstyp 581–08–05
anslutningsdonsvariant 581–08–06
anslutningspunkt 581–03–26
anslutningspunkt för klämma 581–02–25
avvirningsverktyg 581–05–17

B

bajonettkoppling 581–07–16
bakifrån demonterbar kontakt 581–07–02
beröringsskyddat anslutningsdon 581–06–21
bladkontakt 581–02–03
brandsäkert anslutningsdon 581–06–09
brytkontakt 581–11–05
böjavlastning 581–07–33

C

centrumskärm 581–07–31

D

dammskydd 581–05–05
direktupphettning 581–12–46
donhus 581–07–11
donhustätning 581–08–18
doninsats 581–07–12
donkropp 581–07–10
donskärm 581–07–13
dopplödningskontakt 581–02–06
dragurkoppling 581–07–15

E

efterisolerad förbindning 581–03–04
(elektriskt) anslutningsdon 581–06–01
enhålsmontering 581–04–06
enstiftskontakt 581–07–05
explosionsskyddande komponent 581–01–01
explosionssäker komponent 581–01–02

F

fast anslutningsdon 581–06–10
fixtur 581–05–08
fjädrande kontakt 581–02–11
flersektionsströmställare 581–10–02
flytande monterat anslutningsdon 581–06–11
flytande montering 581–04–07
framifrån demonterbar kontakt 581–07–01
frigöringskraft 581–12–03
frigöringsläge 581–12–34
frigöringsrörelse 581–12–23
friläge 581–12–32
från-läge 581–12–29
funktionscykel (för termisk tidsfördröjningsström-ställare) 581–12–25
funktionsläge 581–12–33
förbindning 581–03–01
förisolerad förbindning 581–03–05
förisolerad ledaravslutning 581–03–24
förrörelse 581–12–22
förväxlingsspärr 581–03–31

G

gaffelkontakt 581–02–14
gjutform 581–05–10
glidbricka 581–07–37
gängkoppling 581–07–19

H

hankontakt 581–02–10
hermafroditisk kontakt 581–07–03
hermafroditiskt anslutningsdon 581–06–14
hermetiskt anslutningsdon 581–06–15
hermetisk tätning 581–03–19
hjälpkontakt 581–11–04
hjälpmanöverorgan 581–11–10
honkontakt 581–02–07
hop- eller särkopplingskraft för don 581–08–08
hopkopplat donpar 581–06–38
hopkopplingsbara anslutningsdon 581–04–04
hopkopplingsmärken 581–08–07
huvudkontakt 581–02–09
hylsa 581–07–21
hållare 581–06–33
hållarkrage 581–07–30
hållarkropp 581–07–35

I

icke-kortslutande kontakt 581–11–06
indirekt upphettning 581–12–48
införingshylsa (UK, USA) 581–07–24
införingsmutter 581–07–25
införingsskydd 581–07–22
införingsspärr 581–08–12
ingjutning 581–05–12
insatstätning 581–08–14
inskjutnings- eller utdragningskraft för don . . . 581–08–09
inspektionshål i kontaktpressningshylsa 581–07–07
inställbar termostatströmställare 581–10–08
inställningsområde (hos termostatströmställare) . . 581–12–43
inställningstolerans (hos termostatströmställare) . . 581–12–42
insättningsverktyg 581–05–15

J

jordanslutningsdon 581–06–06

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

K

kabelavlastningshylsa 581–07–34
kabelinföring 581–09–01
kabelklammer 581–09–03
kabelmuff 581–09–01
kabelmuffmutter 581–07–38
kabelskärmsklammer 581–09–04
kabeltätning 581–08–15
kantanslutningsdon 581–06–07
klammer för ledarisolering 581–02–19
klämförbindning 581–03–37
klämma 581–02–24
kompatibilitet (hos don) 581–09–05
koncentrisk kontakt 581–02–04
kontaktarea 581–02–16
kontaktarrangemang 581–08–03
kontaktberöringslängd 581–03–15
kontakt(element) 581–02–01
kontaktfasthållare 581–08–13
kontaktinstyrning 581–07–09
kontaktkraft 581–03–17
kontakt med filter 581–02–08
kontaktpressning 581–03–14
kontaktpressningsverktyg 581–05–13
kontaktspel 581–02–17
kontaktstorlek(sbeteckning) 581–07–08
kontaktutdragningskraft 581–03–18
kopplingsmoment 581–08–20
kopplingsring 581–07–20
kopplingstemperatur (hos termostatströmställare) . 581–12–40
kortanslutningsdon 581–06–17
kortmonterat anslutningsdon 581–06–03
kortslutande kontakt 581–11–08
kraft för överrörelse 581–12–06
krage 581–03–33, 581–07–29
krypströmsbarriär 581–02–18

L

ledarareor tillåtna för kontakt 581–07–14
ledaravslutning 581–03–23
ledardiametrar tillåtna för införingsskydd 581–07–23
ledarhylsa 581–03–35
lossdragningskraft för ledare 581–03–16
lysande (tryck)knapp 581–11–13
låsanordning 581–03–27
lödfri förbindning 581–03–07
lödförbindning 581–03–06
lödkontakt 581–02–13

M

manöverkraft 581–12–02
manöverorgan 581–11–09
mekanism med blockering 581–12–10
mekanism med dubbeltrycksutlösning . 581–12–13, 581–12–18
mekanism med förutlösning 581–12–17
mekanism med oberoende utlösning 581–12–14
mekanism med partiell utlösning 581–12–11
mekanism med separat utlösare 581–12–09
mekanism med spärr 581–12–16
mekanism med utlösning 581–12–12
mekanism med återfjädrande utlösning 581–12–19
mekanism med ömsesidig utlösning 581–12–15
mikroströmställare 581–10–03
miljötåligt anslutningsdon 581–06–08
moder-dotterkortslutningsdon 581–06–16
momentankontakt 581–11–01
monterad bakifrån 581–04–01
monterad framifrån 581–04–02
monteringsfläns 581–02–23
monteringshål 581–03–36
monteringsutbytbar 581–04–05
mötande ytor i don 581–08–10

N

najförbindning 581–03–02
navelanslutningsdon 581–06–27
nollkraftsdon 581–06–37

O

omgivningstemperaturstyrd termostatströmställare . 581–10–09
omkopplarskiva 581–11–16
omslagstid (hos mikroströmställare) . . 581–12–44, 581–12–45
orientering 581–03–30

P

paneltätning 581–03–20
periferisk tätning 581–08–17
pressförbindning 581–03–03, 581–03–13
pressförbindningskontakt 581–02–05
propp 581–06–12
påskjutskontakt 581–07–04

R

rastermekanism 581–12–07
rektangulärt anslutningsdon 581–06–20
rotorkontakt 581–11–03
rotorläge hos vridomkopplare 581–12–30
runt anslutningsdon 581–06–05
rörinföring 581–09–02

S

separat upphettning 581–12–47
skarvdon 581–06–13
skarvhylsa 581–05–11
skenbar kontaktbredd 581–03–12
skillnadskraft 581–12–05
skillnadsrörelse 581–12–20
skillnadstemperatur (hos termostatströmställare) . 581–12–38
skjut-dragkoppling 581–07–17
skruvlåssystem 581–08–11
skyddshuv 581–05–04
skyddshylsa 581–05–03
skärmat anslutningsdon 581–06–23
skärmfäste 581–07–32
slaglängd 581–12–26
slutkontakt 581–11–07
snabbsärkoppling 581–07–18
snabbsärkopplingsdon 581–06–18
snabburkopplingsdon 581–06–24
snäppkontakt 581–02–12
stativ–chassianslutningsdon 581–06–19
strömställare 581–10–01
strömställarsektion 581–11–11
styrklack 581–02–21
styrspår 581–02–22
styrstift 581–07–26
styrtapp 581–07–36
stöd för ledarisolering 581–02–20
svarstid (hos termostatströmställare) 581–12–37
svetsförbindning 581–03–09

T

tangentknapp 581–11–14
telefonjack 581–06–34

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

telefonpropp 581–06–35
temperaturförskjutning (hos termostatströmställare) 581–12–39
temperaturkompenserad termisk tidsfördröjnings-strömställare 581–10–05
termisk tidsfördröjningsströmställare 581–10–04
termoelementkontakt 581–07–06
termostatströmställare 581–10–07
termostatströmställare för fast temperatur 581–10–10
testpinnesäker 581–08–19
tillbehör 581–05–01
till-läge 581–12–28
tolk för kontaktelement 581–05–16
total rörelse 581–12–24
tryckanslutningsdon 581–06–04
tryckhylsa 581–07–28
(tryck)knapp 581–11–12
tryckströmställarmekanism 581–12–08
tryckvattentätt anslutningsdon 581–06–26
trögverkande kontakt 581–11–02
tvillingkontakt 581–02–02
tvåstifts najförbindning 581–03–08
täthet 581–03–21
tätning mellan mötande ytor 581–08–16
tätt anslutningsdon 581–06–22

U

underback 581–05–06
utbytbar 581–04–03
utfyllnadspropp 581–07–27
uttag 581–03–22
uttagningsverktyg 581–05–14
uttagsplint 581–06–36

V

variabel termisk tidsfördröjningsströmställare . . . 581–10–06
viloläge hos tryckknapp 581–12–27
vinkelanslutningsdon 581–06–31
vipparmsläge hos vippströmställare 581–12–31
vippknapp 581–11–15
vippströmställare 581–10–11
virförbindning 581–03–10
virkontakt 581–02–15
virningsverktyg 581–05–18
virstift 581–03–34

Å

återföringsmekanism 581–03–29
återställningskraft 581–12–04
återställningsläge 581–12–35
återställningstemperatur (hos termostatströmställare) 581–12–41

Ä

ändläge 581–12–36
ändlägesspärr 581–03–28
ändlägesstopp 581–12–01

Ö

överback 581–05–07
övergångsdon 581–06–02
övergångsresistans 581–03–11
överrörelse 581–12–21

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale